

Le Numéro : 7 francs 50

Dessin de HERRI KAOUISSIN.

Administration : Carhaix, Cornouaille

Imprimerie de l'Ouest, RENNES.

AN OALED (Le Foyer Breton)

COMITE DE PATRONAGE. — MM. Léon LE BERRE, publiciste, Rennes. — Louis LE BOURHIS, Quimper. — Jean DES COGNETS, publiciste, Paris. — Dr Charles COTONNEC, Quimperlé. — J. CHOLEAU, industriel, Vitré. — J. LE DOARÉ, notaire, Plomodiern. — Régis DE L'ESTOURBEILLON, ancien député, Vannes et Paris. — Francis EVEN, notaire, Tréguier. — Yves-Marie FOURNIS, avoué, Quimperlé. — Dr Edouard GUEGUEN, Professeur de Pharmacie, Nantes. — Adrien GOUGUENHELM, négociant, Nantes. — Madame Théophile GUYOMARH, négociant, Morlaix. — Eugène d'HERBAIS, maire du Faouët-Lanvollon. — Jean-François JACOB, Efflam-Koet-Skau, Locmariaker. — François JAFFRENOU, négociant, Carhaix. — Pierre DE KERCADIO, Dinan. — Les KERNEVEL, compositeurs bretons, Tréganna, Locmaria-Plouzane. — André MELLAC, licencié en droit, Lorient. — Docteur Célestin MENGUY, Carhaix. — Iann MOFFAATT-PENDER, Esq., Londres. — Sir et Lady MOND, Coat an noz. — M^{me} François MONOT, Le Relecq-Kerhuon. — Jac. POHIER, docteur en droit, Ancenis. — Léo PÉRUTZ, Vienne. — Dr Charles PICQUEBARD, Quimper. — Comtesse Geneviève de SAINT-PIERRE, Saint-Brieuc. — Yves TILLENON, gérant de pharmacie, Alfortville. — Nathalie DE VOLZ-KERHOENT, Quiberon. — Alis Mallt WILLIAMS, St-Dogmaël, Galles.

DIRECTEUR. — François JAFFRENOU (Taldir), 14, avenue de la Gare, CARHAIX, Finistère.

Compte Chèques Postaux 106-95, RENNES, auquel toutes les espèces doivent être adressées.

ABONNEMENTS. — Un an : 28 francs. Six mois : 15 francs. Etranger : un an, 35 francs ou 8 shillings.

PUBLICITE. — Traitée à forfait.

7^e Année. — N^o 45.

3^e trimestre 1933.

AN OALED

Le Foyer Breton

BULLETIN TRIMESTRIEL
DE RÉGIONALISME ET DE BARDISME

Édité par la Société ARMORICA

Administrateurs : MM. JAFFRENOU ; Dr COTONNEC ; Dr MENGUY

SOMMAIRE

Ma rouden war an douar, gant Kaledvoule'h. — Gradlon ha Kaourant, gant Yann Ar Gall. — E louzou da bep klenved, gant L. Ar Floc'h. — 19^e Kantved maro J.-K. gant Taldir. — Le Gorsedd de Plestin. — Al leo Drez : par le Ct. Jacob. — Le Crime de Conlie, par Le Mercier d'Erm. — Une station préhistorique, par J. Pohier. — Cinq mois parmi les pêcheurs de morue (suite), par Bonneau. — Mon village rit, par Yvonne Posson. — La poésie de cour en Irlande, par J. Vendryès. — Gergovie, par un Osismien. — Visite à la Provence, par Taldir. — Un débat sur le breton. — La Vie Bretonne. — Questions et Réponses. — Carnet. — Bibliographie.

CHEMINS DE FER DE L'ETAT



LA NUIT..
VOUS SEREZ
MIEUX EN
COUCHETTES

pour les plus longs
parcours vous n'aurez
à payer qu'un léger
supplément de :

HIVER { 1^{er} cl. 34,00
2^{me} cl. 27,25
3^{me} cl. 22,75

LEVREG VREIZEK

librairie bretonne

M. DELORME, photographe, Place du Centre à PLESTIN, exposera et mettra en vente pendant les fêtes un rayon de

LIVRES ET PUBLICATIONS

en breton et en français

AYANT TRAIT A LA BRETAGNE

Auteurs, Imprimeurs, votre intérêt est de profiter des Congrès Bretons pour faire connaître vos Editions !...

Adresser les colis franco domicile à M. Delorme, accompagnés d'un bordereau détaillé, et des conditions de prix et remises.



MA ROUDEN WAR AN DOUAR

gant Erwan BERTHOU Kaledvoulc'h

I. — MA BUGALEACH.

Ne fell ket sonjal e vo kavet ama eur bajen lizeradur. Nemet ken eur c'hrennad bla ha bla eus ar pezh a zo tremenet a vraz em buhe lennek ha labourek.

Ganet on en Pleuvian, ar 4 a viz Gwengolo 1861, mab da Erwan Berthou, labourer douar ha da Elisabeth Bidamant. Da vare o eureud, ma zad oa 51 bloaz ha ma mam 28.

Ma mam he devoa eur breur mortolod hag en em veuzaz da 17 vla en porz mor Cardiff, ha diou c'hoar, Marc'harit, a varvaz leanez en Kouant Landreger, ha Marie-Hyacinthe, seurez a Rulie, mestrez skol gristen en Lanuoldez, plac'h a spered hag a vertu vraz, nemet e oa nammet gant klenved an elvou hag hi harzaz da gaout lec'hed. Tregont vla diveza he buhe a dremenaz war he gwele, lec'h a zesigne hag a vrode.

Ma mam, evel ar peurliva eus merc'hed an tiegeziou en o aez, a dremenaz 3 bla en Kouant Landreger, lec'h e tapaz eun tam diskadurez. Bez he devoa eur memor dreist, hag eur spe-reid impenti kurius, mad e vije bet da sevel romanchou. Hag ober a ree: an noz en korn an tan, hi a gonte historiou a bep sort d'am zad, kontadennou, kojou steuet ganthi he-unan. Rag ma zad na ouie na lenn na skriva.

Ma zad a oa ar ionanka eus eun tiad braz a yugale, tiad Kermel, unan a franka plasou Pleuvian. E vreudeur ha c'hoarezed a oa Marie-Jeanne, Marc'harit, Jean, Fransou, Per-Marie, Marie, ha Madalen.

Fransou a oa horolacher en Pemponll.

Erwan, ma zad, evitan beza dizisk, a ouie kizellat war goat. Aliez on bet gantan da chapel Brestan, lec'h a boze skeudennigou koat war an oter. Na meus anaveet nemet ma iontr Jean ha ma moereb Madalen. Tonton Jean a oa marvat an neubenta speredet. Mond a reaz da Vourdel, lec'h e oa douger sammou. Eur mab en devoa, Fransou, 5 bla kosoc'h evidon-me. Hema a oa komis apotiker. Mond a reaz maez ar vro, d'an Argentine. Aboue 1900 na meus ket bet dens e gelou. En Argentine e oa gantan eur plas braz. Ar banndiou a gonezaz war-nan hag a laeraz anean. En e lizer diveza, e lavare d'in e hadkomansefe e vuhe lec'h all, Demezet e oa d'eur Vaskez. Ha maro eo duhont ? ?

Ma zintin Madalen a oa tammik maonez a zoare, gouzout a ree lenn levriou brezonek, al *Levr Oferen*, *Buhez ar Pevar Mab Emon*, *Buhez Santez Jenovefa*. Gouzout a ree broda ha gwriat lien fin. War ar c'hoz e timezaz, vel ma zad, d'eur gwas hanvet ar Rolland, deus Landreger. Pa oan diskard en kolach Landreger, me vije 'n o zi aliez.

Ma zad a veve potr iaouank koz er Poull-Poud, kichen bourk Pleuvian, pa zemezaz, am eus lavaret, da 50 vla. Ma zad a zalc'he eun toullad parkou evit sevel eur veuc'h pe diou.

A vihanik, e oan kaset d'ar Skol Azil, renet gant Seurez Pélagie, deus Urz Leanezed Launay, hospital Re Goz krouet gant an Itron de Boisgelin. Na oa nemet eur park etre Poull-Poud hag an Azil, ha ma zad am ambrouge hag am c'herc'he bemde. Diski riz buan lenn, skriva, ha kalkuli. Ma mam a ree skol vihan d'in er ger.

Da 6 vla, ec'h iz da Skol ar Gommun. Eun diskard mad e oen d'an Aotro Jean, ha d'an Aotro Jakez An Henaff. Hirio, skolidi bet ganin a laver d'in e oan troet da ziski buan.

Eur wech, e oan aet d'ober Skol Louarn, ma hum, beteg Porz Binniget, pell war an trez, d'an tre. Paket e oan gant ar gourlian, ha me da grapat war eur roc'h, dour tro war dro. Na ouien ket neuiel c'hoaz, na wit se, en em doliz er mor, hag a forz skei a doliou seuliou war ar strad, e c'halliz digouezout beteg ar see'h. Pa zistroiz d'ar ger, e oan kaset da gousket hep koan a bed.

D'ar goanv, e vije graet veilladeg. Breet a vije kanab. Re Park an Estik a zeue. Pipi Riou, eur gwiader koz, na zihare ket da gonta marvailloù, ha ma mam kontadennou.

Ma zad a dremene hanter amzer o chaseal. Eur wech, e pikaz e lagad gant eun drenen, hag e tenaz da veza born.

Mervel a reaz er blavez 1870. Me na'moa nemet 9 bla.

Evel n'hon doa ket a zanve, ma mam, 37 bla d'ei neuze, a sonjaz had-demezi, gant eun Douanier a oa o vond da gemer e retreat, hag an nevoa eun tamm leve en Brelewene, kichen Lannuon. Fransou Ar Fichoux a vije graet anean, oajet a 51 bla. Ma mam a zeblante beza planedennet da veza pried gwa-zed koz....

D'an devejou konje, me c'hee da vesa 'r saout. En eur vesa ané, me lenne levriou koz gant goloioù krec'hen loé : *Aventures de Télémaque*, *Jérusalem délivrée*, *Roland Furieux*. Giz skriva ar re-ma a zeblante d'in beza defotus, abalamour e oa koz. Al lennadennou-ze ha kontadennou ma mam, eo o deus henchet ahanon war ar Varzoniez.

II. — WAR AR STUDI

D'an oad a 12 vla, e oan lakeet en pansion en Kloerdi Bihan Landreger, lec'h ec'h iz war al Latin. Ma c'helenner a oa an Aotro Pon, a dlle dont da veza divezatoc'h *Estik Saint Erwan*, ha person en Plouvrouskant. Ma c'helenner Skianchou a oa

an Aotro Dantec. An Aotro Abad Le Grand a oa ma mestr d'in ar bevare blavez.

Eur wech, ma oa digouezet d'in chom klanv en infirmiri, an Aotro Pon a brestaz d'in *Histoire de Bretagne* Pitre-Chevalier. Plijadur vraz am eus bet o lenn al levr kaër-ze.

Er refektouer, pad prejon kreisde hag inder, e oa ar c'hiz da lenn gant eur skoliad ens ar Rhetorik. Eno eo a gleviz lenn *Histoire Ancienne, Histoire Romaine*, hag a blijje meurbed d'in.

Ma zud o doa divizet e vijen bet Mekanisian Vor. Pevar bla oa e oan er C'hloerdi, en 1876, pa oa graet d'in mond diou wech ar sun da atellierou ma zonton Osmond Rolland, mekaniker en ker, da ziski labourat an houarn.

Ma mam a oa deut da chom da Vrelewene, da Blas ar Stang, a oa d'he eil gwas, Fichoux. Sethu ma oan digaset ive da Golach Lannuon, lec'h e oan kamarad ha kendiskibl Erwan Hernot, mab d'ar Barz. Hema a brestaz d'in deus Levroneg e dad, Oberou Brizeuk ha re Alfred de Musset. Brizeuk ha Pitre-Chevalier, sed aze ar re o deus dizoloet Breiz d'am daou-lagad, hag o deus roet stad d'in da veza deus ar ouenn vreiz-zad.

A daleg ar mare ze am eus komanset da rimal. Sur'valc'h, na ouien ket petra oa reolennoù ar gwerzion gallek. Na ziskiz ar vicher mad nemet en Hâvr, d'an oad a 30 vla.

D'an ampoënt ive, Charlez ar Goffic, bugel eus Lannuon, a heulie ar c'hlastou er Golach. Graet am eus eno anoudegez gantan.

C'hoant am boa da vond da Skol an Arts et Métiers da Paris, mez tremenet e oa an oad ganin da veza resevet. Neuze e oan kaset d'an Institution Livet, da Naoned, a brieite ive tud iaouank evid mond war Vor. En miz Here 1877 e teuz da studial da Naoned.

Er Golach ze, e oan unan eus ar gwella skolidi. En eur bla, ec'h echuiz ma studioù, — elec'h tri.

III. — WAR VOR

Ar 24 a viz Gwengolo 1879, e tremeniz ar C'honsaill en Gwengamp, hag e siniz enn angajamant a bemp bla ebarz ar Voraërez.

Antren a riz war ar vatimant *Vulcain* en porz Brest, gant an grad a Elève mécanicien, a oa hevel eus ar grad Eil-Vestr, hag ar memez uniform. Goude 6 miz eno, e oan ambarket war ar *Mitho*, batirgant neve flamm, evit mond da borz Toulon.

En Toulon, e oan ambarket war ar vatimant *Annamite*, a rea beaj Toulon da Saigon, mond ha doud.

D'am eil beaj, e keneziz klanv gant ar fluz, pe dysenterie, hag e tremeniz rêz ar maro. Distrei a riz d'ar ger da wellaat. Ma mam a oa o c'hortoz abanon en gar Lannuon. Red eo kredi a oan pitoabl, ne gleven ar grage nemet gant koñon'vel-henn:

— « Sell, Lisabeth zo bet o ker'het he mab da intert. »

Eur wech pareet, e teuz da Vrest war ar *Vulcain* adarre, evit heuil ar skol Eil Vestr. Resevet e oan gant an n° 1.

Goude, am eus ambarket war ar *Bièvre*, war ar *Saone*, etc.

Er blavez 1883, ec'h ambarkiz war ar *Bouvet*, deus porz Rochefort, da vond d'an Antilles, dindan gemennadur ar C'homandant Pottier, deut goude da Amiral. Eur morañ a genta klast, eur Bleimor. Deut mad tre a oan gantan.

Pa oa achu d'am femp bla konje, me a c'houlennaz beza liberet. Neuze oamp en Fort-de-France. Ar C'homandant Pottier a ouele en eur rei d'in ma santifikat. Sethu ama petra oa skrivet warnan.

— « C'est avec le plus vif regret que je vois un serviteur semblable quitter la Marine de l'Etat. Par son intelligence, sa bonne volonté, sa conduite exemplaire, son aptitude supérieure, Yves BERTHOU doit réussir dans tout ce qu'il entreprendra. Je ne saurais trop le recommander. POTTIER. »

War al lestr-treiz-vor *Washington* e rantreiz en Frans. (1884).

IV. — WAR EUR VICHER, EN HAVR.

Doud a riz da di ma lez-tad ha ma mam da Vrelewene. Poënt a oa d'in soujal gonid ma bara. Goulen a riz antreal er Gompagnunez Transatlantik. Red e vije gortoz eur plas goulanter e pad 5 miz. Ha me d'an Hâvr da glask ambarki. Na oa ket molen da gaout didoull a-bed.

Neuze, ec'h is d'en em ginnig da Atellierou Mazeline, Goyellou ha Santierou ar Méditerranée, en Hâvr, hag e oan kemeret (1885).

Mare-mare, e vijen laket da esa ar mekanikou, ar goterion (chaudières), war al listri neve. Chom a riz en Havre en Uzinou-ze betek ar bloavez 1892.

Er ger ze, er blavez 1886, ec'h anaveiz danve ma fried, Louisa Mézeray, nizez d'am c'hamarad Anatol Mézeray, mestr-mekaniker war vor. Famill Louisa a oa o chom en Honfleur. Eurenji a rechomp hepdale. Hirio, famill ma gwreg n'ez eus ken emhi nemet eur c'hender pell, Mézeray e hano, hag a zo kinkañler en Ryes, kichen Bayeux, Calvados. Eur breur da hema, misionañer, a zo bet l'ac'het gant an Turked e-pad ar brezel vraz.

En Hâvre ive, am eus adkavet Charlez ar Goffic, a oa kelenner el Lycée. Dija en doa embannet levriou. Anaout a riz ive Daniel de Vénancourt, mignon Ar Goffic, a oa o komans beza brudet gant e levr *les Adolescents*. Na oa nemet 16 vla pa reaz anean. Eur mestr barz: *Les cloches de ma vie ont seize fois sonné...*

Charlez ar Goffic ha Daniel de Vénancourt a droaz abanon gant ar Varzoniez. Hep-c, na vijen bet biken nemet eur rimadeller didalve, mez Vénancourt iaouank a ziskaz d'in lezennoù ar Werzoniez.

Eur wech a lava'iz d'ezan *Mes exils*.

— « Ha ! emezan d'in, ça y est... »

En 1892, e oan hanvet da vond da Rochefort evel eil-Ijiner, da evesaat ouz esaïou al listri brezel houarnet *Amiral Charner* ha *Bruiz*. Chom a riz da veva eno, gant ma gwreg, beteg 1896.

Nemet arok kuitaat an Hâvre, am boa moulet eul levrik gwerziou gallek: *Cœur breton*, ar c'hent-skrid anezan gant Ar Goffic. Al levrik-ma na dalvez ket nemeur a dra.

V. — ROCHEFORT

Pa oan erru en Rochefort, kenta ma riz oa prena oberou La Villemarqué, *Ar Barzaz Breiz*. Evidon ze a oa eun dizoloidigez... Komans a reen gwelout ma hent.

Ober a riz eno anoudegez gant Henri Mériat, gwerzaouer ha klorier levriou. Mériat a lakaz ahanon d'anaouf Léon Bloy, am eus bet evitan bepred eur garante dreist-muzul.

En Rochefort, ec'h embanniz tol war dol *La Lande Fleurie*, (1894) *Les Fontaines Miraculeuses*, *Ames Simples*. An embanner Lemerre, eus Paris, a gemeraz ar garg eus al levriou-ze.

En 1896, al lestr houarnet *Bruiz* a oa merket da vond da Cherbourg war digare gweladen Impalaer Russi Nikolas II.

Me oa hanvet da gondui ar mekanikou.

Souprenet e oamp gant eur gorwenten e kichen an Enez Veur, hag e pad daou devez e oamp war an argoll. Ar stur a oa torret: red e oa d'in levia gant an daou vekanik.

En divez ar blavez 1896, e tistroiz d'an Hâvre hag e had kaviz ma flas en Santeriou ar Méditerranée.

Kroui a riz en Hâvre eur gelaouennik vihan *La Trêve-Dieu*, (1897) ha na badaz nemet daouzek miz.

VI. — IJINER EN PARIS

En 1898, e savaz eun tam ienijen etre me ha ma mestr-ijiner, abalamour en doa c'hoanteet kas abanon da Doulon da vonti ar *Chateaufrenault*. Rei a riz ma dilez eus ar C'houvelou, hag e tiz da Bariz lec'h e oan kemeret dustu, evel Rener Bureo ar Studiou, en Uzinou braz Niclausse. Prestik goude, e riz anoudegez en Paris, e kerz eur pred Bretoned, gant Iann Ar Fustek.

D'ar memez koulz, ma mignon Hernot, a Lannou, a zigasaz d'in levr *An Hirvoudou*, neve embannet gant eur barz inouank hanvet Jaffrennou. Kozeal a riz diwar e benn ebarz *La Lutte* eus Bruxell, hag en eur skrid hanvet *Dihun Breiz*. Komans a riz en em drei muioc'h mui war zu ma Bro. Renonsi a riz d'ar vrud mesk ar C'hallaoned evit pleal hepken euz Traou Breiz. Skriva riz en *Hermine*, er *Résistance*, en em lakat a riz da sevel Gwerziou brezonek. Rei a riz ma bano da *Gweredigez Broadel Breiz*, en 1900. Hanvet oan da Sekretour. En Gwengamp oan pa oa krouet ar *Gorsedd* ar bla ze.

En 1900 ive, e reseviz gweladen Taldir en Paris asamblez gant Lajat, Theodor ar Gall, Léon ar Berr. Sonj a zeuaz d'in distrei d'am bro. Ma mam a oa koezet intanvez eus e cil gwas aboue pevar bla; hega ree 'hanon da zond da rei dorn d'ei da labourat he flas Nant-Kanaff, Pleuvian.

C'hoant am oa da gemer ma lec'h e mesk ar Wir Vretoned. Ar Fustek, ma mignon brasa, a zalc'he warnon da heuil an hent ze. Hon daou e steuemp danvez labouriou marzus.

VII. — D'AR GER

An de kenta a viz Gouere 1900, an Exposition oc'h ober he gwasa reuz, ma gwreg ha me a droaz keñ da Bariz, hag a gemeraz an train tresek Landreger. Hep dale e oamp lojet en ti neve hon doa savet en Nant Kanaff, kichen Plas hon mam.

Siwas, ma esa labourat douar na badaz ket pell. Triwech miz. Pad ar c'heid ze, e riz koulskoude kalz a valeadennou dre Vreiz Izel, asamblez gant Barzed iaouank *Ti Kaniri Breiz*, hon doa krouet en Lokminel-an-Trez, lec'h e oa Person ma mignon Erwan Lucas.

Bep sort harzou a stourmaz ouzin da gas da benn ma mennoz chom war ar maez. Da zivez 1901, sethu ni o tond war hon c'hiz da Bariz.

VIII. — WAR MA C'HIZ DA BARIS

Siwas, ma flas a oa kollet ganin en Uzin Niclausse, ha roet d'unan all. Na 'vit se, e oan adkemeret, hag a benn eur bla goudeze, e oa adaptet ma renk ganin. Chom a riz en Uzin-ze beteg an de kenta a viz Ebrel-1917.

En 1903, an Embanner Lemerre a roaz kelou d'in e oa eur mignon d'in hag a felle d'ezan chom disanve, hag a ginnige moulla war e gont *Le Pays qui parle*.

En 1904, e teuaz maez a Waskerez Prudhomme, Sant Brieg, ma levr brezonek kenta, *Dre an deien hag ar c'horn boud*.

Iann Ar Fustek o veza roet e zilez Drouiz Meur Gorsedd Breiz Vihan, ar Varzed a zibabaz abanon da Rener, en gorsedd Karnak.

En 1905, e riz anoudegez gant Jean Reynaud, oberour *L'Esprit de la Gaule*. Mui ouz mui e santen ma c'halon o virvi evit ma goenn ha ma iez, dre ma lennen ha dre ma studien ar pezh o doa graet en hon rok ar C'helted hag ar Varzed koz.

Hentadurez ar Fustek en Paris a zo bet penkaoz d'in da drei ken birvidik gant an Traou Keltiek. Henti a reen ive en Paris eur rumm Bretoned vad, Diverrès, Durocher, Duhamel, Pol Ladmirault, Kerangwé, Morvan-Goblet, ha skrivanierien Gall evel Alphonse Germain, Léon Bloy, Henri Mazel. Kas a reen artiklon *d'ar Bobl*, d'an *Indépendance*, da *Gloc'hdi Breiz*. Bep bla, ec'h eemp, ma gwreg ha me, d'ober eun dro vale da

Vreiz Izel, koulz an Est, evit ar Gorsedd ha Kendalc'h Kevredigez Vreiz. E pad ar rest eus ar bla na vije kont etrezomp nemet eus an amzer eürs-ze a vijemp e touez hon mignonned Barzed. Ma brasa levenez, a oa digemeret unan bennag ané pa dremenent dre Paris, ha rei d'é an tanva eus jistr Fouennant, a zigase d'in Jos Parker.

IX. — AR BREZEL. AN DISTRO

1914... Sethu straket ar brezel.

Evel kalz a Aotrone all, ma mestron, renourien Ti Niclausse, a redaz kuit deus Paris... da vord ar mor. Fiziout a re-chont an Uzin ennon hag en eun Ijiner all. E pad tri bla, am eus labourret eno koulz lâret nos-de, da ober hernach evit al Lâstri Brezel, ha bolejou evit ar c'hanelion.

1917... Fin a-bed d'ar Brezel. Skuiz maro, brevet gant al labour, c'hoant a zeuaz d'in-adarre da vond d'ar gêr. Dastumet am oa eun tam arc'hant. Beza 'm oa en Nant Kanaff eur Plas, heritach ma mam, hag a c'hallen tenna dioutan eul leve mat. Ma gwreg ha me, heb bugale, a c'hallje beva kuit a nec'h-mant gant hon feadra, hag hon espern.

Sethu ni 'ta en 1918, o werza hon mereri Pleuvian d'eun den hanvet an T, en trok eus eur rent a 2000 lur, da zerviji hed e vuhe d'an diveza beo ahanomp hon daou. An 2000 lur ze a oa luriou Aour, evel just.

Goude beza gwerzet hon mereri, e chome ganimp an ti neve hon doa savet tal e gichen en 1900. Di e teuchomp da chom da vad en divez 1918.

X. — AR REVIN

Eur bla pe daou, ec'h eaz kont evel zo dleet.

Mez en 1920, sethu ar Franc o komans koneza d'an traon. En berr amzer, na dalvezaz nemet 4 gwennek. 'N eun tol, sethu ni révinet. Diskaret gant ar rangalon, ar geun, an dizesper, n'allempe ken na mond maez ar gêr, na prena netra. Re ger an traou tout d'imp. C'hoar Hena (ma gwreg a oa hanvet evelse gant ar Varzed), a zeuaz da gastia ha da goll kourach. Red e oa d'imp 'n em lakaat da eva dour.

Me, eus ma zu, a gase galvadennou a bep tu d'an deputeed da zikour ar Renterien goz. Kement tra a-hend-all a oa bet savet d'ar c'hour neve; ar goprou, ar retrejou, a oa bet kresket, mez ar re o doa gwerzet o zra en trok eus eur rent buhe, den na blee outé. Gant ar maro hepken, e vijent dilivret. Lezen a-bed na oe graet a du ganimp, en despet d'an Aotro Jadé, a gemeraz kalz a boan evit ober eul lezen bennag. Bouzar e oa ar Gambr ouz klemmon ar Renterien.

E tal ma c'hichen, e welen ma Frener o pinyidikaat bemde gant ma feadra. Eun de, e temezaz e vere'h hag e oa friko braz. Hed an noz taboulinadeg ha dansadeg. Ma gwreg a vankaz trelati en noz ze. Aboue, n'eo ket bet mad awale'h he fenn.

Prest da vervel gant an naon, e werziz en 1928 al loden vras eus ma Levraoueg, eus ma Arrebeuri, eus ma Zolennou.

Daoust da ze, e talc'hen da skriva d'am mignonned, ha da sevel pennadou skrid brezonek. Labourat a reen war ma *Giriadur Rimou*. Aoza reen eur studiaden war furnez an Drouizet koz, *Dindan an dero drouizet*. Meulodi a riz d'am breudeur Barzed em *Daouzek Abostol*.

D'an ampoent, Taldir a zeuaz d'hon sikour.

Kas a reaz galvou a bep tu er C'hazetennou evit digas d'imp arc'hant. Poent a oa. N'hon doa keh na lianach ná dillad, hag ar boued a oa treut.

En 1929, em eus esaet kroui eur Gevredigez etre ar Renterien vihan, da zifenn o gwirioù. Marteze an ompinion, sklerae gant hon skridou, a rafe d'ar Gambr voti eul lezen en hon zu.

Siwaz, hon esper diveza a nijaz kuit gant Poincaré, pehini a beur-echuaz révin ar Renterien en eur ober *la stabilisation du franc*.

Evelse, an Eurvad hon doa hunvreet kaout en hon bro, na sevensnaz biken. N'hon eus bet ama nemet poan, enkreuz, ha méz.

Ar Wir Vreiz a zo bet evidomp hon daou hini an Harlu, pa oamp pell diouthi. Breiz a zo Barzoniez. Ha ia da!...

Skrivet en Nant-Kanaff, da viz Genver 1930.

XI. — AN TRI BLOAVEZ DIVEZA

Fanch ker, Pleuvian, Ar 6 a viz Genver 1930.

Philéas Lebesgue zo en trein d'ober eun droidigez c'hallek eus ma levr DINDAN DERO AN DROUIZED. Kas a ran d'az mab Gweltas eun appareil da denna poltrejou hag a zo d'in pell zo. Evit e zéro-mad eo. C'hoar Hena a zistro d'ar iec'hed a neubendou. Heb iec'hed, netra. Trugare a greiz kalon evit mandat an Dimezel J. P. Skrivet am eus d'ei.

Fanch ker, An 20 a vis Maë 1930.

An Doktor ar Goffic, mab da Charlez, deus Lannuon, a zo bet o weled ahanon. Roet an eus louzeier. Digaset e oa gant an Itron ar Fiblec, eur gamaradez da Intanvez Frédéric ar Guyader.

Diriaou e man votadeg an Akadémi. Me gav d'in Charlez ar Goffic zo plaset mad. Me zoubet a ve hanvet. Ze zo dleet da Vreiz.

Fanch ker, Ar 6 a viz Gouere 1930.

N'am eus ket bet lizer diganit eur maread zo. N'out ket klavy ? Nan. Nemet okupasion vraz gant da gouvers, gant An Oaled, ar Gorsedd, an Emzao, ha me oar. Red eo e ve solut da benn, mez Taldir out. Ma hini-me zo soluta tra am eus.

Bet am eus levr Charlez Ar Braz. An drouiz koz a skriv mad ar brezoneg hag aez, flour. Reñeg a ra deus ar vammen. Bet am eus ive levr Telen Aour, eul levr nerzus. Hast am eus da lenn AN OALED. Nag eo hir gortoz tri miz. Bet on klanv fall, ha ma dorn a zo poumner. O paonez fale'hat ma fark on war bennou ma daoulin. Bea oa ennan iet eur mètr uhelder.

Den a bed na zo deut da weled ahanon ar blà man, nemet itronezed ar Fiblec, eus Plistin, itronezed vadelezes.

✱

7 a viz Eost 1930.

J'ai eu la visite d'Edouard Bachelery. Ce garçon a l'étoffe d'un barde. C'est avec ces hommes-là que nous ferons pénétrer nos idées en France. Il ne manque pas en ce pays des hommes dont la conscience Celtique ne fait que sommeiller. Toutes les lettres de ce jeune homme sont pleines d'idées sages, élevées et larges. Il nous faudrait de nouveaux Charles de Gaulle et Jean Reynaud.

✱

16 a viz Gwengolo 1930.

Sethu pell zo na rez ket sin a vuhe. Esperout a reen e vijez deut da weled ahanon gant gouel Ar Goffic en Trégastel dec'h, mez arru eo al lun, an de a avans, evel seurez Anna, na welan netra o tond. Hir a gavan an amzer, dreist holl pa ve tempest ha glao. Panevet am eus diduamant ma lizerou da Philéas Lebesgue... Kavet an eus eun éditeur d'in.

Savet am eus eur son neve AU PILORI, eun doare d'in vel eun all d'en em gonzoli deus ma révin.

✱

27 a viz Du 1930.

Even a zo bet o weled ahanon an de 'rog a oa et da Onel Sant-Nikolas. Na zen ket gwall aliez, ha lezel a ra ma lizerou di-respont. Petra vije d'eun dro rod bennag da zond beteg aman ?

Gouzanv a ran spontus, morzet on deus kroec'h da traou. Ma gwreg a ia gwelloc'h, dre c'hras Doue.

Bet am eus 1000 lur digant la Maison de Poésie, deus Paris. Pokou stard.

✱

22 a viz Kerzu 1930.

Even a zo bet o weled ahanon a nevez zo gant tout e diegezh. Prometet en doa d'in dond adarre war dro Nedeleg. Mez ne chom ket pell. A boan mar meump amzer da gomz. Digaset an eus d'in levriou neve Gwalarn. Ha lennet a teus rentet-kont Ropars-Hémon eus e veaj Bro Gembre ? Henez a oar ficho Barzed Bro Gembre a-vat, malarje !!!

N'evan ken nemet dour hag eur bannac'h laez.

Nedeleg lawen en ho ti. Sonjal a rimp ennoc'h ho pewart.

✱

17 a viz Meurz 1931.

Poan an eus graet d'in klevet an darvoud c'hoarveet gant hon drouiz koz Charlez Ar Braz. Ar memez darvoud a c'hed ahanon bemde. Pa c'han d'ar bourk, e renkan harpa hed ar c'hleune, ma zreid er foz. An de war lerc'h e choman em gwele. Ma faour kez korf n'eo ken nemet eur vag di-werniet ha toull a bep koste.

✱

Le 2 Avril 1931.

Tu ne te sers pas d'une cuiller pour prodiguer les éloges, mais bien d'une pelle. C'est bientôt dit : « chef-d'œuvre ». Je n'ai pas visé si haut dans mon *Dindan an dero*. Si seulement j'avais pu ouvrir les yeux à mes compatriotes et leur indiquer une voie. En suivant cette voie, j'ai trouvé la Paix, et des sources claires pour me désaltérer.

Oui, le livre se présente admirablement, mais le vêtement est peut-être trop beau pour la pensée. Philéas a été ici, comme toujours, digne de tous les éloges.

Je suis toujours grippé. C'hoar Hena s'est brûlé le pied. La guigne, toujours. Si je n'avais mes chers travaux intellectuels, je ne demanderais qu'à filer ad patres.

✱

Le 6 Mai 1931.

Encore une illusion de perdue, mon cher Taldir. Le problème à résoudre est plus insoluble que jamais. Et voilà que je vais être bientôt à bout de mes munitions. J'ai payé au Dr. Le C... une note de 500 francs pour 5 ans... La lutte pour la vie va reprendre, après un moment de paix. Notre Gouvernement ne fera jamais rien en faveur des vieux rentiers. Mes travaux intellectuels me font oublier le jour mes ennuis. Mais je les retrouve durant mes longues nuits d'insomnie et de souffrances. Puissent vite venir les beaux jours. Puissiez-vous passer une bonne journée avec nous. Pleubian se distingue : les villas poussent partout ; la route de l'Armor est goudronnée ; filles et garçons ne fréquentent que les bals, et BREIZ s'en va.

✱

Le 2 Octobre 1931.

Je suis sans nouvelles de toi depuis longtemps. Ici, la santé va plus mal que jamais. Je ne dirai mot de moi, (j'ai eu 70 ans le 4 septembre). Mais voilà que ma pauvre femme est atteinte elle aussi de rhumatismes. Affreuse saison !

Jules Gros m'a écrit une carte de Casablanca. Il voyage au Maroc pour sa Kabyline.

Ne viendras-tu pas me voir avant l'hiver ? Cher ami, l'âge est lourd à porter, mais la solitude, oh !!!

J'ai mis ma maison en vente...

Nous avons eu en août la visite de la bonne Madame Perdriel-Vayssière et de son mari. Ce fut tout pour la saison.

Fanch ker,

An 20 a viz Genver 1932.

Resevet am eus da *gwignaona*. Trugare d'am Madoberour ha d'it. Mez en hano Doue na zigas ken arc'hant d'in er stumm ze. Mar ouezfe potred al Lizerou, me n'am befe lizer-a-bed ken siwaz. Meur a hini a gas brema arc'hant er c'hiz-ze dizolo, mez welloc'h eo kemer eur merk er bureo.

Sethu aman embann eur gelaouen neve, S. O. S. OCCIDENT. Ar rener eo ma embanner levriou Jacques Heugel, eur C'helt evel Jean Reynaud. Mad eo d'imp Barzed difenn an den-ze. Hen e hunan a zifenn abanomp hag ar Barzas. Embannet an eus *Dindan an dero drouizek*, e man o voad da embann *Noz Nedeleg*. An Aotro Savoret, rener *Psyché* en Paris, ac'h eo e cil vestr, eun den a bouez ive hag eur C'helt evel Philéas Lebesgue.

Me zo bepred gwasket gant an droug izili. Tri miz zo na meus ket kousket. Da geneil.

Fanch ker,

22 a viz Meurz 1932.

Koll a reomp an touch mui ouz mui. Da lizerou n'int ket stank. Ha me a zant ec'h an kuit. Klavy on da vervel. Achou eo d'in. Kant gwech bemde e c'halvan ar Maro. Soufransou spontus a anduran. N'allan pad na gourveet nag em sao. Tremenn a ran ma nozvejou o pedi vit an Anaon, ha vit ma Madoberourien hag o zud desedet.

Resevet am eus ar mandat a 200 lur. Trugare d'it ha d'an hini a glask chom disanve. Just awalc'h, e tleen 165 lur d'ar marc'hadour glaou. Skornet on menez kichen an tan. Gwrez ar vuhe ac'h a kuit. Ma holl mignoned a zo aet d'eur Vreiz all, Charlez ar Goffic a zo partiet, hag hen daou vla iaouankoc'h evidon.

N'az pe ket a nec'h ganin: bea meus fe ma iaouankiz. Pedi a ran Doue gant devosion. Ma drouiziez na c'hall nemet tostaat abanon ouz an Tad. Hon Sent ni a oa Drouizet koz...

Mon cher Fanch,

30 Mai 1932.

Toujours de mon lit. Plus martyr que jamais. Et pour qui ? Pour quoi ? Et ça après toute une vie régulière et sans excès ! Et il me reste tant à faire !

Une nouvelle. Nous venons de vendre notre maison à fonds perdus, contre 4000 francs l'an. Mes requins sont furieux : ils m'en offraient 6000. J'aurais préféré y mettre le feu. En 14 ans, ces canailles nous ont râlé 112.000 francs. Leur fureur est extrême. Ils se disputent, s'injurient, s'accusent de n'avoir pas su s'y prendre... pour compléter la râle.

Enfin, nous allons pouvoir vivre !

Kefridi d'ar Varzed bodet en Pondivi.

Pleuvian, an 20 Gouere 1932.

Keveiled ha Kenvreudeur ker,

Sethu adarre ar c'houlz d'en em voda evit lidou ar Gorsedd, evit enori spered ar Ouenn, ha c'houeza buhez er vro.

Siwaz, n'allin mui beza en ho mesk. An oad hag ar c'hlenved a zalc'h abanon war ma gwele a boan, lec'h na gavan diskuz na dez na noz. Am digarezet, ha pedet evidon Doue, Sent ar Vro, hag uhella sperejou hon Gouenn, a zo breman e peuc'h hag eürusted ar Gwen-Ved.

Gret, mar plich, eun digemer karantezus hag enorus d'an daou aotrou gall a zeüo da gemer lod eus ho lidou gant skoazel Philéas *Ar Besg*. Me en em zoug gwarant eus enor, honestiz ha talvoudegez an aotrone Jakez *Heugel* hag *Andro Savoret*, skrianierien a bouez, tud fur, kristenien vad, sperejou uhel a ouenn ar Gelted Koz, troet gant hon mam Breiz sellet ganté evel skouer. Gant dour ar wammen geltiek e maint e sonj, adbadezi Bro C'hall: delc'her a reont gant labour Jean Reynaud, Henri Martin, Charles de Gaulle, Ar Fustek.

Mar hen kavet posubl, savet ganté evel krouerien eur seurt Skol Varzek da labourat en Frans. Pa vezo leviet ar Fransizien gant an hent eeün, Breiz a c'houeza aezetoc'h he gwirion. Welloc'h eo tapout ar c'hellien gant mel c'houek eget gant gwin put.

Bevet Breiz hag ar Gorsedd! Kalon ouz kalon:

Kaledvouc'h.

✱

Le 15 Décembre 1932.

J'ai hâte, mon cher Fanch, d'avoir de tes nouvelles. Moi je suis toujours au lit. Je ne puis plus me lever du tout. J'ai perdu toutes mes forces. Ma tête seule reste solide. Ce n'est pas le cas pour ma pauvre femme (1). Il lui est pénible d'aller au bourg: les enfants l'insultent. Comme si une Cabale était montée contre nous. Nous sommes victimes de malfaiteurs de toutes sortes. On nous a volé tout notre linge, qui attendait d'être lavé dans un appentis en bois.

La fin de notre vie n'est pas rose. (2)

Mes amitiés fidèles à toute ta famille. Affectueusement:

Kaledvouc'h ha Choar Hena.

(1) An Itron B. pareet d'el goude tri miz tremenet en eur c'hianvdi, a zo distroet d'ar ger.

(2) C'houec'h sün goude-ze, e ROUDEN WAR AN DOUAR a oa fin d'el, hag e GALVAR ive.



PENNOZ E REAZ

Gradlon ha Kaourantin anaoudegez

Gant AR GALL (AB SULJO)

D'am breur kelt Hal Wyn.

I. — PENETI AR SANT

En-dro da dorgen Menez-Hom, ec'h en em lede, gwechall-goz, eur c'hoad dero ouspenn dek gwech brasoc'h eged an hini a zo eno bremañ. Ennañ e oa eur maread nevedennou pe tier-pedi. En abeg da-ze e voe hanvet an dachennad-douar gwezus-se « Koad Nevet pe koad sakr ».

Eun nebeud bloaveziou, kent dismantr Kêr Is gand eun die'hlann-reverzi, e teuas di eur manac'h santel, hanvet Kaourantin, da zevl e beneti. Ar penedour-mañ a oa ginidik a Enez Vreiz.

Logell ar Sant a oa anezi eur pevar-c'hognek, gand eun d'oen valan. Ar frammadur anezañ a oa graet a beuliou hag a goadennou dero digeit, skalfek ha ruskennek. E gwaskou an dreuzennou-ze, ec'h en em gorrigelle, peb eil tro, ar bodigou brug, ar gwezigou lus hag ar bleñchou bezo. E lein an d'oen e oa eun toull krenn da lezel an aer vad da zont tre ha da roi hent d'ar maged da vont er-maez. Eur c'harleneg, o c'houriza ar peneti, a vire ouz an anevaled gouez da dostaat ouz al lochen.

El lec'h-se, e kreske an evlec'h-en e-kêñver ar gelvezen hag en em douezie delion glas-beler an halegen gant bleunioù alaouret ar bodou balan; hag an derven goz a gorolle e skourrou mil-deliak a-zioc'h ar vesperen grabasek, endra ma 'z edo ar gwin-ver razheñvel o lammat a vrank da vrank hag an naër-wiber war hec'h api e-tonez foen-gall ar frankizen.

Nepell diouz ar peneti e oa eur feunteun, bet kleuzet gand ar Sant, en em gemmeske enni skeud finvus ar raoski, an oabl glas-pers ha bleunioù gwen-koaven ar skao hag ar brialen.

War ar gwez hag an drein, tro-war-dro d'al logell, e kane ar beufik ar milhoc'h-glas, ar pabaour hag ar penn-glaou, e koage ar brini, e kane an driski hag e sute ar moullé hi; war ar skudellon-dour, e roege ar raned hag e nije-dinije a elestren da

elestren an nadozaër gwer-skedus; war ar gwezigou skao e bleun, e krugelle ar c'honiled-tann aour diek hag e vouboue ar gwenan trevellus; er feunteun, ec'h ebate ar gweklered, ar benndologed hag ar gwrac'hed-du; hag, e-keit-se, e kase askell an avel pedennou ar manac'h santel daved Doue.

Di e tirede da zourra loened-gouez eus pevar c'horn ar c'hoad. Holl ec'h anavezent ar Sant; holl ez oant mignonned d'ezañ, ha deuet ez oant ha ne raent van ebet ken o santout dorn santel ar penedour o flouraat o bleo, o reun hag o c'herniel.

Kaourantin a dremene e amzer o pedi, o prederenni, o lenn hag o skriva pe oc'h ober skol da Wenole a Leon, mab Fragan.

Gwechennou ez aent, ar mestr-skol hag ar skoliad, da ober eun dro-yale e deun ar c'hoad, hag eno ec'h arvestent ouz an eostig, kimiad an noz, o nijal-dinijal a-zioc'h ar c'harôed hag an heizezed: Ar yourc'hed pe heizezed, an holl her goar, a spont evid an distera trouz: eun delienn sec'h o trouzal a zo awale'h da ober aon d'ezo. Rak-se 'ta, kerkent ha ma kroge eun heizez da redek, e kuitae an eostig e glud da nijal war he lerc'h. Neuze e c'hourlamme primoc'h-prima an heizez, hep gouzout re vad da belec'h ez ae-hi nag etresek pelec'h lammat, ker braouac'haet ha ma 'z edo.

Gwenole a estlamme o welout eun aneval ker bilan all oc'h ober aon d'eul loen ker bras-se.

Hag ar Sant a lavare neuze:

— Te a c'hoarz, mab, war nec'hemant ar paourkaez loenze!... Ma! kred ac'hanoun, va faotr, ni a hall tenna eur gentel a bopez eus c'hoari an eostig hag an heizez, hag he deski da c'houde-ze d'hor c'henvroiz, rak eur c'halz anezo n'o deas ket muioc'h a skiant-prenet eged an aneval-bras-se a spont rag eul loen kant gwech bihanoc'h egetañ. Arabad eo... morse koll ar penn... n'eus forz peger bras eo ar rec'h a denn warnomp eun eanebour.

II. — HEMOLC'HADEN AR ROUE GRADLON

Eun dervez, en tenn ma 'z edont, Gradlon-Meur ha tud e heul, da hemole'hi (chasser) en koad an nevedennou, ec'h en em ziankjont, ec'h en em golljont e-touez ar strouez.

O welout ervad ez oa die'hallusd'ezo, en deiz-se, kavout an hent a gas d'ar gêr, e c'hourc'hemennas an tiern ober eun ehan.

Eur marc'heg, hanvet Meog, en em ginnigas da vont e-unan da glask, e tu pe du, eur minic'hi evit tremen an noz. Gradlon a aotreas d'e waz ober evel a garfe. Ha setu ar marc'heg adpignat war zibr, ha iao hag en hent.

E miz mae edod. Arne a oa en amzer. Beradou glao a goueze.

Graet gantañ war-dro eun hafter-eur vale, e tigouezas Meog gand peneti Kaourantin. Eno e tiskennas, hag e stagas gwaz ar roue e jao ouz eur wezen ha mout tre el-logell en deus graet.

Eno ivez, e tiskulias e zaoulagad diou spenren o tistranna an tiig e diou loden : unan evid oferenna, an eil evit studia, lenn da skriva, eben evit kousket hag evid ober ar geusteuren. En eil kombod, a-wel ma 'z edont war eun daol zero, e oa levrion latinek.

O welet ne deue den ebet war-dro ar peneti, kaer en doa gedul, ez eas Meog er-maez hag, o veza sachet an nor war e gein, ec'h azezas war ar bank a oa eno e kichenik an toull-dor, harp e ilin ouz penn e c'hlin hag e helgez pe e c'hroñj e pal a zorn deou.

Eur pennadig brao a amzer a oa abaoe ma 'z edo Meog azezet, pa glevas-heñ trouz tud o vale hag o ken-brezeg. Ha setu ma welas an hemole'hiad eur bleizig o tont war-du ennañ. Ar pedergareg a dostae war e lent d'al logell, damzigor gantañ e c'heol, e deod ruz-gwad a-ispilh a-zioutañ.

Kerkent ha m'en doe c'houezataet ar bleiz an den e chomas-heñ a-zav hag, o veza graet hanter-zro, e tec'has kuit d'an daoulamm.

Boas ma 'z edod, d'ar mare-ze, da welout loened-gouez, ne reas ket Meog kals a van o welout eur bleiz. Evelkent, heñ a zavas diwar ar bank evit mont da gilblegen ar wenoden. Ac'hano e tiskulias e zellou eun den gwisket en eur gouriz-reun, eur c'hele'h bleo louet o kurunenni e benn, tarvoal nevez-aotennet. En e geñver e kerze eur c'hrennbaotr gwisket en eun doneg wenn divilgin hag en eur berrlavreg glas-pers o lezel e gofou-gar en noaz. Gantañ e oa eur bouchad beler en eil dorn hag eur zac'hadig kraon-douar pe keler en dorn all. Ar bleiz iaouank Lzouig a amheulie an den Doue hag e skoliad.

Gwaz ar roue a leas neuze betek ar manac'h hag, eur wech digouezet tost d'ezañ, e tigoras ar gaoz :

— Demateoc'h, va zud vad, emezañ.

— Ha d'eoc'h-c'houi ivez, aotrou marc'heg, eme, a-unvouez, ar c'hoziad hag ar c'hrennbaotr.

— Aotrou manac'h, a gendalc'has Meog, bez' ez oun-me unan eus koskor ar roue Gradlon-Meur. Edomp, an tiern ha tud e heul, denet er c'hoad-mañ, en de-mañ vintin, da hemole'hi ha, dic'hallus ma 'z eo d'eomp kavout an hent a gas war-du ar gêr, moarvat e rankimp tremen an noz war-dro amañ. Sed ahont eur c'hoari avat ! Bez 'hon eus, ouspenn, graet trowenn, hag e rankamp, chas ha tud, ober gwadegenn voan d'hor c'hoan !...

— Ped emaoe'h ez holl ? eme, o trouc'ha ar gomz da Veog, ar manac'h.

— Ugent a dud, ugent loen-kezeg-ha tregont ki. Ar roue hag e ambrougaden a zo chomet, du-hont en eun heolien, da c'hortoz ma vo kavet ganéñ-me eul lec'h goudor evit tremen an noz.

— E feiz ! a c'harmas ar manac'h, diaes a vo d'in dont a-benn da derri o naon da gemend-all a dud !... Ugent den bras marnaoniet !... Ar c'hezeg, a-dra-zur, n'eus ket a ezom da

gaout nec'h ganto, rak i a gavo amañ n'eus forz pegement a ieot da zebri, 'med an dud an hini eo !... Ma !... gwelet e vo graet. Madelez An Aotrou Doue a zo bras.

War-ze ez ejont, Meog, Kaourantin ha Gwenoie, el logell, hag e voe debret koan.

Koaniet d'ezo, an den Doue a bedas gwaz ar roue da zont gantañ er-maez, hag e lavaras :

— Amañ, e-kichenik va feneti, e c'hellor leda ar pallennou-marc'h d'an dud da gousket ; ar c'hezeg a stagor ouz an dervennou-hont hag ar chas a c'hourvezo e-lec'h ma karint ; ar roue a gousko em zi-me. Daoust ha chas-bleiz a zo ganeoc'h da vihana, aotrou marc'heg ?

— O ia, aotrou manac'h, bez' ez eus ganeomp bleiz-koum eus an dibab... morse gwelloc'h, eme Veog.

— Ar pez a zo dleet eo neuze, a gendalc'has Kaourantin ; rak er c'hoad-mañ ez eus eun toullad bleizi fero.

— Bezit dinec'h, aotrou manac'h, diwallet mad e vezimp, eme Veog ; ez an bremañ da ober va diskleriadur d'ar roue. Kenavo bremaik. Abarz eun eur amañ e vezin distro.

Hep dalea e neblec'h hag hep dizarbenn fall ebet ec'h erruas ar marc'heg Meog er frankizen, e-lec'h ma kavas e genvroiz ouz e c'hortoz. Hag heñ da lavaret ze :

— Aotrou roue, emezañ, me am eus kavet eur minic'hi kaer avat. Ahont, en eun heolien vras gollet a c'hlazvez, emañ-heñ. Bez' ez eus eur peneti en e greiz...

Halé ! war varc'h, paotred ! eme ar roue, ha laromp iao ac'haleu da heul Meog abarz ma vezo noz.

War-ze, an hemole'hidi, blieniet ma 'z edont gant Meog, a lakeas o c'hezeg da dusial.

Endra ma varc'hege an hemole'hi, e rede hag e tirede, e lamme hag e c'hourlamme ar chas, o lostou er vann hag o zeodou oc'h ispiella a ziouz e bellou dantek, iezek ha glaourek. Er gwez bras, ec'h ebate ar gwiñvered o zaëou iell-ruz ; hag an heol, o tamoeza e skleur e deliaduriou nevez c'hanet, a ziskenne gorrek a-dréñv kfiben an dervennou kantvloaziek.

Dizale ec'h en em gavas Gradlon hag e heul e-kéñver peneti Kaourantin. Eno e tiskennjont diwar o c'hezeg, hag e voe pedet an tiern gand ar Sant da zont er peneti :

Peger souezet ne voe ket Gradlon o tigouezout e logell Kaourantin, o welout eno eur c'hrennard kenedus en tenn da c'hoari gand eur bleizig : al loen a lipe daouarn ar floc'h ; hemañ a rae allazik d'ar bleizig.

Digouezet ar roue e laez an tiig, e savas skoliad Kaourantin diwar, al leur-zi hag, oc'h en em stoui, e lavaras :

— Ra viot dent mad, aotrou roue, emezañ gand eur vouez flour.

Sebezet o kavout eur paotr ker seven ha ker koant-se en eul lec'h ken digenez-all, e lavaras an tiern :

— Eun druez eo d'az kerent, emezañ, lezel eur paotr evel ma 'z out-te en eul lec'h ken distro ha ma 'z eo an heolien-mañ ! Pe hano out, mab ?

— Gwenole a raer ac'hanoun, aotrou roue. Me a zo mab d'an tiern Fragan a Vro-Leon.

Gradlon a bokas neuze d'ar priñs iaouank, hag e kendalc'has :

— Ra deurvezo gant Doue kenderc'hel anezo e iec'hed. E-keit ha ma kaozee Gradlon ha Gwenole ez eas Kaourantintin er-maez da welout penaos e save an hemolc'hidi ar c'hamp.

Roue Bro-Gerne a gendalc'has da c'houlennata mab tiern Bro-Leon :

— Pe hano eo, a gendalc'has-héñ, ar manac'h a ra skol d'it, mab ?

— Kaourantintin a raer anezañ, aotrou, eme Wenole.

— Daoust ha desket-kaer eo an den, mab ?

— O ia, aotrou ; hogen dreist eo e santelez d'e ouiziegez.

— A belec'h eo ginidik ar gouizieg-se, mab ?

— A Enez-Vreiz, aotrou.

— Hag abaoe peur ez out deut amañ da chom ?

— Bloaz a vo da Gala-Mae, aotrou...

— Hag abarz dont amañ, pelec'h oas er skol ?

— Ploungwenn, gand an drouiz Maodez, aotrou.

— Hag en em blijez el lec'h gouez-mañ, va mab kaez ?

— O ia, aotrou !

— Mâ ! estlammus eo, eur paotr ker iaouank all ! eme ar roue en eur vrizat e c'hourennou.

Gradlon ha Gwenole a gendalc'has da genbrezek a-zivoud an dra-mañ-tra ; Kaourantintin a lavaras d'ar c'heginer kemeret e bodou ha dont d'e heul, hag e tiskouezfe d'ezañ pelec'h e oa dour iac'hus.

Gwarc'hen, ar c'heginer, a dapas krog e daon bod bras dre o skouarniou, hag ez eas-héñ da heul ar manac'h.

III. — EUR PRED BURZUDUS

Digouezet e-tal ar feunteun, e reas ar Sant aronez ar groaz war an eienen, hag e lavaras da Warc'hen karga e bodou a zour. Ar c'heginer a zentas war ar gêr. Neuze, an den Doue a dapas eur peskig eus an andon hag, o veza tronc'het d'ezañ e lost, hen teurel endro ebarz an dour en deus graet. Ar peskig besk a stagas da dripal ha da neuñv, evel pa n'en dije bet diaes ebet o tiouret e lost. Ar Sant a rôas neuze lost ar pesk d'ar c'heginer en eur lavarout :

— Sell, sede amañ d'it, keginer, peadra da frita, d'o c'hoan, d'ar roue ha d'az kileed.

— Lost eur peskig hepken !... Evelato, aotrou manac'h, emaeoc'h o farsal. Penaos 'ta, ec'h en em gemerin-me da ranna lost eur pesk bihan etre kemend-all a dud ?... A-vec'h ma 'z eus trawalc'h anezañ d'eul logoden d'he c'hoan ! eme, gand eur vonez fentus, ar c'heginer

— Bez dinec'h, paotr ! Doue a zo madoberus, eme ar Sant.

— Brao eo lavaret an dra-ze, aotrou manac'h ! eme ar c'heginer ; da c'headal, ni a ranko ober gwadegen voan. N'eo ket gant pedennon e karger kof an dud, o tra ! Deomp ac'hann !

Digouezet e-kichen kegin loc'h-diloc'h ar roue, e lakas Gwarc'hen e bodadou dour war an dirien hag, o veza c'houezet tan dindan e bëlour, e taolas lost ar pesk warni da frita.

— Mad eo ! eme Gaourantintin.

— A gav d'ec'h, aotrou manac'h, e koeñvo, e kresko lost ar pesk, dre ma poazo ? eme ar c'heginer.

— Netra n'eo dic'hallus da Zoue ! a elgerias Kaourantintin. Sell bremañ, Gwarc'hen !...

— A ! burzud ! a c'harmas Gwarc'hen ; lost ar pesk a gresk' a gresk !

Hag, e gwirionez, lost ar peskig a greske dre ma poaze, a greske en eun doare sebezus. En divez, a forz da greski, e leunias ar bëlour hag e tenas da gemeret ment ha furn eur gester. Lavaret e vije bet graet, ouz e welet, e oa war ar bëlour eur bern kramponez graet a vluend gwiniñ. Biskoaz kemend-all ! darbet oa bet d'ar c'heginer koueza e droug-sant, ker balec'h ha ma oa e c'henou.

Eur marc'heg koz, bet test eus ar burzud, a i eas timad da lavarout da C'hradlon ar pez en doa gwelet gand e zaoulagad-héñ.

War-ze e azezas an hemolc'hidi war al letonen, hag e stagjont da zebri. Debret ganto pemp pe c'houec'h genaouad kig-pesk, e krogas sec'hed er baotred. Hag i da eva 'n dour a oa bet puñset er podou aour gand Warc'hen. A ! marz ! dour feunteun ar pesk burzudus a oa trôet e gwin, e gwin gwenn ken dous ha mel. Edrec'hit an estoni !

Gradlon, ar roue, a voe estlammnet o welet an daou vurzud-se. Hag, eur pennad goude e lavaras :

— Eun den, emezañ, hag a-our penaos lakaat kreski lost eur pesk ha trei dour e gwin, n'eo ket amañ, el lec'h digenvez-mañ, a dlie menel ! Difennet eo gant Doue derc'hel ar sklêrjeñ dindan ar c'helorn. Kaourantintin, c'houi a reno, dizale, em hanome, war ar gêr am eus savet e Kember-Odet.

Kaourantintin a respontas :

— N'eo ket me an hini eo a zo da drugarekaat, aotrou roue, rak Doue eo a reas an daou vurzud emaeoc'h o paonez gwelout.

— Mâ ! ra vo meulet Doue hag e waz ! eme ar roue.

Eun Leonad arvarus a fellas d'ezañ gwelout ar peskig besk, ar pesk bihan a vane beo, en desped ma oa bet distaget e dammig lost dioutañ. Ha setu ar paganad ha larout jao d'ar feunteun. Eno e welas ar penn-avel ar pesk burzudus hag e denna a-zibonez e angell gleiz en deus graet. Neuze e tronc'has eun tamm kig diouz lez deou ar paourkaez loen, hag hen stlapa endro el lagad-dour en deus graet.

Diwar neuze n'eo ket bet gwelet ken ar pesk burzudus e feunteun peneti Sant Kaourantintin.

Antronoz e savas abred an hemolc'hidi evit mont da skrivella ha da varskuba, da zoura ha da walc'hi o c'hezeg; e-keit-se, Gwarec'hen a astommas ar c'hig-pesk a oa chome a-zilerc'h koan. Gwin a chome c'hoaz er podou.

Kempennet ganto o jaoiou, ec'h azezas ar baotred war al letonen da zebri o lein ha da arvesti ouz koun an hu da breja ivez.

Eno e oa levrini du, merket e gwenn ar vruchedou askor-nek anezo, bleizkoun gwennholl hag ivez re zu-pod, chas iwerzoniad iell-ruz, chasbroc'h ha chas-douar. En-dro da c'houzoug pep ki e oa eur roll arc'hant digemmesk, ha war o c'hein eur pallennig melen-du ardameziet, an ardamez anezo eur galonen, gant pemzek a voullouigou melen-aour, lakaet a-rezadou an eil war eben: pemp, peder, teir, diou, unan. Houmañ d'an traoñ; ar rezad a-bemp d'an nec'h.

♦♦

Ar c'hornou a stagas da zeni: « Paotred, war zibr! »; an hemolc'hidi a bignas neuze war vare'h, hag, o veza trugarekaet Sant Kaourantin, e skoñjont war-du Kember-Odet, kêrbenn ar rouantelez.

Brest, Gouere 1932.

RIMOUSTADENNOU MAM

Gant JANNEDIK

Evit lakaat ar Bab da gousket, e ve diskuezet d'ezan an dorn digor hag e ve laret:

Sell ma femp biz:

Hema noa diskoachet ar c'had,

Hema noa hi redet,

Hema noa hi zapet,

Hema noa hi debret,

Hema 'n hini bihan kam kam kam

A oa aet d'ar ger da laret d'e vam

N'en doa bet tam

Mei eun tam bihan bihan bihan

A vara ' mann.

E LOUZOUEZ DA BEP KLENVED

Gant Loeiz Ar FLOC'H (Stourmer)

191. — LOUZAOUEN ar GALON Agripaume

Mad eo eva dour diwar al louzaouen-man pa santer n'ez a ketmad ar galon en-dro, pa santer e vez glaour war ar skevent ouz o stanka. An dour bervet warni a laz ar prenvad, ha mad c'hoaz da walc'hi ar gouliou.

192. — LOUZAOUEN ar C'HALVEZ Achille millefeuille

Mad kenan eo eva dour diwar al louzaouen-man pa vezer sempl, pa vez poan stomog, paz, berr-alan, pa vez gwazied c'houezet er founs hag en divesker. P'ho peza poan en ho tent, frigasit eun tammig delien ha lakit-hi en ho skouarn etu ar boan. Pa veza frañlet ar stomog, ar merc'hed a soubo eun tamm lien en dour bervet war al louzaouen-man hag hel lako war ho bronn. War ar ruzderiou e raint ar memez tra evit stanka ar gwad.

193. — LOUZAOUEN-ar-C'HAZ. MENT-KAZ-KI Herbe aux chats

Evel ar Ment-du, mad kenan eo al louzaouen-man d'an dud o deus poan stomog gand o boued, 50 gr. deliou en eul litrad dour, eva eur wrennadig goude ar pred. Evit an dud nervennus eo mad ivez al louzou-ze, hag evid an hik.

194. — LOUZAOUEN ar C'HI Chiendent

Gwelit Treuz iet.

195. — LOUZAOUEN ar C'HOENN Ment pouliot. Gwelit Bent. ha 192.

196. — LOUZAOUEN ar C'HOUSKED, MALIÉOD Jusquiamme noire

Eun ampoezon bras eo al louzaouen-man, met etre daouarn al louzaouerien e ra vad kenan d'an dud o deus poan nervennou, névralgies, d'ar re o deus berr-alan, d'ar re a gouez en drouk-sant. Pa vez distreset eun ezel bennak, e torr ar boan ennan buan. Lezomp hi gand ar vedisined.

197. — LOUZAOUEN ar GAL Scabiense succise. 190.

198. — LOUZAOUEN ar GANERIEU
Velar. — Erysimum

Eul louzaouen vad kenan eo houman, ha brudet gwechall evit parea holl klenvedou ar skevent, ar paz, ar berr-alan, ar c'hlaouenn a stank ar gornaillen. Parea a rea an dud raouliet hag ar re a jome divouez, distanka rea ar paz ha rei a rea eur vouez sklear d'an dud a eve dour diwarni, tomma ma e'hel lent gouzany.

199. — LOUZAOUEN ar GOUKOUK
Jacinthe

N'eo mui mad da netra, nemet d'an dud a gar ar bleun kaër.

200. — LOUZAOUEN ar GOULIOU
Anthyllis vulnèraire

Gwechall an dud a barec brao o gouliou gand al louzaouen-man hag evit netra. Hogen, al louzaouerien a rank kaout arc'hant bras, hag o deus dilezet al louzaouen-man dre ma parea re vuan ha re vare'had mad ar gouliou.

201. — LOUZAOUEN ar MOGERIOU
Pariètaire

An dud ne droazont ket a-walc'h, a evo dour diwar al louzaouen-man, ar re odeus beac'h gand o dour, a lakaio eur palastr great ganti war o c'hof. Derc'hel tomm ar palastr-se pella ma vezo gallet en eur lakat eur pallen warnan. An dud o deus berr-alan a vervo al louzaouen-man er mel hag a evo al louzou-ze tomm. P'ho peza poan c'houzoug, lakit al louzaouen-man da boazat en amann dizall, grit eur palastr-gantan ha lakit tomm war ho kouzoug, pe war ho kof pa ne droazit ket mad.

202. — LOUZAOUEN ar SKEVENT
Pulmonaire

Bervit dour war louzaouen-man hag evit eul litrad bemdez, tomm evit terri ar paz ha tenna ar c'hlaouren a ra ar bronchit. M'ho peus lamm-kalon, soubit lien en dour-ze da lakat war ho kostez kleiz.

203. — LOUZAOUEN an TEIL
Fumeterre 79.

204. — LOUZAOUEN ar VAMM
Chrysanthème matricaire.

Pa ever dour bervet war al louzaouen-man, e teu nerz d'emp rak gwelloc'h e fiskenn hor boued ennoomp.

205. — LOUZAOUEN ar WIBER
Scorsonère

Ouspenn ma 'z eo al louzaouen-man eur boued yac'hus, ez eo c'hoaz mad da netaat ar gwad, da lakat an dud da c'houezi ha da droaza. Bervi dour, eul litrad war 60 gr. eus he gwrizioù,

e-pad eun hanter- eur, hag eva war iun, pell eus ar predou, evid ar paz, ar Remm hag ar c'hlenvedou kroc'hen. Gwechall pa vezed flemmet e laked plusk onn mesket gaud glud raden.

206. — LOUZAOUEN ar VOUEZ
Gwelit Nijar 111.

207. — LOUZAOUEN ar VOSEN
Carline

Eun askolen velen eo al louzaouen-man. En amzer goz e veze great tizan da c'houezi ganti, met kals gwelloc'h a zo. Gwechall, pa rede ar Vosen dre ar vro, an dud a eve dour diwarni, hag e kave d'ezo e vijent diwallet eus ar c'hlenved-se.

208. — LOUZAOUEN ar VREAC'H
Scabieuse succise. 190.

209. — LOUZAOUEN ar VRONN
Lampsane commune

Mad da gas ar c'horf war vez. An deliou anezi a zo mad da lakat war ar stomak pa vez leaz taret enno, pa vezont ruz ha koenvet. Libr e chom ato ar c'horf pa zebrer saladenn great ganti.

210. — LOUZAOUEN DROUK ar ROUE
Scrafulaire nouveuse

Da buriña ar gwad, da enebi ouz an ho losennou, ober eur palastr gand an deliou anezi. D'ar re o deus terzien an Algérie ez eo mad an tizan great ganti. Mad eo c'hoaz da gas ar pikou panez pe ar briz eus bizachou an dud, ha dalakat da sec'ha ar gouliou.

211. — LOUZAOUEN sant BENEAD

Mad kenan da rei nerz d'an dud, da lakat ar boued da ziskenn, evid ar fluz-gwad, an terziennou. Eva dour bervet warni, pe gwelloc'h he lakat er gwin gwenn daou zervez da drempa, hag eva diou loaiad vras a raok bep pred. Mad ivez ouz ar gwentr.

212. — LOUZAOUEN sant KADOU
Evel 209.

213. — LOUZAOUEN sant IANN
Louzaouen an Tantez ORPIN

Gand al louzaouen-man froter an daoulagad goude beza he zommet ouz an tan. An dour a deu anezi pa vez gwasket, a zo mad ouz an tronc'hou, ar c'hignadennou, ouz ar skaotodurez, ar ruzderiou ouz ar c'haledennou en treid, hag ouz ar boan-benn.

214. — LOUZAOUEN sant JAKEZ
Jacobée

Da barea ar foerell, ar fluz-gwad, ar berr-alan, an taoler gwad, ar paz, eva dour diwarni. Da enebi ouz ar boan c'hou-

zoug, ober eur palastr gant he deliou, da lakat war ar boan, ha gwlaç'hi ar genou gand an dour bervet warno. Bervit deliou en amann dizall, grit eun ongant mad kenan da barea an holl e'houlou.

215. — LOUZAOUEN sant PER
Christe-marine

Al louzaouen-man ne vez kavet fresk nemet war-dro an aochou, debret e vez pa vez bet er gwinegr. Mad eo da lakat da droaza, ouz ar c'hoenn, teurel a reer preuved pa vez frotet ouz kof ar vugale a zoug al lorgnez-ze.

216. — LOUZAOUEN sant-ROCH
Aunée dysentérique

Mad kenan eo an dour bervet war al louzaouen-man evit ar fluz-gwad, ar red-korf.

217. — LOUZAOUEN santex APOLLINA
Jusquiamé noire

Ampoezon bras. Al louzaouerien a ra ganti louzeier mad euid ar boan nervennou, ar berr-alan, evit laza ar boan pa-vez distreset eun ezel bennak, pa gouezet en drouk-sant. Le-zomp-hi gand an dud desket.

218. — LOUZAOUEN santex BARBA
Barbarée vulgaire

An had eus al louzaouen-man, 10 gr. en eul litrad gwin gwenn e tremp pevar dervez a zo mad d'an dud n'o deus ket naon, ne ziskenn ket o boued enno, d'ar re a goenv allies, o deus ar mean pe grouan en o zroaz, o deus poan en a avu pe en o felc'h. An deliou a zo mad da barea ar gouliou, trouc'hou, kignadennou pa vezont bet eur miz en éoul debri. Chaokat anezi pa vez poan e kig an dent.

219. — LOUZAOUEN santex MAC'HARID
Pâquerette. — Marguerite

Gwelit BLEUN HANV, bokedou tro 'n heol.

220. — LUGUSTR
Troène

Mad d'an dud techet d'ar red-korf, ha d'ar mere'hed a wel re alies o amzeriou. Bervi dour war an deliou pe war an had. Gant ludu lugustr e vez great poultr.

221. — LUIEREZ
Gaillet, gratteron

Gwelit 156.

222. — LUZ
Airelle, myrtille.

Gwelit Gwi-luz.

223. — MADRE
Séneçon

Gwelit Aouredal ha 213.

224. — MALIBOT

Gwelit 195.

225. — MALO

Gwelit Kaol malo, 124, 125.

226. — MARON
Chrysanthème

Gwelit 203.

227. — MEAN-TARZ
Savifrage.

Mad eo da rei nerz d'ar stomog, da lakat da droaza pa vezer taget gant grouan pe mein er soroc'hell. Eva bemdez eul litrad dour pe win bervet war he gwriziou.

228. — MELAOUEN
Méilot.

Mad da lakat da droaza, da zigas ar c'housked, d'an dud douget da gaout avel, d'ar re ne ziskenn ket o boued buan a-walc'h enno. Laza ra ar paz iud. An dud a deu o daoulagad da ruzia a walc'ho gant dour bervet warni.

229. — MELCHON
Trèfle

Al louzaouerien ne reont netra gant Melchon, gwechall ha breman zoken ez eo mad da ober louzou ar skoadurez hag iven louzou ar BANNE (taie).

230. — MELCHON KEZEG
Centaurée bleuet.

Gwelit 182.

231. — MELLOU
Renouée des oiseaux

Mad kenan eo al louzaouen-man ouz an danaven pe red-korf, ar fluz-gwad hag an taoler gwad. Da rei nerz d'an daoulagad, d'o digoenvi pa vezont ruz pe pa deu daerou anezo, pa zizouront, ez eo dreist. Bervi dour war ne gwriziou hag he deliou da eva pe da walc'hi.

232. — MENT-DU, MENT-KI, MENT-PRAD
Gwelit BENT

233. — MESPEREN
Nèfle

Mad kenan eo debri mesper pa vez tano ar c'horf, pa vez poan er bouzellou. Pa vezer gand al lumbago, pe ar boan er tailler, eva dour diwar eskern mesper, pe lakat ané er gwin-gwenn, hag eva war iud. Mad evit kleved ar mean en trouz.

234. — MILSKOULM

Gwelit Mellou 230 *Renouée*.

235. — MOUAR

Mûres

Gwelit. Drezen.

236. — MUNUDIK

Thym

Pa ne ziskenn ket mad ar boued, pa vez avelfall er c'hof, eva dour diwar Munudig a ra vad kenan, pa vez paz, grédien dre ar c'horf, mont d'ar gwele da c'houezi hag eva tizan diwar-ni. An aezen a sav diwar an dour bervet war al louzaouen-man a wella ar Remm, ar boan en tailler.

237. — OGEN

Frouezen ar spern gwenn. Pa vezont dizec'het buan er fourn, an ogen a zo dreist evid ar red-korf hag ar fluz-gwad.

238. — OUGNON KI

Gwelit Orchis maculé. BLEUN ar Sakramant.

239. — OUGNON

Mad kenan eo debri ougnon kriz eleiz pa vezer koenvet, pa ne labour ket mad al louzezi, (les reins). Ma n'hellit ket debri ougnon kriz e rafec'h mad lakat teir pe beder ougnouen kriz frigasat mad e tri c'hart litrad gwin gwenn, e pad pevar dervez da drempa, hag eva peder loiad bemdez. Dar re o deus Albumine e rafe kalz vad an ougnon.

240. — ONK

Chiendent à chapelet

An onk a zo Treuzeot, henvel ouz chapeledou, pe boulon stag ouz stag. N'eus netra gwelloc'h da ober tizan da eva bemdez ouz ar sec'hed, dreist-holl d'an dud a zo karget o zroaz a loustoni, d'ar re o deus poan o troza. Lakat eur meutadig « Sel de nitre » dre volennad tizan, hag ivez eun tamm regalis-koat da rei blaz vad d'al louzou.

241. — ONN

Frêne

An dud a zo taget gand ar Remm, ar boan izili, a evo bemdez tizan Onn. Gwelloc'h eo ar frouezenn eged an deliou. Eunn dournad bervet en enl litrad dour, eva bemdez war iun, hag etre ar predou.

242. — ONNEN

Osmonde royale

Gwelet e vez bugale dnou, tri bloaz, hag o deus eur c'hof bras ha kaled evel eur mean, (le carreau). Gwechall e veze pareet kalz anezo gand al louzaouen-man. War an diskenn bouzellou ez eo dreist, mad eo c'hoaz evid an avu, ar mean, an difluxion. (Da heuil).



Naontegved Kantved maro Jezus=Krist

Gant TALDIR

Ar bloaz-ma, 1933, an Iliz Katolik a lid dre ar bed holl naontegved Kantveder Maro he C'hrouer, H. S. J. K. En digarez-ze, hon euz tennet diouz Eil levr ar *Barzas Taldir*, pajen 183, ar werz a lavaraz ar barz en Landreger, d'an 19 a viz maé 1904, deiz binigadur ar c'halvar braz, hag a zo derend c'hoaz ouz an amzer-ma



*O Krist Jezus, Krist braz, ar c'henta touez an dud,
War da hano santel nikun n'all menel mud.
Naonteg kantved a zo tremenet hag aet pell
Ha bepred, vel eun Heol, da hano divarvel
A entan c'hoaz kalou milionou bediz
Hag a servich da karp d'ar veajourien skuiz.*

*O Krist, da hano mad, da hano flour dreistholl,
A had an esperanz en kalon an den foll
Ha da vuhez, kontet gant diskibien leal,
Eo ar vuez kaëra a ve bevet gwechall.
Skouer out chomet d'on oll, ha kemend den zo beo
A gav enmout eun dra bennag zo e hekleo.*

*Bet out paour, hag ar paour da anzano da vreur,
Merzeriet ec'h out bet, ha kalz zo er gwallour.
Deus gouenn Roue e oas; kar out d'ar Rouane.
Deus gouenn pobl memez tra, mad e oas d'eur c'halve.
Eur Rener tud out bet; mestr out da neb a ren.
Bet out ar brasa Drouz: Beick, be vel Mab Den.*

*Tri bloaz ha tregont, Krist, o deus bet roet d'id
Eun divarvidigez n'eo ket nac'het ouzid,
Post kenta war an hent dre lec'h ma kerz ar bed,
Ailleden-benn chaden an Histor war he hed,
An Denelez zo bet teurniet gant da Gelenn,
Ar pezh ac'h eus disket na ankouafer biken.*

Deut ec'h, ô Krist Meur, deus Bro C'hallilean
A wad pur ha diflam, diwar eur Werc'hez c'hlan.
Da vro, dre he hano, o oa kar d'ar ouenn c'hall
A c'holoc Kuz-Heol deus eur penn d'ar penn all.
Mez da gelennoù kaer raktal o doa gloazet
Spered ar Judevien, pere 'deus da lazet.

Da genteliou, ô Krist, oa breizek 'n o spered.
Ha proven an dra ze eo e-mesk ar Gelled
E voutchont a-viskoaz o grizioù an donna,
En o mesk, hirio c'hoaz, n em vironet ar c'hrenta.
Ar re-ze, droug-cürus, touez pere teus bevot,
N'o deuz ket asantet beza deus da zenved.

Hirio an deiz, zoken, ô Krist madelezes,
Ar boblou a wad kelt a gar ar gwel Jezus.
Tud gwiziek ra ganid ar pez biskoaz n'out bet,
Tud lore'hus a garfe drezout frika ar bed!
Te ziamza ane, o Jezus diwarvel,
Rag gwaria raint da gomz, troc'ha da aviel.

Poent eo, Krist hon Tadou, sevel ar Peuc'h en dro,
Ha lezel pephini da vout mestr' en e vro.
Ar Breizad, lipr e benn, 'n e greiz eur greden vad,
Zo akord gant lavar spered gwirion da Dad.
Da zonzou zo e re, d'an eo da Aviel,
War leor braz e histor eo merket da Stiel.

Diwar Mene Kalvar, lec'h eo plantet da Groaz
Vit beza eun ere etre Dec'h ha Varc'hoaz
Diwall hon bro Arvor deus pechou an dud fall
Ha mir ar Vretoned deus mebelien ar Gall.
Dalc'h en hon bro he feiz, ha gra ma vimp atao
Vid ar Reiz hag ar Gwir, heb nec'h na spont, war-sao!



KAHIG ROZEN

Get EFFLAM KOET SKAU

E ti Taldir eh es un tamik kahig guen,
D'ehon deulegad luem a drest ur mojig guü;
Met derak den erbet n'en de ket'nehon-gouü,
Rak disket mat é bet get er plahig Rozen.

Pe vé en dud doh taol é tébrein ou miren,
Ne ouier ket én ti ma 'n dé marü pé biü:
E kornig en uéled dousik éan um asten,
El ur bellennig-sei, guen pe guennoh hi liü.

Hag aveit logotat, ne gaver ket é bar:
En ti, ér mez, d'en dé, d'en noz, hag hemb diskueh,
A glei hag a zihou, jiboos e hra perhueh!...

Met en dra soehusan — m'el lar d'oh hemb dilar —
E hroa el lonnig-sé d'en ol dud hag er har,
E zo rein é droedig ...avel ur hi disket,

Pe houlenner geton: «Ro te droedig, Minet!»

Men bez Gwiomare'h en bered Berrien

War men bez ar Barz Théophil Gwiomarc'h en bered Berrien, kichen Huelgoat, a zo bet merket ar skrid ma:

AMA EO BEZIET
EN DOUAR E VRO C'HENIDIK
THEOPHILE GWIOMARCH
LES-HANVET TONTON PHIL
PRIED DA JEANNE OLLIVIER-HENRY,
GANET EN BERRIEN EN 1888
MARVET AN 13 A GERZU 1929
EVIT GLAC'HAR E DUD HAG E HOLL VIGNONED
PEOC'H PEURBADUS GANT E ENE.
BISKOAZ GWELLOC'H BREIZAD N'ez EUS BET EVIDOUT
KAROUT A REES DA VRO HA LAKAT HE C'HAROUT

Uz d'ar bez, a zo eur skeuden ven gizellet, poltred eun Ael.
ha dindan, eun hano hepken, Jean, hini mab ar barz, marvet
iaouankik flamm.



GORSEDD

ET

Congrès breton de Plestin

29, 30, 31 JUILLET 1933

L'Ovate Docteur Palaux (Mab ar Mor) offre 150 francs pour un CONCOURS DE CHANTEURS POPULAIRES BRETONS.



Le Barde d'honneur Marquis de Goyon de la Moussaye offre, — comme chaque année, — des prix en OBJETS D'ART aux plus gracieux COSTUMES DU TREGOR portés par des Bretonnes.



Pierre Ropert, barde honoraire, de Pontivy, viendra à la tête d'une délégation de dix Jeunes gens en *denved gwenn*.



La permanence se tiendra chez Monsieur Blandin, maître-tailleur, président du Syndicat d'Initiative, Place du Centre.

Dès votre arrivée le samedi matin 29 Juillet, empressez-vous de vous y rendre pour retirer :

1°) VOTRE CARTE DE CONGRESSISTE si vous êtes :
1°) Membre actif ou honoraire du *Gorsedd*; 2°) sociétaire d'*Armorica*; 3°) abonné de la revue *An Oaled*.

Elle vous donnera droit à 50 % de réduction personnelle aux séances payantes, et à 10 % de réduction familiale dans les Hôtels.

2°) VOTRE CARTE D'ARTISTE si vous faites partie des exécutants invités à prêter votre concours aux Séances Théâtrales. Elle vous donnera droit au logement à l'Institution Notre-Dame; à l'Ecole Libre des Garçons; ou dans telle maison qui vous sera désignée; au Banquet Officiel; et à l'Excursion touristique.

VESTIAIRE

Pour la cérémonie

Contrairement à ce qui avait été décidé, ce n'est pas à la Salle de la Mairie de Plestin, mais à l'Hôtel du Grand Rocher sur la plage, que les bardes auront leur vestiaire.

— 223 —

Cet hôtel, en effet, n'est qu'à 100 mètres du *Roc'h Allaz*, où aura lieu l'assemblée publique du lundi matin 31.

De plus, c'est de là que partiront les autocars pour l'excursion de l'après-midi.

BEB A SAË !

Poënt eo d'ar Varzed kaout pephini e saë. Ar c'houriz a renk beza tra an ezili a enor. An ezili oberiant e ma o dever gwiska eur saë, a liou gant o urz. Skriva d'ar Varzed Gwenfrewi, o chom en Kermorbraz, Kiberon, a lak ober anezo.



MARIE DE KEROUET
(Merc'h Sant-Malo)
Reine des Enfants d'Ille-et-Vilaine
Poétesse Malouine
qui apportera au Gorsedd de Plestin
le salut des femmes du Pou-Aleth

ELECTION DU GRAND DRUIDE

Il y a eu 56 Druides, Bardes et Ovates, et 43 Bardes et Bardesses d'Honneur, — soit les 8/10^e des inscrits, — à ratifier par écrit la désignation que le Pouellgor a faite de Taldir comme Grand Druides du Collège des Bardes de Bretagne.

Cette consultation était indispensable pour que le nouveau président sache en qui il peut avoir confiance.

Le Gorsedd, en effet, tel qu'il est, n'est pas une troupe, c'est un état-major. Chacun est un chef dans le milieu où la providence l'a placé. Cette élite se réduit par des décès: elle se reconstitue par des investitures, où les jeunes sont largement représentés.

Ainsi est assurée la continuité. Une hiérarchie maintient la discipline dans la liberté la plus large.

Le Gorsedd marche vers son but sans s'attarder à polémiquer avec les passants. La politique du Barde n'est pas secrète : elle était la même du temps de Merlin et de Hiwarnion qu'aujourd'hui.

Elle consiste en :

- 1°) Harmonie avec les Pouvoirs Etablis, Civil et Religieux ;
- 2°) Contribution à la littérature écrite ; à la peinture ; à la sculpture ; à la science.
- 3°) Propagande nationale en Bretagne par et pour la langue, à l'aide de la parole, de la plume, du chant, du festival, de la fréquentation de toutes les classes ;
- 4°) Contact avec les dirigeants intellectuels des Nations celtiques d'Outre-Manche ;
- 5°) Liaison avec les organisations équivalentes des Provinces Dialectales de France.



La Grande Bannière des Bardes

Comment elle leur fut offerte — Ce qu'elle comporte

(Extrait de THE WESTERN MAIL, Quotidien de CARDIFF, n° du 1^{er} Août 1907).

Last summer when a party of Welshmen headed by Alderman Edward Thomas, J. P. (Cochvarv), visited Saint-Brieuc, Brittany, a suggestion was made that it would be a fitting compliment to the Bretons to present them with a Gorsedd Banner. M. I. Vaughan Evans (Celyydd) Cardiff, undertook the duties of honourable secretary of the movement and Mr. Thomas Lowell those of treasurer.

About 30 delegates from Brittany will attend the National Eisteddvod at Swansea in the third week of this month, and arrangements are being made to make the presentation during the week.

The Banner presents various Eisteddvodic symbols, upon a ground of Breton Hermine surrounded by a border bearing an inscription in the Breton language, with a motto in Welsh.

The Banner is shield shaped, with the Breton seven-points Hermines strewn upon a white ground, the Breton heraldic bearing.

Upon this, are surmounted a green circle, surrounded by twelve jewels, and a central one, which represents a plan of the Gorsedd circle, surrounded by its stones. Upon the field is embroidered the Eisteddvod cry : *Heddwch*, Peace.

Above the circle, are three jewels representing the points of sunrise at the Solstice and Equinox, over which are seen the three rays of Divinity, or « *nod cyfrin* » — sacred sign, — blazoned in silver, blue and green, the colours of the orders of Bardism. These are joined by three golden rays, ascending from the *Maen Ilog* or Central stone of the Circle.

Below, is a scroll with a Breton motto *Dorn ouz dorn*, Hand in Hand, in blue and gold.

The white border is of crimson velvet with gold and black lines.

Upon the crimson inscriptions, are worked in raised golden silk, which read in Breton : *Roet gant Barzed Kymru en Abertawe, 1907, da gannaded Barzed Breiz*. Gift from Bards of Cambria, in Swansea 1907, to the delegates of Bards of Brittany.

Below, in ancient Welsh lettering, is the motto *Calon wrth Calon*. Heart to Heart.

The Banner is supported by an oaken staff, with bronze and turned ornaments.

The design of the Banner is by Arlunydd Pen-Y-Garn, herald Bard of the Gorsedd. It has been admirably carried out by Miss Lena Evans, (Brides Dar), in embroidery in her studio in Cardiff.

The staff, with its ornaments, was designed and executed by Mr. S. W. Allen, A. R. C. A.

Ajoutons à cette notice, que la souscription pour payer cette riche Bannière atteignit en 1907, 100 livres sterling, ce qui représente en francs papier de 1933, une dizaine de mille francs.

Concours doté de 700 francs pour un Chant de Marche des Lutteurs Kan gerzet ar Gourennerien

A son Assemblée Générale du 9 Avril 1933 à Gourin, Haute-Cornouaille, la Fédération des Amis des Luttes et Sports Athlétiques Bretons (FALSAB) a décidé de mettre au concours un chant breton pour les Lutteurs, qui serait en même temps la marche de la FALSAB. Les couplets ne devront pas dépasser quatre. La musique devra être jointe. La chanson primée par le Jury deviendra la propriété de la Fédération qui pourra l'orchestrer et la publier.

700 francs de prix dont 500 fr. à l'Auteur du meilleur chant. Adresser les copies à M. le Docteur Cotonneq, président de la FALSAB, à Quimperlé (Finistère).

Un "Gorsedd" français a été constitué

Des pourparlers avaient été engagés en 1932 entre un groupe de Celtisants français et le défunt Grand-Druide Kaledvoulc'h, pour arriver à constituer réglementairement un Gorsedd, ou Collège druidique, pour la Gaule.

Le Comité provisoire qui avait pris l'initiative de cette création, s'était rendu au Gorsedd de Bretagne, à Pontivy : c'étaient MM. Philéas Le Besque, déjà druide, Jacques Heugel et André Savoret, tous trois écrivains et savaants réputés.

Le Druide Taldir, successeur de Kaledvoulc'h, a entièrement approuvé le projet élaboré à Paris, et s'est entremis au Pays de Galles pour obtenir de l'Archidruide et du Conseil du Gorsedd de l'île, détenteur de la Tradition, l'autorisation pour les Français, de créer une branche autonome pour leur pays.

L'Archidruide Gwili, l'Archiviste Gwylva et le Manager Beili Glas, au nom du Pouellgor, ont écrit des missives de plein consentement, étant entendu que le Gorsedd français serait proclamé sur le dolmen à l'Eisteddfod d'Wrexham, au début d'août 33, où son chef serait convoqué à prêter serment.

M. Jacques Heugel a été mis au courant de ces pourparlers et en a accepté les conditions.

M. Heugel a, en conséquence, créé un « Collège Bardique des Gaulles » dont l'existence légale a été déclarée conformément aux Lois. (Avril 1933).

M. Heugel, président fondateur du Gorsedd français a pris le nom de Telen Myrddin. Son premier acte a été de se rendre à Clermont-Ferrand, avec son secrétaire, M. André Savoret (Ab Gwalcys) pour visiter l'emplacement de l'ancienne Gergovie récemment découverte et étudier la possibilité d'y faire la première assemblée, à moins que Chartres ne semble plus qualifiée.

« Si toute la Gaule, écrit Telen Myrddin, consent à donner sa sympathie à notre association, et veut l'admettre comme lieu de rencontre, agent de liaison entre ses Provinces, nous connaissons de beaux jours ; Fédération, c'est le mot qui créera de nouveau l'antique Celtide. »

STATUTS ET REGLEMENTS

Les Statuts et Règlement du Collège Bardique des Gaulles ont été conçus et rédigés sur le modèle du Reizadur du Collège Bardique de Petite-Bretagne. Le Président d'Honneur en est l'Archidruide de Grande-Bretagne; le Vice-Président d'Honneur, le Grand-Druide de Petite-Bretagne.

M. Philéas Lebesque a été nommé Grand Druide de Gaule; M. Jacques Heugel, Grand Druide suppléant, et président effectif; M. André Savoret, Archibarde et secrétaire-trésorier.

Les membres du Conseil sont MM. Jean Cadie, Joseph Canteloube, Pol Diverrès, Jean-François Jacob, Gaston Luce, Marc Mény de Marangue.

Siège social: 36, Rue du Bac, Paris (7^e).



Insigne. — L'insigne du Gorsedd Gaulois est formé d'un cercle à fond vert et bleu sur lequel se détache un cheval blanc cabré, surmonté du signe triadique en or.



AI LÉO DRÈZ

Par le Ct Joseph JACOB

J'ai promis aux organisateurs des fêtes bardiques de sonner du korn-boud en leur nonneur. Comment pourrais-je résister à leur appel quand ils choisissent précisément pour se réunir le coin délicieux auquel je me sens si attaché, où je reçus le jour ?

Ainsi, c'est à Plestin que se déroulera les 29, 30 et 31 juillet le prochain festival national breton; grâce en soient rendues au Collège des Bardes, présidé par Taldir, au Comité d'Initiative, à la Municipalité, aux autorités locales qui en ont décidé.

Le cadre ! un triptyque immense d'argent, d'améthyste et de calcédoine, un diorama fait de grandeur, de majesté, trempé de rêve, poudré de mystère, c'est Saint-Michel-en-Grèves, c'est Saint-Efflam, c'est l'Armorique, en Plestin, même sous un ciel voilé.

Qu'il vienne de Lannion par la déchirure profonde, la trouée béante de Saint-Michel, soit qu'il dévale la côte rapide de Trénel, dominant la vallée de Tréneur, d'où l'on découvre je ne sais combien de clochers en fine aiguille, le voyageur ne sait se défendre d'une forte émotion. Au second plan une digue d'opale ferme, vers le large, l'estuaire du Douron : c'est Locquirec, cher à Pierre Zaccoue, qui trempe dans le flot comme un beaupré incrusté de souvenirs; enfin le regard se perd dans le jardin mouvant des eaux.

J'ai tout lieu de penser qu'une partie, du moins, des cérémonies druidiques se déroulera sur « Ai léo dréz » si pleine d'évocations, de légendes, de souvenirs.

A gauche, la pointe de Plestin mélancolique et tourmentée « Toul-linet », un bosquet verdoyant, littéralement germé dans le roc, Poul-Guiarc'h et la succession des falaises percées de grottes profondes, semées de gazon marin et de thym sauvage, tapissées, à la base, de goémon roux.

En face, mais à une lieue, Saint-Michel et Trédrez, une ligne incurvée de rochers rongés par le flot depuis des millénaires, qui, par certaines lumières, se colorent d'un violet intense et se prolongent jusqu'à Trébeurden.

C'est au fond du rivage plestiniais que Saint-Efflam bâtit son oratoire tandis que Trédrez revendique en Saint Yves, son recteur, une gloire plus moderne.

Ces deux promontoires, d'une harmonie séductrice et concaves à souhait, semblent vouloir contenir la baie dans leurs tentacules afin de plaire à ses admirateurs, et l'on dirait, comme pour les embrasser. Car Vénus et, sûrement Isis, se mêlent ici aux dieux topiques, Teutatès et consorts. Malgré leur opposition première au christianisme, où les saints bretons durent se montrer diplomates et bien doux pour les sacrificateurs ornés de gui.

Voici donc l'immense arène, toute la plaine de sable dure et fine, mouchetée seulement de Roc'h-ru et de la Croix sainte. « Kroaz santel al leo », qui « voit » passer les voyageurs. Et sur elle roule l'amas des eaux, cette Mer enchantresse se bergant elle-même de sa chanson monotone pareille à une élogie, une « gwerz » de chez nous; occupée, depuis le troisième jour, à broder patiemment de son écume les franges de laine blanche de sa robe nuptiale.

À l'horizon, le large, l'infini, où le phare de Triagoz, au crépuscule, allume son cierge mystique, un rubis d'Occident, et où passent, comme des âmes, des ailes pâles, les voiles éployées des navires.

Si nous nous retournons vers l'Argoat nouvel enchantement: quel divin jardinier a étalé sur cet amphithéâtre voisin des eaux, ces empanachements de hêtres, de sapins, de sycomores et de chênes ? Quel capricieux géant a semé là cette bosselure étrange, et portant verdâtre d'un décor de féerie: « Hirglaz » qui fut si justement dénommé: « Roc'h al laz » ?

Et tout près le Yar et le Roscoat murmurent dans les vallées profondes dignes assurément d'une églogue de Virgile, si Virgile les avait connues.

Il y aura bientôt quarante ans, Gauguin, en excursion à Plestin, dit à son Mécène avec enthousiasme: « Jamais je n'ai rien vu d'aussi beau. Quel dommage que la peinture soit, ici, impuissante ! »

Venez donc, ô Druides et Bardes, au pays légendaire d'Efflam et de Gestin: vous y goûterez le charme des choses passées, car pareil à Endymion il conserve sa beauté dans un sommeil éternel. Et puis la Mer continue à broder pour vous ses franges de laine blanche. Vous y entendrez le parler d'autrefois, et l'Artiste suprême y a fixé, dans une fresque immortelle, tous les mythes divins d'un coin de l'Occident.

* * *



Le crime de Conlie

Par Camille LE MERCIER d'ERM

Pour faire pendant à l'admirable *Pastorale de Conlie*, de Tristan Corbière, que j'ai reproduite dans mon anthologie des *Bardes et Poètes Nationaux de la Bretagne Armoricaïne*, voici une curieuse chanson, que je crois à peu près inconnue, et qui évoque, avec une ironie amère et vengeresse, l'un des plus douloureux épisodes de notre proche histoire.

Conlie!... Le Mans!... L'Armée de Bretagne!... J'ai scruté de près cette lamentable aventure. Qu'on lise également le rapport officiel, si précis et si objectif, que fit, en 1872, notre historien Arthur de la Borderie, alors Député de Vitré, à la Commission d'enquête parlementaire sur les actes du « Gouvernement de la Défense Nationale ». On y trouve des documents qui ne sauraient être ni discutés, ni interprétés. Pourtant, tout n'a pas été dit dans ce rapport et j'ai pu, dans mon étude déjà citée, si modestes qu'en soient les prétentions après le remarquable travail du maître historien, invoquer d'autres témoignages, exposer d'autres faits que n'a point enregistrés La Borderie, soit qu'il ne les ait pas connus, soit qu'il les ait intentionnellement passés sous silence en raison de leur caractère trop compromettant pour certains de ses amis et aussi pour la thèse intangible du loyalisme breton.

On sait, au surplus — au moins dans les grandes lignes — ce que fut, en 1870, la triste équipée de nos 80.000 mobilisés, condamnés par Gambetta à croupir, pendant trois longs mois d'un cruel hiver, dans les boues légendaires du Camp de Conlie, à 24 kilomètres en arrière du Mans. Mais peu de gens connaissent, à coup sûr, le précieux témoignage que nous a laissé un écrivain breton particulièrement digne de foi. Il s'agit d'un contemporain du drame, qui a consigné dans un de ses ouvrages, aujourd'hui trop oublié, le récit poignant qu'il tenait de l'ancien Maire de Rennes, M. Bidard de la Noë, Doyen honoraire de la Faculté de Droit, et les déclarations monstrueuses qu'à deux reprises, opposèrent les maîtres de l'heure aux pressantes réclamations de cet éminent magistrat.

Dès sa première démarche auprès de la Délégation de Tours, comme il insistait pour obtenir qu'on armât nos mobilisés ou que l'on évacuât sans délai le Camp de Conlie, reconnu insalubre et indéfendable, M. Bidard de la Noë s'était trouvé suffisamment édifié sur les intentions des gouvernants à l'égard des Bretons par cette réponse péremptoire et d'un beau cynisme :

« C'est pour s'en débarrasser qu'ils ont été mis à Conlie et ils y resteront, fussent-ils tous y périr. »

Au cours d'un deuxième voyage au siège du Gouvernement, près duquel, inquiet de l'avance sur Le Mans, le Maire de Rennes était venu protester de nouveau contre le parti-pris trop évident qu'apportaient les services de la Guerre à armer nos hommes que de manches à balais, de quelques vieux flingots hors d'usage et de cartouches chargées avec « de la sciure de bois ou du sable » — il se heurta à cette effarante rebuffade, non moins odieuse que la première :

« Ils ont bien assez d'armes pour se faire tuer. »
Que dire enfin de certains télégrammes confidentiels, expédiés, à la même époque par Gambetta, Ministre de la Guerre et de l'Intérieur, au Général sous la juridiction duquel venait d'être placé l'Armée de Bretagne, suspecte de séparatisme :

« Faites marcher les mobiles de Conlie. Défense de les appuyer. »
Mon étude sur *Le Crime de Conlie* a au moins le mérite de mettre, pour la première fois, ces témoignages en lumière, et aussi le rôle équivoque du Général Chanzy, chef de la II^e Armée de la Loire par la grâce de Gambetta et docile exécuteur des plans militaires et politiques du « tribun ».

On verra comment, à la bataille du Mans, Chanzy, malgré les avertissements sévères et répétés du Général Marivault, commandant du Camp depuis la démission de Keratry, fit lui aussi, « marcher les mobiles de Conlie » (brigade Lalande), armés de fusils dérisoires et de cartouches non calibrées, les abandonna en face de toute une division prussienne sur la position avancée de La Tuilerie où, selon sa formule, ils ne devaient constituer qu'un simple « rideau », négligea — en dépit de sa promesse formelle — de les faire appuyer en temps utile par la division Curten, et finalement, pour essayer de se disculper après sa défaite, osa proclamer, dans une dépêche officielle, que la bataille avait été perdue par la faute des Bretons!...

C'est ainsi qu'on écrit l'histoire dans les pays où l'on fait profession d'ignorer la géographie.

Il subsiste heureusement parfois des documents qu'il n'est pas toujours au pouvoir d'un Ministre ni même d'un dictateur d'annuler et de faire disparaître. Tels ces télégrammes qu'à la veille et au lendemain du désastre du Mans, le Général Marivault adressait au « tribun » et à ses acolytes, alors réfugiés à Bordeaux et où nous lisons notamment ceci :

...« Cinq bataillons Lalande, que j'ai passés hier en revue, ont eu la constance de conserver, depuis Le Mans leurs détestables armes et leurs cartouches inefficaces. J'aurais fait un ordre du jour pour les en féliciter, si je n'avais craint que ce contraste avec les calomnies dont ils sont l'objet n'augmentât encore le découragement indigné qui s'étend chaque jour dans toute la Bretagne... »
(Télégramme du 20 janvier).

Le Général Marivault n'était pas Breton comme son prédécesseur Keratry — Keratry, le créateur de l'Armée de Bretagne, le petit-fils du Président des Etats de Bretagne de 1774, le conspirateur inquiet qui fit trembler Gambetta pour l'unité française beaucoup plus que pour la République — mais ce Marivault, en tout cas, fait ici figure d'honnête homme.

La chanson qu'on lira plus loin, comme la *Pastorale* de Corbière, a pour nous, sinon la valeur d'un document d'histoire, du moins

tout l'intérêt d'un témoignage psychologique, car elle réfléchit fidèlement, sous le masque de l'ironie mordante et sarcastique, l'état d'esprit des « croupissants » de Conlie, au temps de leur obscur et vain sacrifice. La pièce est anonyme. Elle est visiblement l'œuvre d'un lettré qui prit part à la douloureuse aventure. Très populaire au Camp pendant les dernières semaines qui précédèrent l'évacuation, elle avait été retenue de mémoire par un ancien mobilisé de Conlie, M. Claude Jaffrennou, capitaine à la 2^e Légion des Mobilisés du Finistère, plus tard notaire à Carnoët, qui devait la dicter à son fils, le barde Taldir-Jaffrennou. Celui-ci l'a publiée, en 1911, dans son journal *Ar Bobl*, où je l'ai recueillie. (*Ar Bobl*, Carhaix, n° 364, 16 décembre 1911).

La *Chanson de Conlie* se chante sur l'air d'un vieux Noël français, encore bien connu de nos jours, celui des *Bourgeois de Châtres*, la petite ville d'Arpajon, en Ile-de-France, qui, comme Longjumeau et Monthléry, était une seigneurie des Ducs de Bretagne, au large de leur Comté d'Etampes. Le texte et la musique des *Bourgeois de Châtres* ont été publiés notamment dans un numéro, déjà fort ancien et dont je n'ai pas eu le loisir de rechercher la date, du magazine *Les Lectures pour Tous*. Il existe, sur le même air, un cantique de Noël, probablement moderne, qui commence par ces mots : « Le Fils du Roi de gloire — Est descendu des cieux... »

Je dois ces derniers renseignements et la notation musicale des *Bourgeois de Châtres* à la sagacité de M. Augustin Chaboseau, qui nous a donné l'une des meilleures Histoires de Bretagne publiées de nos jours, et, parmi maints travaux appréciés d'érudition et de critique, un courageux article sur *La Question Bretonne*, paru dans le *Mercury de France* du 15 décembre 1929, et qui fut, à cette époque, très commenté par la presse française et étrangère.



CHANSON DE CONLIE

I

Notre camp de Conlie
Est le plus beau des camps
Où jamais la « Patrie »
Ait couché ses enfants!
Nous y dormons très bien
Car, sans plaisanterie,
Nous avons les frimas
Pour draps,
Et, pour tous matelas,
Verglas,
Sur la lande fleurie!

III

Comme la viande est chère
En ces champs dénudés,
Le jeûne et la prière
Nous sont recommandés.
Mais de ces actes saints
On se laisse bien vite,
Trainant force canons
Très longs,
Gamelles et fourgons,
Bidons,
Sans rien dans la marmite.

V

Glais-Bizoin qu'on renomme
Pour un guerrier parfait,
Nous dit un jour : « En somme,
Bretons, qu'avez-vous fait ? »
Nous avons beaucoup fait,
Car, sans faiblesse,
Nous avons tous changé,
Ma Doué!
Trois fois de généraux,
Oh! oh!
Quatre fois de chemise!

II

Mais qu'importe la boue
A nos grands généraux!
Keratry fait la roue
Et nous dit des héros.
Certe, il faut aux Bretons
Bien du « patriotisme »
Pour vivre sous ces cieux
Brumeux,
Le ventre soucieux
Et creux:
Voilà notre héroïsme!

IV

Sergents et capitaines
De nous sont satisfaits
Grâce à quelques centaines
De manches à balais.
Ce sont là nos engins,
Nos machines de guerre,
Et vraiment nous trouvons,
Bretons,
Ces nouveaux mousquetons
Très bons
Pour ce qu'il faut en faire!

VI

Enfin, le glas suprême
Tinte sur notre camp:
Gougard en prend la crème
Pour marcher en avant;
Le reste, déconfit
De sa longue campagne,
Bien loin de Keratry,
Meurtri,
Fourbu, variolé,
Gelé,
S'en retourne en Bretagne.





Le bourg de Saint-Géréon
(Loire-Inférieure.)

D'une importante station préhistorique

Par Jacques POHIER

S'il m'arrive parfois de toucher aux questions légèrement absconces de la Préhistoire, je dois avouer d'abord par devoir de conscience que c'est tout au plus à titre de simple profane, nullement versé dans les études approfondies de cette Science qui reste malgré tout assez mystérieuse pour les non-initiés — auxquels j'ai par là-même le regret d'appartenir — sans faire état davantage de ces trop nombreux plaisantins, toujours prêts au fâcheux dénigrement comme à la facile raillerie.

Fort à propos en la circonstance, des Maîtres très compétents sur la matière sont là — et même un peu là, comme nous disons justement aujourd'hui — soit pour me précéder, soit pour me guider dans les périlleux détours de cet examen avant tout rétrospectif.

En effet, dès l'année 1878, M. Pitre de Lisle, le distingué Conservateur du Musée Dobrée à Nantes, publiait un mémoire remarquable dans lequel il donnait le premier rang, sur toutes les autres, à la station préhistorique dont je voudrais parler ici, étant acquis que les vestiges de l'époque paléolithique (autrement dite de la pierre taillée) sont plutôt assez rares dans notre péninsule ormoisienne, d'après ce qu'affirment ces mêmes savants.

Depuis lors, d'autres érudits ont tour à tour exploré à fond cet intéressant stationnement de nos préancêtres et parmi ces références je citerai, à tout le moins, les investigations détaillées de M. G. du Plessix, Président d'honneur de la Société Archéologique de la Loire-Inférieure, qui n'hésite pas à confirmer semblablement cette primauté par la conclusion suivante: « C'est certainement le plus important des lieux habités par les tribus primitives dans notre province au nord de la Loire ».

Précisément aussi, j'ai tenu à relater de suite ces témoignages autorisés pour justifier, s'il était besoin, l'opportunité d'une notice spéciale; et cela même en vertu d'une suprématie qui me semble établie d'une manière parfaitement incontestable après de si formelles attestations.

Mais sans plus tarder, il s'agit de situer l'action comme en toute composition qui se respecte un tant soit peu; or donc, si le lecteur veut bien obligeamment me suivre, je le conduirai vers cette modeste localité que l'on dénomme Saint-Géréon et qui sera, pour parler plus militairement, le point initial de la présente reconnaissance.

Edifiée sur un léger monticule, l'agglomération principale des maisons domine agréablement le Val de Loire; sans doute cette commune doit-elle son appellation au souvenir du valeureux guerrier, centurion à la Légion Thébaine, qui dut passer jadis dans ces parages puisqu'une fontaine intarissable a jailli miraculeusement, selon ce qu'on raconte, sous le sabot de sa monture; par une particularité assez curieuse, les eaux de cette source suivraient le flux et le reflux de la mer, s'il faut en croire des auteurs ou des observateurs, dignes de foi les uns comme les autres.

Ce bourg, quoique relativement restreint, fut pourtant naguères le siège d'un Prieuré puissant et même quelquefois assez indépendant, paraît-il, vis-à-vis de l'autorité supérieure; on pourra s'en convaincre aisément en lisant l'ouvrage très documenté que fit éditer sous cet intitulé « *Saint Géréon et ses Evêques* » l'un des recteurs de la paroisse, entre temps historiographe consciencieux autant qu'averti.

Je dois ajouter que l'endroit ne manque pas de charmes; à telle enseigne qu'un géographe de grand mérite, M. Girault de Saint-Fargeau, les a dûment spécifiés en ces termes des plus optimistes: « L'air y est sain et l'on y parvient souvent à une vieillesse avancée. » C'est bien quelque chose déjà, mais plus loin nous lisons encore ceci: « Les habitants sont de mœurs fort douces, d'un caractère enjoué; ils sont honnêtes, probes, obligeants, humains, charitables, laborieux et économes. » Vraiment que voudrait-on de mieux après une telle avalanche d'épithètes plus laudatives les unes que les autres!

Du moins, ne nous attardons pas dans ces délices renouvelées de Capoue et dirigeons-nous vers le sud afin de rejoindre la route nationale (n° 23 pour plus préciser) qui nous mènera au but de notre excursion; cette grande artère de la circulation automobile devenue désormais si intense, devait avoir une notable activité également autrefois, car nos Conquérants romains avaient installé dans le voisinage une colonie des plus florissantes, si l'on en juge par les substructions des multiples villas qui ont été découvertes sur plusieurs emplacements; la proximité d'un domaine portant ce nom « *Les Erennes* » fit croire pareillement à l'existence d'antiques Arènes; cependant des travaux de prospection, opérés non sans dommages coûteux, ne réussirent pas à les remettre au jour, pour dire franchement les choses.

Si maintenant nous poursuivons notre trajet, bientôt les exploitations rurales vont succéder aux propriétés bâties, plus modernes de style évidemment, mais de plus humble allure que les somptueuses demeures des orgueilleux Latins. Ça et là quelques moulins délabrés, quelques celliers épars jalonnent les riches vignobles de la contrée, fort réputée du reste pour ses crus de muscadets.

Puis voici qu'arrivés au point culminant des environs, nous apercevons soudainement à l'horizon le hérissément d'un rocher bizarre vers lequel nous nous rendrons directement, sur un mamelonnettement en pente adoucie du côté de La Loire, cette excroissance rocheuse formait antérieurement une véritable crête — au sens le plus concret du mot — avant d'avoir subi la mutilation partielle dont je reparlerai tout à l'heure.

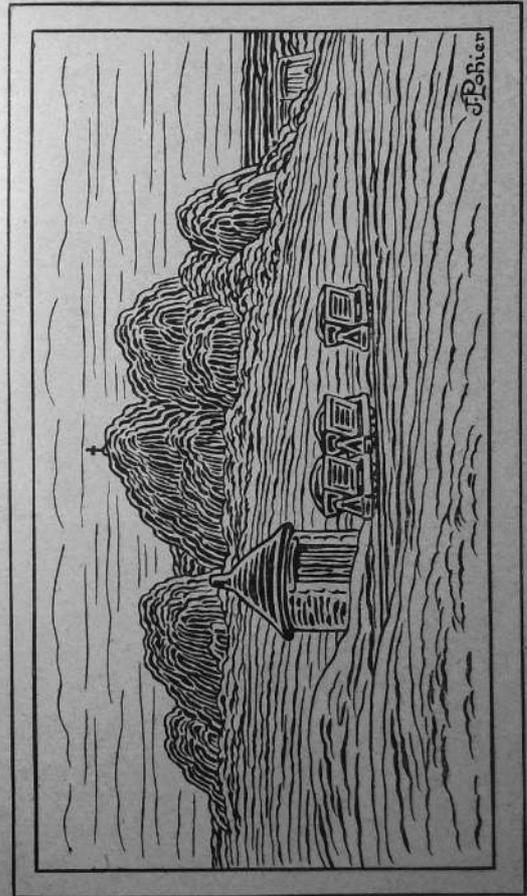
Profitant de cette éminence, forteresse naturelle facilement défendable, nos Préancêtres, en gens avisés, y avaient aménagé un vaste atelier de travail en commun dont nous retrouvons les traces positivement suggestives. En effet, les débris que l'on peut récolter jonchent le sol en quantité si considérable, que le chercheur pourrait littéralement les ramasser à la pelle, si j'osais risquer en l'occurrence une expression vulgaire ; au demeurant, les plus beaux échantillons de ces trouvailles ornent actuellement les vitrines des collections privées ou celles du Musée Archéologique de Nantes.

Comme il est toujours à déplorer en pareil cas, d'inévitables discussions se sont élevées tant sur la nature que sur la destination de tous ces objets, certains reconnaissant indubitablement dans ces fragments de silex les profils chelléens ou acheuléens, d'autres n'y discernant au contraire que les façonnements de l'époque moustérienne ou des périodes subséquentes ; il est permis, sommes toutes, de croire que nos laborieux antécédents résidèrent longuement à cette place puisque l'on a même inventorié, avec ces diverses pièces des haches de pierre nous reportant aux âges ultérieurs sans aucun doute ; en définitive, je ferai grâce à mon lecteur de toutes les considérations pétrographiques qui seraient trop étendues pour la brève description que j'ai entreprise ; admettons sans plus, pour nous résumer, qu'il y eut sur ce tertre un centre de fabrication des plus achalandés, jouissant d'une longue réputation, tout comme se comportent de nos jours les industries similaires de Langres, de Thiers ou de Châtelleraut.

✱

Ce site si réellement pittoresque a eu en outre le privilège de tenter la verve d'un très habile narrateur de chez nous, M. Léon Séché, qui écrivit de sa plume alerte une charmante nouvelle intitulée « *Le tombeau d'Hercule* » en prenant justement pour thème principal de son récit l'origine possible de cette masse pierreuse ; je ne suppose pas toutefois que le fameux Héraclès des Grecs, qui suivant la tradition dressa lui-même son bûcher sur le mont Oeta, ait jamais eu la dernière volonté de faire transférer ses cendres sur nos rivages, plutôt éloignés de cette classique incinération ?

Peut-être l'attribution en cause repose-t-elle néanmoins sur un fond de légende populaire, puisque dans un ordre de faits connexes, la venue du Héros est couramment signalée un peu partout, voire même jusqu'en nos régions d'Occident ; ne raconte-t-on pas notamment que la Chaîne des Pyrénées reçut ce nom en commémoration de Pyrène, jeune vierge de sang royal, qu'il avait réussi à séduire et qui périt ensuite dans ces montagnes ; mais toutes les susdites pérégrinations relèvent trop de la mythologie ou de la fable pour que je m'aventure sur une piste aussi incertaine ; on ne m'en voudra pas non plus de passer rapidement sur les indications toponymiques fournies par la désignation de cet espace de terrain que les uns



La Butte de Pierremellère
(dans son état primitif.)

nomment *Butte de Pierremelière* et d'autres plus volontiers *Champ de l'Etrangler*, vocable où se répercuterait à leur avis, la sinistre assonance d'un enclos réservé aux supplices.

Au surplus, ainsi que je l'ai mentionné plus haut, le paysage a malheureusement perdu beaucoup de sa grandeur par la notable diminution de son énorme roc qui s'est effondré lamentablement sous le pic des carriers, pour aller macadamiser nos voies de communication; à présent, hélas, les intérêts d'utilité publique passent trop de fois avant les beautés de la Nature!

Aussi bien, des vieillards assurent qu'au début du siècle dernier on pouvait encore admirer plusieurs alignements de menhirs dont il ne reste plus que quelques spécimens isolés; enfin, cet ensemble mégalithique se complétait par un important dolmen que les terrassements ferroviaires ont tout uniment ruiné en majeure partie.

Pour ma part personnelle tout au moins, l'occasion m'advint dans ma prime adolescence de visiter cet archaïque habitat sous la précieuse conduite d'un Mentor, homme de lettres et préhistorien fort expert en même temps; avec la force imaginative propre aux adeptes de toute l'Archéologie, mon disert interlocuteur ne manqua pas à me faire observer la parfaite disposition de cette colline pour un commode séjour de nos lointains aïeux; n'avaient-ils pas effectivement, pour les préserver des vents les plus froids, ces hautes roches alors intactes, sensiblement orientées du Nord-Ouest au Sud-Est; et j'apercevais du même coup, en une minutieuse évocation, leurs abris faits de branchages ou de lattis s'appuyant sur cette résistante paroi. Peu à peu le tableau s'anima: devant nos yeux, de robustes ouvriers attaquaient les cailloux encore informes, pendant qu'après d'eux, leurs compagnes laborieuses vauquaient aux soins de la nourriture et que des enfants hirsutes, déjà batailleurs, s'ébattaient bruyamment sur les bords du fleuve tout proche où étaient amarrées de lourdes barques monoxyles...

A la netteté de cette reconstitution j'eus véritablement l'illusion d'être reporté tout d'emblée aux temps d'une existence assez étrange pour nous et tout en prenant le chemin du retour, je me demandais si par hasard nous n'allions pas nous trouver subitement face à face avec l'un de ces redoutables survivants d'une civilisation plus que rudimentaire; l'événement faillit presque se réaliser, mais très normalement d'ailleurs, par la rencontre que nous fîmes d'un brave vigneron des alentours, lequel malgré sa mine un peu fruste, nous convia, fort civilement après tout, à pénétrer dans une retraite obscure où luisaient, en vérité, de nombreux instruments tranchants et contendants; par une heureuse constatation, nous repérâmes aussitôt sans peine des outils de jardinage ou de tonnellerie et si notre amphitryon campagnard nourrissait quelque projet inquiétant à notre égard, c'était certes, tout au plus celui de nous faire goûter trop abondamment le produit des meilleurs cépages locaux que les premiers occupants de nos coteaux ignoraient bien vraisemblablement, pour leur plus sérieux désavantage au bout du compte.

~~~~~



## Sous le Pavillon des Œuvres de Mer ou Cinq mois parmi les Pêcheurs de Morue

par Raoul BONNEAU

(Suite)

### Saint-Pierre et Miquelon

Il y a deux heures déjà que nous sommes stoppés devant l'île Saint-Pierre, au milieu d'une brume épaisse.

La mer est calme, une petite houle clapote doucement contre la coque du navire.

Il fait froid, le thermomètre indique maintenant moins 2. De minute en minute la sirène de brume de la Pointe Galantry émet un long et grave mugissement. Nous y répondons par de grands coups de sifflet stridents pour signaler notre présence au pilote.

Tout l'équipage est sur le pont, et chacun témoigne d'une grande impatience dans l'attente de celui qui doit nous conduire à quai.

Mais en vain tendons-nous l'oreille, attentifs au moindre bruit en vain scrutons-nous la brume de nos yeux que le froid fait pleurer, nous n'entendons pas le moindre bruit de moteur, nous ne voyons pas dans le blanc, l'humble silhouette du doris.

Nous venons de recevoir un radio du Gouverneur des îles Saint-Pierre-et-Miquelon, nous souhaitant la bienvenue.

Nos matelots devisent gaiement, appuyés au bordage. Rien n'est plus joyeux qu'un marin à l'approche de l'escale. Ceux-ci soulignent leurs plaisanteries en se donnant de grands coups de coude dans les côtes. Ceux-là, pensant à la « bordée » prochaine, échangent des elins d'œil éloquentes.

Soudain, rires et discussions s'arrêtent. Toutes les têtes se lèvent à la fois et tous les yeux se braquent dans la même direction...

Un faible bruit de moteur vient de frapper nos oreilles. Mais, attendons encore...

Plus de doute maintenant: C'est le pilote!

« LE PILOTE!!!... LE PILOTE!!!... »

En quelques secondes la nouvelle a fait le tour du navire, répétée de bouche en bouche, et les plus frileux, désertant leur cabine, le « carré » ou les chaudes coursives, sont maintenant sur le pont.

Un grand doris à moteur vient de percer la brume.

Deux hommes vêtus de cirés noirs, sont à bord. L'un tient la barre, l'autre, debout près de l'avant, nous fait des signes d'amitié.

« L'échelle à babord! », crie le commandant.

Encore quelques tours d'hélice, et les voici en coupe.

Le pilote saisit l'échelle et y grimpe agilement, tandis que son compagnon, vire de bord, s'éloigne et disparaît de nouveau dans la brume.

« Attention — nous souffle le commandant, — je vous préviens; sa première question sera sur la pêche... »

« Bonjour, vous tous! » lance le pilote, d'une voix forte, en sautant sur le pont. Puis s'adressant au commandant: « Eh bien, commandant, comment va la pêche ? et combien de bateaux sur les bancs ». (Il s'agit, bien entendu des Bancs de Terre-Neuve).

— « Hélas ! Mon pauvre ami, la pêche est bien mauvaise encore et presque tous les pêcheurs sont au Groenland! »

— « Quoi ! Personne sur le Platier ? »

— « Personne ».

— « Et au Trou-aux-Baleines ? »

— « Personne non plus ».

— « Au Bonnet-Flamand ? »

— « Désert ! Pas même un doris ! »

— « Mais, sur le Banc de Saint-Pierre, il y avait bien des pêcheurs la semaine dernière ! »

— « Nous avons aperçu quelques obstinés, à la limite du banc. Ils nous ont fait savoir par radio qu'ils ne pêchaient rien, et qu'ils allaient bientôt faire route sur le Groenland. »

« Deux chalutiers sont sur le Banquereau: le « Jean-Hamonet » et le « Gure-Herria ».

« Vous verrez bientôt les voiliers qui viennent de quitter Saint-Malo. Les vieux capitaines Terre-Neuvas ne renoncent pas tout à fait à leurs Bancs préférés. Aussi, ne commenceront-ils pas leur campagne sans venir tendre quelques lignes par ici. »

« Je crains que nous ne revoyions pas de sitôt les belles pêches de jadis sur nos vieux Bancs de Terre-Neuve et ce n'est pas sans regret que nous les quittons pour les bancs inconnus du Groenland, mais où la morue est belle et abondante. Aussi, après avoir fait ici quelques tentatives infructueuses, les vieux capitaines se résignent-ils à abandonner leurs mouillages habituels... leurs coins favoris... D'année en année, c'était toujours le même pour chacun d'eux, et pour moi, la besogne était-elle facile. »

« Voulais-je voir la « Brocéliande » ? je savais où la trouver sur le Bonnet-Flamand. Le « Mousquetaire » ? au Banquereau. Le « Gloire à Dieu » ? j'allais sans hésiter à certain endroit du Trou-aux-Baleines où j'étais sûr de l'y rencontrer. Tous les vieux capitaines avaient ainsi leur « coin de Banc » où au début de chaque campagne ils mouillaient leurs ancres... »

« Au Groenland ce n'est pas la même chose; on pêche, n'importe où, où l'on se trouve, mouillant tantôt ici, tantôt là, quelquefois en groupe, quelquefois loin les uns des autres. »

« Les isolés me donnent toujours beaucoup de peine. Souvent ils vont pêcher près de la terre, à l'entrée des fjords ou quelquefois plus au large à la limite des Bancs... et durant des semaines je les recherche en vain!... »

« Mais voilà une éclaircie je crois.

— « Si nous en profitons pour rentrer.

— « Qu'en pensez-vous, pilote ? »

Le brouillard en effet semblait être moins dense et l'on commençait à distinguer les îles.

— « Je pense, commandant, que c'est là notre unique chance de rentrer aujourd'hui. Profitons-en donc, avant la tombée de la nuit. »

« Chacun à son poste », crie le commandant, puis, saisissant la poignée du transmetteur d'ordres, il la manœuvre rapidement à plusieurs reprises pour prévenir la machine que nous allions bientôt quitter le mouillage.

.\*

Une brume légère, silencieuse et pénétrante a succédé au brouillard.

Le ciel est gris et bas. Nous avançons lentement vers la passe.

Il souffle toujours cette bise aigre qui nous pince les oreilles et nous rougit le nez d'une bien désagréable façon.

Nous restons cependant sur le pont, car une entrée au port est toujours un événement heureux, auquel nul marin n'est indifférent.

Voici « l'Enfant Perdu », un rocher solitaire...

Voici maintenant l'Île-au-Vainqueur, plate et pelée où l'on reléguait autrefois les lépreux. A gauche, voici l'Île-aux-chiens où quelques pauvres maisons de pêcheurs entourent une humble église de bois qui, d'ici, semble être mangée par la mousse... Et, devant nous, Saint-Pierre, sur le bord de son île, grise, rocailleuse et nue.

Saint-Pierre est un gros village construit en amphithéâtre sur l'arride versant d'une colline pierreuse.

Les maisons sont de bois, sauf quelques édifices de ciment armé, dont: l'église, le frigorifique, le « gouvernement »...

Le gris domine...

L'aspect de ce pauvre village, sous ce ciel terne, et cette brume glacée, provoque aussitôt une impression de tristesse infinie.

Voici le Quai de la Roncière. C'est le « beau quartier » de Saint-Pierre. Ici, les maisons semblent être plus neuves, mieux faites, les peintures plus fraîches...

Nous distinguons maintenant les... grands magasins. Quelques vitrines... Des boutiques où l'on vend de tout... Et voici les cafés: « Café du Nord »... « Café de France »... Ils devaient être prospères quand la pêche florissait sur les bancs de Terre-Neuve.

Sur le quai, une trentaine de personnes, que la brume et le froid ne semblent pas incommoder, assistent à notre accostage.

« Droite, la barre!... »

« En avant lentement!... »

« Babord toute!... »

« Stop!... »

« En arrière toute!... »

« Stop!... »

Encore quelques manœuvres habiles, et nous voici à quai.

« Terminé pour la machine! » — crie le commandant dans le porte-voix. —

Les amarres sont lancées à terre. L'échelle de coupée est amenée.

Quelques personnes montent à bord, nous souhaitent la bienvenue, demandent des nouvelles de France, et questionnent le commandant sur la pêche.

La brume a cessé.

La nuit tombe rapidement. Les fantômes de brume descendent maintenant des sommets de l'île et envahissent peu à peu la ville et la rade.

Les passants attardés pressent le pas et se hâtent vers leurs demeures, les rues deviennent désertes et silencieuses. Une à une les portes se ferment...

Il fait nuit...

La ville s'endort dans son manteau de ouate, bercée par la grave et lointaine voix de Galantrie.

(A suivre).



## MON VILLAGE RIT

Par Yvonne POSSON

Oui, il rit encore mon village.

Ecoutez sa joie sonore qui déborde par la porte basse de l'auberge du bedeau. Elle résonne aussi dans le débit du forgeron et au seuil de toutes les boutiques dont le débordement de vaisselle, de rouennerie, de quincaillerie, de sabots se complète d'une salle aux longues tables étroites où se sert le cidre blond.

Partout, sous la boule de gui symbolique, se heurtent et se marient les éclats du rire de mon village.

C'est dimanche. La messe vient de taire sa fraîche musique d'oraisons. C'est fête de se retrouver après avoir eu, toute la semaine, entre les uns et les autres, tant de clos et de pâtures. Chacun a, six jours durant, gratté consciencieusement son coin de glèbe, tenu sa place sur l'échiquier des grands espaces. Mais ce matin par tous les sentiers qui contournent les terres en travail, par les petits chemins enclous de hautes haies, par les routes étroites aux larges accotements de verdure, comme une eau vive qui suit la pente, les pas humains ont convergé vers l'église et sa couvée de demeures accroupies.

Et Jacques et Pierre et François et Mathurin se sont rencontrés, heureux de la joie des hommes libérés d'une semi-solitude. Tous ont rasé leur poil vieux d'une semaine. Ils ont « pouillé » la blouse au frais contact de toile. Ils ont coiffé leur petit feutre des dimanches. Leur âme guillerette a déposé le faix des quotidiens tracas.

Trinquons et rions, les amis!  
Assez tôt demain viendra.

Et les petites salles aux solives basses contiennent mal les ondes larges de ton rire, village heureux des dimanches immobiles. Les gosiers de chez nous sonnent profond comme le ventre des futailles creuses. La joie est donc trop précieuse pour y mettre une sourdine. Tant pis pour les raffinés, mais la gaité de mon village s'exprime sans modération. Comme la voix du paysan, son rire sonne à la mesure des grands espaces.

Je me suis attardée à l'écouter et dans mon cœur, dont les joies sont moins hardies, a vibré un frémissement de sympathie heureuse. De même aux soirs de moisson, aux refrains sonores des jeunes gens en fête, un frisson musical chante dans l'orbe des grands bassins de cuivre, au faite des armoires. Ce n'est point seulement un rire du dimanche, revêtu d'une livrée de fête: je l'ai entendu vibrer autour des tables massives qui semblent ancrées au sol de terre battue des formes par des racines vivantes, auprès des âtres immenses faits pour de larges cercles domestiques et dans les champs où l'on œuvrait en bandes, et dans les aires empoussiérées d'or, partout où l'amitié et le travail réchauffent en commun un groupe de braves gens de chez nous.

Oui, il rit encore, mon village.

Il riait plus, peut-être, autrefois qu'aujourd'hui.

Il était à lui seul son unique spectacle, son unique décor, et chacun à son tour y devenait acteur.

Mais aujourd'hui le monde est trop près, le vaste monde soudain rapetissé dans la main savante et hardie des hommes. A l'horizon la grande ville fait trop de bruit et l'on voit trop bien, à l'ouïe de la nuit sombre, sa lumineuse haleine monter dans le ciel d'hiver.

Les jeunes regardent de ce côté là, inquiets et distraits à la fois, puis ils écoutent dans leur cœur des remous de désirs et de rêves.

Et comme une buée sur la vitre claire un vague malaise ternit la transparence de leur rire.

Demain peut-être on ne se contera plus d'histoires au village, demain... quand seront morts, l'un après l'autre, ceux qui restent d'une génération asservie moins que nous au labeur et au gain.

Des histoires...! Elles sont au village — où à part le journal du dimanche on ne lit guère — comme une richesse spirituelle que transmet la tradition orale.

A peu de choses près, dans toutes les fermes éparpillées sous la voix de trois ou quatre clochers, on vous contera les mêmes. Les unes furent reçues en héritage, les autres, celles qu'on a vu vivre, contiennent l'apport de la génération qui passe.

On les rappelle fréquemment, à l'occasion d'un geste, d'un événement, d'une impression. Elles sont aux lèvres des humbles ce que sont, à d'autres plus savantes, les citations littéraires.

Et ceux qui ne les connaissent pas sont comme des étrangers qui ignorent les finesses d'une langue et sont contraints de s'arrêter au seuil des âmes.

Viendra-t-il un jour où ces fleurs sauvages de nos terroirs se faneront dans la mémoire des jeunes, indifférents ?

Moi je connais leur langage, leurs vieux mots de patois aux syllabes usées, ébréchées par les longs services, aux sonorités déteintes et, en écoutant leurs histoires j'ai goûté maintes fois le charme de l'esprit paysan: oblique coulée de lumière dans l'ombre fraîche d'un sous-bois

C'est un charme de nature et de vérité

L'homme de la terre rit parce que le rire allège le poids des labeurs, conjure l'ennui des heures de repos et met au cœur un bien-être qui l'ensoleille.

Et il va volontiers à la quête du rire.

C'est ainsi que s'est aiguisé chez lui un sens impitoyable du ridicule.

Il guette patiemment son voisin, attendant l'heure de pouvoir se gausser de lui.

Par contre-coup, il est hanté par la crainte de donner prise aux railleries. Ainsi s'explique peut-être en partie cette méfiance villageoise qui dérobe autant qu'elle peut ses actes au contrôle d'autrui.

« Personne n'a besoin de savoir ça... pour rire de nous ! »

Quand l'occasion de se divertir aux dépens des autres ne se présente pas assez vite, le paysan la provoque volontiers et cherche à mettre son compère en mauvaise posture. Le jeu est quelquefois difficile. Des malins y trouvent leur maître. La galerie applaudit à ses joutes et ne ménage pas le succès au vainqueur. Ainsi se jouent sur la scène du village des farces joyeuses qui font songer à celles de nos vieux livres.

Car, jusqu'à ces dernières années l'âme paysanne avait supporté sans vieillir la chaîne des siècles. Mais la récente fermentation du monde l'a soudainement vieillie et peut-être mon village ne rira-t-il plus demain que du rire artificiel que l'on vend en série aux hommes des cités.

*Guitté, en Pays Gallo.*



## LA POÉSIE DE COUR en Irlande et en Galles

par le professeur J. VENDRYES

de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

### UNITÉ DE LA CELTIE PRÉCHRÉTIENNE

Dans son *Histoire de la Gaule*, M. Camille Jullian a réuni tous les témoignages que nous ont laissés les Anciens sur l'activité intellectuelle des Gaulois. Nous savons qu'elle était très vive et qu'elle a produit une abondante littérature poétique.

Malheureusement, de cette littérature il ne nous reste rien, pas même l'espoir d'en retrouver le moindre vestige. Car les Celtes de Gaule n'écrivaient pas ; leurs productions poétiques sont donc à jamais perdues.

Mais les Celtes de Grande-Bretagne et d'Irlande offrent dans leur littérature de quoi compenser cette perte. Il n'y a plus à démontrer l'unité primitive du monde celtique. Les rapports ethniques et linguistiques entre Gaulois, Bretons et Gaëls sont aujourd'hui exactement définis. Or, pendant tout le moyen âge la poésie a été cultivée chez les Celtes insulaires, et dans des conditions si semblables à celles que les auteurs anciens signalent chez les Gaulois, que nous pouvons considérer les poètes d'Irlande et de Galles comme les continuateurs d'une tradition qui remonte à l'époque de l'unité celtique.

La tradition qui relie le celtique insulaire au celtique de Gaule est bien moins un fait de langue qu'un fait de civilisation. Elle s'est maintenue parce qu'elle représentait une institution sociale.

Cette institution est celle des poètes de cour.

### LES POÈTES OFFICIELS OU POÈTES DE COUR

On est convenu de désigner sous ce nom une classe de poètes, officiellement attachés à la personne d'un chef et exerçant auprès de lui une fonction rétribuée. Il y eut des poètes de cour chez les peuples germaniques, notamment chez les Scandinaves, qui en avaient probablement pris le modèle en Irlande. C'est, en tout cas, dans les pays celtiques que l'institution a produit les œuvres les plus anciennes et les plus achevées. Elle y dépendait étroitement de l'organisation sociale.

Contrairement au clerc, confiné dans la retraite du monastère, où il jouissait d'une sécurité relative, le poète était mêlé à la vie publique et guerrière ; il menait la vie agitée des laïques. Il était un des officiers, un des dignitaires du château où vivait le chef ; il partageait ses convoitises et ses rancunes, ses enthousiasmes et ses désespoirs.

La poésie de cour subsista aussi longtemps que ce monde aristocratique, frémissant de passions ardentes. Elle survécut en Irlande aux invasions scandinaves et résista aux conquêtes anglo-saxonnes jusqu'au moment où l'aristocratie irlandaise ruinée, décimée, exilée, fut réduite à l'impuissance ; cela ne se produisit qu'au début du dix-septième siècle. En Galles, elle eut une existence beaucoup plus courte. On peut en fixer la ruine aux dernières années du treizième siècle, quand la politique d'Édouard 1<sup>er</sup> eut mis fin à l'indépendance galloise. Dans les deux pays, l'institution des poètes de cour se développa dans des conditions semblables ; tradition dans l'exercice de la fonction, tradition dans le recrutement et l'apprentissage, tradition dans la technique même du métier, voilà ce qui faisait la force de l'institution.

La fonction porte un nom, celui de « barde », qui sert encore en gallois moderne à désigner un poète. C'est un nom fort ancien, commun à tous les Celtes, puisqu'au témoignage de Suidas, les Galates l'employaient aussi. Il était usuel en Gaule, comme le prouve l'apostrophe célèbre de Lucain :

*Plurima securi fudistis carmina, bardii.*

En Irlande, il est également bien connu. La fonction de poète était souvent héréditaire, un nom de personne répandu est celui de *Mac an Bhaird*, « fils de poète », anglicisé d'ordinaire sous la forme de *Ward* ou *Macaward*. Mais le mot « barde » en irlandais est tombé dans l'usage banal. Comme terme officiel et technique, il a été remplacé par un autre mot, *fili* (pl. *filid*), qui en gaélique voulait dire le « voyant » (1) c'est-à-dire qu'il désignait l'homme inspiré, favorisé d'une vision plus lucide. Opposé à *fili*, le mot *bard* est arrivé parfois à désigner un poète inférieur. Il ne s'agit pas d'une substitution de terme, mais plutôt de l'emploi spécialisé de deux termes anciens qui d'abord s'appliquaient à un même personnage. Dans la société celtique primitive, le poète jouait un rôle complexe qui plus tard, s'est scindé en plusieurs fonctions distinctes.

#### LA HIERARCHIE DES POETES

Les poètes formaient des classes, ordonnées hiérarchiquement, on y passait par une série de grades, semblables à nos grades universitaires. En Irlande, le *fili* du plus haut rang portait le nom d'« ollave » (*ollam*), mot que les dictionnaires modernes, pour souligner la ressemblance, traduisent par « professeur ». Au-dessous de l'ollave venaient six autres grades. En Galles aussi, la classe des bardes comprenait une hiérarchie, à la tête de laquelle se trouvaient deux dignitaires, le « barde domestique » (*bardd teulu*) et le « chef du chant » (*penkerdd*), correspondant à peu près à ce qu'étaient dans l'ordre ecclésiastique l'abbé, chef d'une communauté, et l'évêque, chef d'un diocèse. Dans les deux pays, les plus hauts grades avaient autorité sur les grades inférieurs.

En Galles, le *penkerdd* avait le privilège de rester couvert, parfois même de s'asseoir dans sa chaire, en présence du roi ; il avait place à table à la gauche de l'héritier du trône. Son devoir était de chanter dans la grande salle, quand le roi l'en priait. Le *bardd teulu* en faisait autant, même dans les appartements de la reine, à la demande de celle-ci, mais alors seulement à voix basse. Il

(1) Brittonique *Gweled*.

accompagnait l'armée à la guerre, chantait devant les troupes lors de la marche au combat et dans les retours victorieux. Il recevait du roi une harpe, un jeu d'échecs et un anneau d'or qu'il ne devait pas quitter. En plus de ses fonctions de poète musicien, le barde avait à prendre soin des archives familiales et à conserver les documents généalogiques ; il servait aussi de précepteur et de compagnon aux enfants de la maison royale.

#### LE BARDE GALLOIS ETAIT UN FONCTIONNAIRE

En somme, l'idée que nous donnent du barde les lois galloises est celle d'un haut officier, d'un fonctionnaire supérieur, dont l'avancement et la fortune dépendent de la façon dont il s'acquitte des obligations qui lui incombent, et qui jouit d'une considération justifiée par son talent. Mais dans la législation et surtout dans la tradition littéraire de l'Irlande le *fili* est bien autre chose : c'est une sorte de magicien, dont le prestige est dû à une puissance surnaturelle.

Sans doute, il exerce auprès du chef une fonction comparable à celle du barde gallois ; il chante dans la salle à manger ou dans la chambre des dames ; il va au combat avec les troupes, les encourage de ses chants, et célèbre la gloire des morts ; même il tire l'épée comme un homme d'armes et prend part à la lutte, au péril de sa vie. Mais le *fili* est en même temps un prophète dont les poèmes dévoilent l'avenir ; c'est aussi un médecin et un juge, c'est-à-dire qu'il est capable de trouver des formules qui guérissent les malades ou punissent les délinquants. Pour tout dire, c'est quelqu'un qui connaît la vertu des mots.

Le mot n'est pas seulement un instrument de poésie, dont on joue suivant son talent — et les poètes celtiques ne le cèdent à aucun autre pour l'habileté à ce jeu. Le mot renferme aussi une force occulte, que l'on peut diriger à son gré quand on s'en est rendu maître. Connaître les mots, c'est dominer les puissances qui y sont enfermées. Investi de la science des mots, le poète a tous les pouvoirs d'un sorcier. Ses incantations peuvent conjurer les mauvais sorts, prévenir ou guérir les malades, détourner les calamités menaçantes. Mais elles peuvent aussi attirer le malheur, déclencher les épidémies, provoquer des ruines et des catastrophes.

#### COMMENT SE RECRUTAIENT LES POETES

La profession de poète, pour les avantages qu'elle conférait était recherchée de quiconque s'en croyait capable. La concurrence était donc forte. Mais elle était restreinte par des examens difficiles, où les pratiques traditionnelles de la magie avaient leur place. Même en Galles, où la fonction était, si l'on peut dire, laïcisée, on ne devenait pas barde sans avoir satisfait à certaines épreuves divinatoires, dont la tradition remontait à des ancêtres légendaires, comme Taliésin. La profession gagnait en prestige à rester entourée ainsi de rites d'initiation mystérieux.

Le recrutement se faisait parmi les hommes libres ; en Galles un barde abaissait la dignité de son art en chantant devant des non-libres. Certains membres de familles royales ambitionnèrent le rang des poètes. De quelques-uns nous avons conservé les noms et même les œuvres. Celles d'Hywel ab Owen, prince de Gwynedd au douzième siècle, révèlent un des tempéraments les mieux doués,

les plus personnels de la littérature galloise. Mais en général, la profession poétique tendait à devenir l'apanage de certaines familles. Dans la série des bardes gallois, il y a un Gwalchmai, fils de Meilyr ; et ce Gwalchmai, à son tour, eut un fils nommé Meilyr comme son aïeul ; tous trois nous ont laissé des poésies. C'est en Irlande surtout qu'il y eut des dynasties de médecins. On connaît le nom de plusieurs, qui restèrent professionnellement attachés à certaines familles princières pendant deux ou trois siècles. La plus ancienne et la plus fameuse peut-être est celle des O'Daly, dont on prétendait que le fondateur avait reçu l'éducation poétique de saint Colman, mort en 604. Mais il y en eut bien d'autres, les O'Higgin, les O'Mulconry, les Mac Namee, etc..., où la profession de poète était héréditaire.

L'ambiance familiale, sans parler de l'atavisme, favorisait assurément l'apprentissage d'une profession aussi spéciale et aussi difficile.

#### LES ÉCOLES DE POÉSIE EN IRLANDE

Les études duraient plusieurs années, pendant lesquelles l'apprenti poète était initié à la connaissance des traditions historiques, généalogiques et topographiques du pays, en même temps qu'à la pratique des mètres (dont le nombre dépassait la centaine) et de tous les sacrifices poétiques.

Voici comment, au quinzième siècle, les poètes irlandais travaillaient dans leurs écoles. La session durait de Samhuin à Beltene, c'est-à-dire du 1<sup>er</sup> novembre au 1<sup>er</sup> mai ; elle se terminait quand le coucou commençait à chanter. Le maître emmenait ses élèves dans des bâtiments bas, aux murs blanchis à la chaux, lieux de retraite et de silence. Dès le matin on distribuait les tâches. Les élèves étaient enfermés dans des espaces sans fenêtres, où ils passaient la journée couchés dans l'obscurité, méditant sur le sujet donné et le traitant en un mètre prescrit. Le soir venu, ils se réunissaient dans une grande salle et récitaient leurs compositions devant le maître, qui en faisait aussitôt la critique.

#### RALLIEMENT AU CHRISTIANISME

Saint Colomban, apôtre des Pictes, était en même temps un poète. On a fait de lui un défenseur des poètes pour concilier en lui deux pouvoirs longtemps rivaux : le païen et le chrétien. La caste des *Filiá*, appuyée sur la tradition, était conservatrice et l'Eglise la regarda longtemps d'un œil défiant. Saint Patrice aurait déterminé les Poètes à l'abandon de leurs pratiques magiques après avoir obtenu l'hommage des plus illustres d'entre eux.

#### DIFFICULTÉS DE LA VERSIFICATION

Les travaux de M. Joseph Loth sur le gallois, de MM. Thurneysen et Bergin sur l'irlandais, sont connus de tous les celtistes. Ils portent à la fois sur la versification et sur la langue. Kuno Meyer a établi que la plus ancienne poésie irlandaise était accentuelle et allitérée. Puis s'est développé une versification, imitée sans aucun doute de la versification latine du moyen âge, et qui avait pour principe le nombre des syllabes. C'est ce genre de versification qui pendant tout le moyen âge a prévalu en Irlande com-

me en Galles. Mais les poètes y ont adapté des ornements traditionnels ; ils se sont ingénies à y introduire la rime, l'allitération, l'assonance, en un mot tout un système de concordances entre les sons, suivant des règles d'une subtilité raffinée. Avec le temps des règles sont devenues de plus en plus étroites, chaque génération de poètes ayant à cœur de dépasser la précédente en virtuosité. Cette recherche de difficultés à vaincre dans la construction phonique des vers a entraîné les poètes médiocres à l'abus des clichés et des chevilles. Les plus habiles n'ont pas su se garder toujours de la bizarrerie ou de l'obscurité. Mais le rythme et l'harmonie ont atteint chez eux une perfection technique qui sans doute n'a été surpassée ni même égalée dans aucune langue.

#### OBSCURITÉ VOULUE DE LA POÉSIE CELTIQUE

L'un des procédés des anciens Poètes consistait à puiser dans le passé de la langue celtique pour en tirer de vieux mots hors d'usage que l'on fait revivre. L'archaïsme volontaire n'est pas limité au choix des mots. Il se manifeste aussi dans la construction de la phrase. A défaut de mots archaïques, il reste à le remplacer par une métaphore ou une périphrase. On peut dire qu'il fait le fond de la poésie celtique.

Il y a des poètes obscurs. Mais en fait d'obscurité, la poésie celtique pourrait bien emporter la palme. Elle est obscure parce que traditionnellement les poètes ont voulu la maintenir telle. Elle dissimule autant qu'elle suggère, et parfois davantage. On dirait une sorte de jeu, où le poète ne se découvre que juste assez pour pouvoir prendre la fuite au moment où on croit le saisir. C'est le jeu de Galatée avec le berger qui la poursuit. A ce jeu les poètes celtiques étaient passés maîtres. Leur virtuosité est pleine de malices et d'embûches.

Pareille poésie est intraduisible, car les éléments dont elle tire sa beauté ne sont pas transposables en d'autres langues. Le traducteur n'a pas même la ressource de donner idée de l'original en créant, s'il en avait le talent, un poème équivalent dans sa propre langue. Car les exigences de chaque langue et les convenances de chaque poétique ne peuvent trouver ici satisfaction. Il y a sans doute dans toute poésie un élément de beauté musicale, adapté aux conditions de la langue et qui dépend d'elles ; mais généralement aussi la poésie est soutenue d'une armature logique que l'on peut revêtir d'un langage différent sans la déformer. La poésie celtique n'offre même pas cette possibilité, car l'armature logique y fait défaut. La traduction ne peut aller plus loin qu'un commentaire aidant le lecteur du texte original à l'interprétation et par suite à l'appréciation du morceau.

#### DIFFÉRENCES ENTRE LA POÉSIE GRECO-LATINE ET LA POÉSIE CELTIQUE

Ne jugeons pas trop sévèrement ce genre de poésie. Sans doute n'y trouve-t-on rien de comparable à ce qu'il y a chez les Grecs de profondément humain, à cette civilité, comme dit Bessuet, qui les rend si proches de nous, qui fait leurs œuvres, rayonnantes de beauté, si hautes en valeur morale. Quand la poésie est un métier officiel, l'horizon du poète a pour limites celles du monde auquel il doit plaire ; le désir du succès rapide et du profit immédiat

domine tout autre souci. La poésie de cour celtique est aussi limitée par les sujets qu'elle traite que par le public auquel elle s'adresse. Il serait aisé de l'écraser sous la comparaison des littératures classiques. Mais ce serait une injustice. Car elle poursuit un idéal différent, en faisant prévaloir l'élément musical sur l'intellectuel, et l'imaginatif sur le rationnel. Si c'est là une faiblesse, elle la rachète par un mérite qui n'est pas négligeable : celui de la difficulté. Les exigences de sa technique ont maintenu très haut le prestige de l'art. Ce n'est pas un métier vulgaire qui impose tant d'étude et d'application. L'effort soutenu de plusieurs siècles vers un idéal artistique n'est d'ailleurs jamais sans utilité. Il crée d'avance une ambiance favorable à quiconque s'élève, inspire d'un sentiment sincère ou doué d'une imagination puissante.

Continuateurs zélés d'une vieille tradition nationale, les poètes de cour ont forgé un instrument poétique assez riche et nuancé pour survivre à leur institution et servir à d'autres qu'eux-mêmes. Grâce à eux, les peuples celtiques qui avaient pour la poésie des dons si brillants ont leur part dans ces créations spirituelles dont s'honore l'humanité.



## GERGOVIE (1)

par un Osismien

A deux kilomètres au nord de Clermont-Ferrand se dresse un plateau volcanique recouvert de broussailles. Seuls, quelques sentiers escarpés y donnent accès à ce plateau désert d'une étendue de 300 hectares et d'une hauteur de 650 mètres.

M. Maurice Busset, conservateur du Musée de Clermont, vient de découvrir sous ces broussailles une mystérieuse cité en ruines. Ville gauloise, dont les restes s'étendent sur ce plateau aride. Par endroits, on remarque des restes de murailles en pierres sèches, flanquées de contreforts, coupées de portes et ayant 7 kilomètres de tour. Puis des huttes aux voûtes coniques en encorbellement. Dans ces huttes, des amas de poteries allant de l'âge de bronze à l'époque romaine.

Quel est le passé de cette ville aérienne ?

M. Busset a cru se trouver en présence de la véritable Gergovie, qu'on plaçait jusqu'ici à 6 kilomètres au Sud de Clermont. M. Pierre de Nolhac, académicien, est d'avis que M. Busset a trouvé l'emplacement de la place forte des Arvernes, où Vercingétorix infligea à Jules César une cuisante défaite (52 avant Jésus-Christ). Il est en désaccord avec M. Camille Jullian, l'auteur de *l'Histoire des Gaules*, qui, ne voulant pas revenir sur ce qu'il a déclaré dans ses ouvrages, s'en tient au premier emplacement repéré autrefois à Mercogne. Cependant, il admet qu'il s'agit ici des restes d'une grande ville gauloise, fondée 500 ans avant notre ère, et qui était abandonnée lors de la conquête romaine.

Sans prendre parti, il est intéressant toutefois de se demander ce qui se passa à Gergovie, il y a 2000 ans.

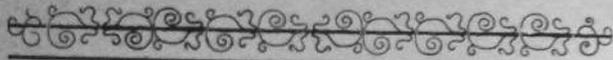
A la fin de l'automne de l'an 53 avant Jésus-Christ, Jules César, considérant la conquête presque achevée, revint en Italie. Pendant son absence, ses légions prenaient leurs quartiers d'hiver au nord de la Loire.

Mais les Chefs Gaulois tinrent des conciliabules et décidèrent de soulever tout le pays. Au jour convenu, le signal de la Révolte partit du pays Carnute (Chartres), où se tenaient les assemblées des Druides. La ville de Cenabum (Orléans) où des marchands romains s'étaient installés, fut mis à sac et la chasse aux Romains commença partout.

A Gergovie régnait un jeune chef arverne, Vercingétorix, (War-Kengatou-ri) sur-combattants-roi, qui prit la tête du mouvement de libération. De toutes parts, affluèrent vers lui des cohortes et des chevaux. Nos ancêtres Armoricaïns envoyèrent pour leur part 6000 hommes. Vercingétorix confia à l'un de ses lieutenants la direction des opérations dans le Midi, et lui-même les mena dans le Nord.

Alors, César se hâta de reprendre le chemin de la Gaule. Rassemblant dix légions, il porta son effort sur le centre de résistance, le pays des Arvernes. Il reprit Vienne, Langres, Orléans. Vercingétorix eut recours à une tragique méthode : il ordonna de tout brûler en se retirant devant les Romains. Mais il épargna Ovicorium (Bourges) : parce qu'elle était la plus belle ville de la Gaule. César aussitôt accourut et s'en empara. Il y trouva des provisions et massacra les habitants. Puis il descendit l'Allier et mit le siège devant Gergovie, qui occupait, écrit-il dans ses *Commentaires*, « une montagne fort haute et d'accès partout difficile. » Les Gaulois avaient construit des murs de pierres sur les flancs de la colline. Quand les Romains donnèrent l'assaut, ils se brisèrent contre la résistance des défenseurs. Les tubes sonnèrent la retraite, qui se changea en déroute. D'après César, il perdit dans cette affaire 46 centurions (officiers) et 700 soldats. On peut supposer qu'il a atténué la vérité. Après cet échec, César remonta dans le bassin de la Seine.

(1) L'un de nos bretonnants les plus convaincus, parlant de Gergovie dans *La Dépêche de Brest*, traduisait par *ar Ger-goff*, la ville du forgeron, *na petra' ta!* C'est séduisant, mais il n'y a qu'un hic, c'est que *Ker*, en composition *Ger*, est un mot récent, formé d'un ancien *Kaer*, lui-même succédant à *Oaer*, latin *Castrum*. L'équivalent gaulois de notre *Ker* a été *Corio*. Quant à Forgeron, il se disait en gaulois *Cobannos* : nom qui a été retrouvé sur des poteries. Le gaulois se déclinait comme le latin. La Ville du Forgeron se serait dit *Corio Gobanni*.



# Visite à la Provence

Mission et Reportage électrique de TALDIR

## EN ROUTE POUR « LOU PAIS DOU SOUREL »

Le Consistoire du Félibrige a voulu rendre sa politesse au Collège des Bardes. Le Capouillé Marius Jouveau, d'Aix-en-Provence, m'a invité à la Félibréjado de la Santo Estello à Toulon, à la Pentecôte. L'Escolo de la Targo, animé par le Majoral Pierre Fontan, insiste. L'Escolo offrira l'hospitalité à quatre délégués de Bretagne. En ce qui me concerne, j'accepte. Le deuxième délégué sera naturellement le druide Jean-François Jacob l'agent de liaison entre Bretagne et Provence, et qui professe à Aix. Reste à m'adjoindre d'autres délégués représentatifs du Mouvement Breton. Je fais appel à MM. de l'Estourbeillon, président de l'U. R. B. ; à M. le Docteur Cornic, président des Bleun Brug ; à M. Edouard Guéguen, président du Cercle Celtique de Nantes. Pour diverses raisons très acceptables, ces messieurs doivent renoncer au voyage.

Je partirai donc seul, accompagné de mon fils Gildas, qui apportera sa cornemuse écossaise pour jouer aux Provençaux nos airs populaires. Il est convenu qu'*Armorica* contribuera pour une part aux frais de la mission officielle que je dois remplir *ad majorem Britanniae gloriam*.

Nous quittons Carhaix le jeudi 1<sup>er</sup> Juin au matin. Le temps est au beau. Un épais brouillard s'élève de la vallée de la Lière que suit notre tortillard poussif et fumeux. Les villages s'éveillent. Les visages familiers des paysans bretons apparaissent dans les aires, bientôt nous allons voir d'autres horizons, d'autres campagnes, d'autres gens. La Bretagne garde son caractère de pays à part jusqu'à Rennes et même au delà. Les paysages de France n'apparaîtront aux yeux que passé Vitré. La Bretagne est petite dans la France ; mais elle y tient une grande place à cause de son aspect tout à fait spécial. Les paysans bretons qui n'avaient jamais voyagé s'en sont rendus compte grâce à la Guerre. Ils en sont revenus plus Bretons qu'auparavant, contrairement à ce que l'on eut pu croire.

Rennes : une visite au *Nouvelliste*, qui nous imprime. M. Rosenfeld, chef de l'Imprimerie, nous informe que *An Oaled* est coté. Maintenant lancé, une large diffusion serait affaire d'organisation purement matérielle. Le *Nouvelliste* veut bien me promettre de faire un effort dans ce sens.

Deuxième visite à l'*Ouest-Eclair*, à M. Artur, directeur général, fils de mon ancien professeur de Droit, qui tient avec la plus haute autorité la barre du grand navire qu'est un journal quotidien à 6 ou 7 éditions rayonnant sur 14 départements ; à Paul Desgrées du Loû, fils du regretté fondateur de la Maison, avec lequel Léon Le

Berre et moi avions partie liée il y a déjà quelques 35 ans: Maintenant, notre vieux compagnon des premiers combats, le Druid Ab Alor, a de nouveau pris place dans la maison qui accueille ses premiers écrits. Il y est aimé, car c'est un rédacteur consciencieux, et compétent en toutes branches de savoir.

Nous quittons Rennes à 19 heures.

Nous nous réveillons à Paris, où nous devons passer la journée.

J'en profiterai pour faire quelques visites.

## VISITES A PARIS

L'Editeur Eugène Figuière est l'un des plus connus et des plus appréciés sur la place de Paris. De son vrai nom Eugène Jean, originaire du Midi, il a de bonne heure pris le nom de plume de « Figuière », sous lequel il est devenu célèbre, comme poète, éditeur, mécène et providence des écrivains.

Eugène Figuière fit ses débuts il y a un quart de siècle dans une modeste boutique de la rue Corneille. Chose curieuse : chez ce Méridional vinrent alors se rassembler quelques Celtisants français enthousiastes des théories de Camille Jullian : on y vit autour de Robert Pelletier une équipe composée de Alexandre Mercereau, Florian, Louis Pauliat, Jean Baffier, Emile Chazot, Douset, Divoire, Yves Berthou, etc... Et on lança la *Revue des Nations* à tendances panceltiques et inter-européennes.

La Guerre brisa l'outil et rappela l'équipe à la réalité. Le monde n'était pas prêt à embrasser le Rêve Celta. Eugène Jean lui-même s'en aperçut à la section d'artillerie où il se retrouva maréchal-des-logis, et où il se signala par son courage.

Mais en 1919, Jean redevint Figuière, et oublia vite la cassure pour reprendre avec une activité retrempée dans un bain d'acier, la belle Lutte Intellectuelle.

Cet éditeur est un optimiste pur. D'ailleurs, cette heureuse disposition qui mène au succès, et y entraîne autrui, est peinte sur ses traits. Il m'a reçu avec bonhomie et cordialité dans sa grande cathédrale de livres du 166, Boulevard Montparnasse, d'où sont sortis depuis 15 ans tant de volumes et tant d'œuvres diverses.

M. Figuière est le fondateur de plusieurs entreprises originales, qui ont tout de suite forcé l'attention. D'abord l'*Œuvre de Secours aux Gardiens de Phares*. Puis l'*Alliance du Bonheur*. Sa devise est « Le plus grand bonheur c'est d'en donner. » Il veut grouper en un faisceau tous les Optimistes, pour influer sur ceux qu'un lourd destin semble poursuivre, et leur communiquer la confiance, changer leur mentalité, créer de la joie, de la gaieté, de l'auto-suggestion. Il m'affirme que dans cette voie il a enregistré des succès incroyables, et que la société des Heureux Volontaires est en progrès continu.

M. Figuière a lancé aussi la coutume de la plantation des *Chênes de la Paix*. Sous la présidence du Général Pershing, il en a planté un à la gloire de la Légion Américaine.

Récemment, il en planta un à Lyon, sous la présidence de M. Edouard Herriot, à la mémoire du chansonnier Xavier Privas.

— Quand en planterez-vous un en Bretagne, qui est la terre même du chêne ? lui demandai-je.

— C'est un projet que je caresse depuis longtemps, me répond-il. Mon ami Charles Daniéou est dans le secret, et ce sera peut-être réalisé un jour sur la montagne de Locronan.

— A cette cérémonie symbolique, lui dis-je, nos sociétés bretonnes participeront, bardes en tête. Le Chêne en effet n'est-il pas notre emblème, notre arbre sacré ?

— Nous ne ferons rien sans vous, nous vous tiendrons au courant de la marche de notre projet.

Quittant alors Figuière, je cours chez A. M. Gossez, secrétaire général de l'Académie des Ecrivains de Province, 143, Boulevard Brune. Je trouve Gossez dans un charmant intérieur ensoleillé et enrichi de beaux meubles, en train de corriger des devoirs. Besogne fastidieuse, mais qui fait partie des obligations d'état. M. Gossez est en effet professeur d'Ecole Primaire Supérieure. Il est surtout connu comme un ardent Provincialiste. Son action personnelle s'est fait sentir à Bordeaux, où il a créé la *Renaissance Provinciale*, que dirige son ami l'avocat Vital-Mareille. M. Gossez, patronne la Collection des Poètes français contemporains, où déjà ont paru Fernand Divoire, Marguerite Burnat-Provins, Francis Yard, Roinard.

Je ne fais qu'un saut de chez Gossez chez Jacques Heugel. Un salut à la Tombe du Soldat Inconnu, en passant, et voici l'Avenue Marceau, qui aboutit à la place de l'Etoile. Belle avenue, où sont les riches et somptueux hôtels particuliers. L'Editeur Heugel occupe au 76 de cette avenue un appartement luxueux, rehaussé de riches tableaux de maîtres et de collections d'émaux et d'estampes du plus grand prix.

Madame Heugel nous reçoit avec simplicité et distinction.

A sa table, j'ai eu le plaisir de rencontrer M. André Savoret, qui dirige au nom de M. Heugel, la Librairie Psyché de la rue du Bac, et M. Louwyck, qui a fait accepter à l'Opéra son drame *Vercingétorix*, écrit en collaboration avec M. Clémentel, ancien ministre et M. Canteloube.

M. J. Heugel, dont les éditions Musicales sont réputées en Europe, a reçu lui aussi du Félibrige, en sa qualité de directeur du Collège Bardique des Gaules, une invitation à la Santo-Estello de Toulon.

De l'Hôtel de M. Heugel au Bureau de la *Bretagne à Paris*, 20, Boulevard Montmartre. L'ami Beaufrère est au travail, entouré d'un personnel nombreux. Il n'est plus isolé, comme au temps où il fonda, voici 10 ans, son Œuvre. Sa barque menaçait de sombrer, quand Jean des Cognets, Président du Conseil d'Administration de la Presse Régionale de l'Ouest, lui a jeté un filin. Maintenant, l'avenir de la *Bretagne à Paris, en France et aux Colonies* est assuré. Beaufrère avait bien mérité cette confiance et cette situation, où il continuera à rendre d'autant plus de services à la Cause Bretonne qu'il sera déchargé de certains soucis. Je le trouve absorbé par la préparation d'un voyage à Saint-Malo, où il amène la Duchesse de Bretagne et les Korollerien Breiz Izel. Un bock au Café du coin, et l'on se sépare, avec « bien le bonjour aux amis de Toulon », où Beaufrère jouit d'une grande popularité.

Un saut jusqu'à l'Agence des Grands Voyages Lebourgeois, 38, Boulevard des Italiens, pour retirer un billet Paris-Toulon, et bientôt le rapide du P. L. M. nous emportait vers les rivages de la Côte d'Azur.

### ARRIVEE A TOULON

La France est traversée du Nord au Sud en 14 heures. Dans un éclair, passent les riches campagnes de l'Ile-de-France, les jardins chargés de pêchers de la Bourgogne, la vallée viride du Rhône, que dominent à l'Ouest les hautes cimes du Plateau Central. L'aurore nous donne le spectacle des plaines de la Crau, de la Camargue, de l'étang de Berre, au-dessus duquel évoluent les hydra-



Gildas JAFFRENNOU  
dont le binioù écossais a fait  
retentir Toulon des airs populaires  
bretons.

vions. Puis l'immense banlieue de Marseille. Au delà, le pays change d'aspect. C'est la ceinture dorée de la Provence, plantée de carrés de vignobles entretenus comme des parterres, arrosés comme des plate-bandes par des vigneronsoigneux. Au Nord, les dominant de leur masse, surgissent des montagnes de craie pelée, hérissées de pins, coupées de vallées d'ombre, et de gorges qui sont en hiver des torrents.

Au Sud, des coulees laissent entrevoir un coin de mer bleue, aussi unie qu'un miroir : la Méditerranée.

Nous sommes au but : voici Toulon, le grand port de guerre, rival de Brest, Toulon que peuplent 100.000 habitants, dont 20.000 d'origine bretonne, à ce que l'on dit, tous y vivant de la Marine. A la gare, des figures amies nous espèrent.

Pierre Fontan, représentant nos hôtes de l'Escolo de la Targo ; Albert Dufour, représentant l'Amicale des Bretons de Toulon et du Var ; le commandant Charles Fahrner, camarade d'enfance, fils d'un Alsacien et d'une Bretonne, et sa charmante femme ; J. F. Jacob, accouru d'Aix. Visite à la Permanence du Congrès, Palais de la Bourse ; remise de nos cartes d'entrée et autres viatiques ; puis, déjeuner chez Pierre Fontan, où je suis reçu par Madame Fontan (Dona Romanetto), Reine du Félibrige, dont le septennat expire cette année. A sa table, je rencontre Michel Camélat, majoral, accouru d'Arrens (Hautes-Pyrénées). Il est le grand Barde du Béarn ; nous nous écrivons depuis 30 ans ; nous nous jetons dans les bras l'un de l'autre. Notre joie est grande de nous retrouver à cette Assemblée des « Purs », sous l'égide de Sainte Estelle, patronne des Troubadours. Camélat est petit et maigre comme un montagnard ; il est simple comme un homme du peuple qu'il est. Commerçant dans son village perché à 2000 mètres, il commande de là-haut à l'armée des Escholiers de Gaston de Foix, qui sont les « mainteneurs » de la Patrie Gasconne.

Compliments à Madame Fontan pour ses mets provençaux, dont un certain *doeuf* à la daube mariné dans le vin, et arrosé d'un cru de pays. En Provence comme en Breiz, les Reines savent être de bonnes ménagères, et élever de belles familles : Madame Fontan a cinq enfants, qui ont appris à parler la lengo d'o en premier.

Dans l'après-midi, sous la conduite de Dufour, visite au Bar de l'Océan, que vient d'ouvrir Le Mével, son collègue à la présidence de l'Amicale. Il fait chaud, Mais Le Mével a du cidre le Cornouaille.

Dîner le soir chez le camarade Fahrner, qui vient de prendre sa retraite, et compte faire sa première sortie de liberté au Gorsedd de Plestin-les-Grèves.

#### LA VEILLÉE DU « FOUGAU DE LA TARGO »

Dans la vaste salle du Musée du Vieux-Toulon, où sont collectionnés les souvenirs de la vieille Provence rurale et maritime, a lieu la « prise de contact » entre Félibres accourus des quatre coins de Septimanie. De longues tables sont dressées et les convives s'assoient devant du moka, que suivront des orangeades. Hommes et femmes portent soit la Cigale en cuivre, soit la Targo, aux armes de Provence, qui sont les mêmes que celles de Catalogne. L'élément féminin en costume national domine.

Un petit théâtre est dressé au fond.

Pierre Fontan paraît d'abord et est ovationné. Il présentera les numéros de la veillée. Tout se passe en provençal.

Quand mon tour arrive, je m'excuse de parler français, mais j'ai du provençal en réserve. Je fais appel à des citations de Mistral, à une page de languedocien que mon ami Auguste Cavalier, (de Montpellier), m'avait traduite pour l'*Armana Montpelletierenc*, en 1890.

Ça va : le public est conquis ! Les Bretons sont des frères...

Pour le prouver, voici des tambourinaires galoubetistes, (les deux instruments se jouent à la fois par la même personne), qui attaquent le *Bro Gor ma Zadou*. Pour n'être pas en raste de prévenance mon Gweltas répond par l'air de la *Coupo Santo* au Bagpipe. L'enthousiasme méridional devient un délire communicatif, quand le digne Capoulié Marius Jouveau, qui produisit à Pontivy une grande impression d'autorité et de sagesse, prononce son discours-programme. Je me crois à un Congrès de l'U. R. B. ou des Bleun-Brug.

Jean-François Jacob, Gildas et moi, nous réintégrons fort tard nos logements à l'Hôtel de la Poste.

#### LA SANTO ESTELLO

Il ne faudrait pas s'imaginer les Provençaux des irréguliers ou des libres-penseurs. Du moins dans le milieu Félibrien, ils m'ont paru fortement attachés aux traditions chrétiennes. Cela fait partie du tout qu'ils veulent « maintenir. »

Aussi, le dimanche de la Pentecôte s'est-il ouvert par une messe solennelle à la cathédrale de Toulon, messe provençale entièrement. Dans le Chœur, les tambourinaires ont tambouriné, les fifres ont sifflé, tant et plus. Les angelots et les choristes ont entonné des cantiques en provençal, sur des airs populaires. Un prêtre est monté en chaire et a prononcé plutôt un plaidoyer pour le Félibrige qu'un sermon conventionnel. *Non nobis, Domine, sed Provinciae tuae da gloriam*, proclame-t-il.

Après les devoirs religieux, la fête profane.

Sur le parvis de la cathédrale, le cortège se forme en bon ordre. Il y a là des délégations — les femmes seules ont des costumes qui les distinguent, — des pays de Nice, des Iles d'Hyères, du Pays d'Aries, du Languedoc, de l'Auvergne, du Limousin et même de l'Alsace-Lorraine.

Il y a une délégation de Bretonnes en coiffe, recrutée par Dufour dans les familles de chez nous résidant à Toulon.

On parcourt les rues de la ville, au son des fifres, des tambours et de la cornemuse, et l'on arrive ainsi à l'Hôtel de Ville, où la Targo a érigé un médaillon au Consul (Maire) d'Entrechaux, qui fut une gloire locale du 18<sup>e</sup> siècle. Discours en provençal du Docteur Raoux, président, réponse en provençal du Maire, M. Marius Escartefgues. Pas un mot de français.

Vin d'honneur offert par la Ville.

A 15 heures, au Théâtre Municipal, Cour d'Amour. Proclamation des lauréats des concours littéraires et artistiques. Chants et danses locales, pareil comme chez nous. Grande affluence de public.

Déjeuner et dîner chez M. et Mme Albert Dufour, 7, rue Racine, en compagnie de M. et Mme Jacques Heugel, qui viennent de débarquer du train, de M. et Mme Habasque, Bretons fixés à Toulon ; de Efflam Koet-Skab et de Gweltas.

Je n'insiste pas sur le menu plantureux, de crainte de mériter l'accusation des gastralgiques de n'avoir fait que fricoter à Toulon. Mais que voulez-vous ? Ces compatriotes étaient si heureux de nous voir, qu'ils voulaient « se nous arracher. »

Ainsi ce brave François Manac'h, ex-maître en retraite, qui tient commerce à l'enseigne de la *Bonne Cambuse*. Quel accueil chez lui N'avait-il pas poussé la prévenance et les sentiments patriotiques jusqu'à décorer sa boutique d'une enseigne en langue bretonne ?

*Bretoned a galon, re Toulon a zo eurus d'ho kweled aman.*

La voilà, dans sa teneur si simple et si cordiale.

Avec quel « goût » avons-nous pris le porto chez un compatriote si intelligent et si délicat...

De nouveau, au Théâtre, le soir, la Provence est glorifiée par la représentation de *Mireïo* (Mireille) de Mistral, en son texte provençal, par des acteurs et actrices des grands théâtres (Vaudeville, Athénée, Porte Saint-Martin, Toulon, Avignon, Bordeaux, Nice).

(En Bretagne, nous ne pourrions pas réaliser cela, en notre langue, avec des artistes professionnels).

#### LA COUPO SANTO

Le Congrès se continue le lundi 5 juin par le « Consistoire du Félibrige. » Un peu dans le genre de nos « Gorseddou Bihan ». Les Majoraux de toutes les Mainténances se réunissent pour se rendre compte de leurs opérations de l'année en faveur de la cause.

On prend des dispositions pour la campagne suivante. On examine les candidatures aux titres de *Mestres d'Obre*, et de *Mestres en Gay Sabé*. Le Consistoire représente une véritable Académie des Lettres d'Oc.

A midi, dans la cour de l'Ecole Rouvière, a eu lieu le Banquet de la Coupo Santo. La Coupe Sainte, en argent massif a une histoire trop longue à dire. Elle fut offerte à la Provence par sa sœur la Catalogne, il y a 70 ans. Elle est détenue par le Capoulié.

Il y avait plus de 300 couverts à ce banquet, lui aussi exclusivement provençal. En fait d'éléments officiels, il n'y avait que le Maire de Toulon et ses Adjoints. Mais toutes les personnalités du Félibrige des Pyrénées aux Alpes étaient là. J'avais l'honneur d'être le voisin de table de Madame Bénézet Vidal, femme du Majoral de la Mainténance de Clermont-Ferrand.

Le moment le plus intéressant de ce banquet est celui des Brindes. On appelle ainsi les Toats dans le Midi. C'est très cérémonieux.

Le Capoulié parle le premier.

Puis il appelle son *Baite* ou Bailli, qui est Mestre Béchet, à la barbe grise fluminale, et lui désigne les personnes de l'assistance qui auront l'honneur de tremper les lèvres dans le breuvage sacré de la Coupe, (un exquis vin de liqueur catalan, bien entendu). On commence dans l'ordre de préséance. Ce fut tout d'abord M. le Maire de la Ville, et en second lieu le Grand-Druide du Collège des Bardes de Bretagne. Que cet honneur rejaillisse sur tous mes confrères du Gorsedd, grands et petits.

Je leur ai parlé de l'Amiral Julien-Maurice Emériau, enfant de Carhaix parti mousse en 1775, et devenu Vice-Amiral Préfet Maritime de Toulon, Comte de l'Empire, Pair de France, fondateur de la Société Académique du Var. Ce Breton authentique s'était fait Provençal. Précurseur de l'union d'aujourd'hui.

Là-dessus, M. le Maire M. Escartefgues, — universellement populaire en France, — de se lever et de m'assurer que sans tarder, pour commémorer cette félibrée, Toulon donnerait le nom d'Emériau à l'une de ses rues.

Il y eut 52 Brindes ! Le plus merveilleux, c'est que nul n'en fut las. Il y en eut de longues et de courtes, selon le souffle de chacun. On vit boire à la coupe des vieillards et des jeunes gens. Parmi ces derniers, un gars du Limousin, qui s'affirma nationaliste occitan. Il parla longuement, d'un accent rauque de paysan, dans son idiome lémoysi. Il se dit une sentinelle placée à la frontière du pays *mairano* pour empêcher *lou Franchimand de passa*.

Je constatai qu'il n'y a pas d'Autonomistes rien qu'en Bretagne. Le jeune apôtre fut curieusement acclamé...

Au sortir de ce Banquet, justement, je fus accosté par un ex-Breiz-Atao, le fameux Guillaume Berthou-Kerverziou, que Gwenn ha Du condamna à l'exil pour avoir soi-disant « renseigné la Police. » On se rappelle les démêlés de l'ingénieur-chimiste Berthou, de Guipavas, avec les enquêteurs des attentats. Guillaume Berthou est maintenant instituteur à Marseille. Il fut victime de la Fatalité et de dénonciations calomnieuses. Il reste, dit-il, aussi breton que jamais, mais il cantonnera désormais son activité au terrain de la langue. Depuis qu'il est en Provence, il a traduit en breton *Mireille*, le chef-d'œuvre de Mistral. Je souhaitai à ce brave garçon, meilleure chance et un prompt retour au pays.

#### CHEZ LES « ENFANTS DE BRETAGNE »

L'Amicale des Enfants de Bretagne avait tenu à marquer notre passage à Toulon par une réception à sa Salle de réunion du quartier Armand-Barbès, (Salle et jardins Victoria), organisée par MM. Dufour, Pouliquen et Rio.

Elle avait convoqué à un vin d'honneur les dirigeants du Félibrige, en particulier ceux qui rendirent visite à notre Bretagne en 1932. M. et Mme Jouveau, M. et Mme Fontan, M. et Mme Azéma, Madame Nouno-Judrin, Mademoiselle Jeanne Barthez (Clardeluno), enfin M. et Mme Heugel.

Du champagne et des gâteaux furent servis sous la ramée. La Duchesse des Bretons de Toulon, Mlle Richoux, fit un petit compliment bien tourné. M. Albert Dufour, pour montrer qu'il sait aussi être Poète, prononça un toast en vers, qui fut salué d'acclamations. Je pris la parole en breton, devant ce public vraiment de chez nous, ces anciens marins, qui ne parlent peut-être pas souvent la langue de leur berceau, mais qui l'entendent résonner avec bonheur. Le Capoulié répliqua en adressant à la sainte Bretagne son « baiser de dévotion ».

M. Dufour me fit alors la « surprise » dont il m'avait parlé à mots mystérieux le matin. D'accord avec son Amicale, il me proclama président d'Honneur des Bretons de Toulon ! Je suis en bonne compagnie. Ont déjà reçu ce titre, les Amiraux Salauin et Fatou, Charles La Goffic et Théodore Botrel. Je remercie. Et la séparation a lieu, au milieu des embrassades et des solides poignées de mains. Une fille de Paimpol, Mlle Yvette Bocher, me saute au cou en pleurant. Il y a trois ans qu'elle est exilée. Elle me demande d'apporter ce baiser à sa Bretagne. Toute cette scène est très émouvante. Les Bretons sont des sincères. Dans leur éloignement de la Terre Natale, le moindre événement qui la leur rappelle prend des proportions considérables. Et la larme n'est jamais loin.

Le soir, notre Délégation, M. Dufour compris, était l'hôte de M. et Mme Heugel au Lido de Toulon, face à la mer.

M. Heugel (Telen Myrddin) a représenté avec dignité le Bardisme naissant des Gaules à la Félibréjado de Provence.

L'Alliance Celto-Latine est maintenant un fait.

### DANS LA PROVENCE DES MONTAGNES

Nous partons le mardi 6 de Toulon, pour une excursion dans la Provence rurale, que nous devons à l'amabilité de notre cicérone Jean-François Jacob, (Eflam Koet Skau), né-natif de Locmaria-Ker, exerçant depuis 14 ans le professorat libre dans les provinces méridionales. Actuellement, Jacob est précepteur chez M. Maurin de Carnac, au château de Saint-Antonin, dans la campagne d'Aix.

L'autocar nous conduit de Marseille à Aix. Là, une auto nous attend qui nous mène à travers le plus pittoresque et le plus sauvage des pays de montagne jusqu'au castel de Saint-Antonin. J'admire au passage les ruines de l'acqueduc romain qui amenait les eaux de la montagne jusqu'à Aix « *Acquae Sextiae* ». La route se fait plus étroite, les côtes plus abruptes à mesure que nous approchons du but. Ces quinze kilomètres m'ont paru courts, dans la contemplation des sites grandioses, des vallées encaissées entre de pics, rouges de terre ocreuse, blancs de craie, et noirs de pins et de cyprès. Quel contraste avec le vert cru des prés qu'arrosent de petits gâvres à l'eau calcaire, où ne peuvent vivre de poissons. Le plaisir de la pêche est ici bien défendu. Mais pour la chasse, quel pays giboyeux ! Les animaux sauvages pullulent, ainsi que les lapins.

Le Domaine de Saint-Antonin comprend 2.500 hectares, presque tous en montagnes arides. Là-dessus vivent *soixante-sept habitants*, tenants de M. Maurin, Maire de la commune, qui appartient entièrement à sa famille depuis les temps immémoriaux.

M. et Mme Maurin, entourés de leurs enfants, nous reçoivent avec cette affabilité simple et cette dignité à la fois, qui sont le propre des gens de très vieille race. Mon esprit se reporte à la lointaine Ecosse des Highlands, où vivent sur leurs vastes domaines des Landlords semblables, véritables pères de famille pour leurs métayers, et défenseurs naturels de leurs voisins et subordonnés, entre lesquels ils vivent sur un pied de fraternité qui étonnerait bien nos faux démagogues de la politique. Le régime dont bénéficie Saint-Antonin est adapté naturellement à ces lieux abrupts et inhabités, comme l'est son régime aux Highlands.

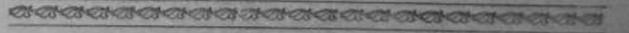
Avant déjeuner, nous visitons les communs du château ; la basse-cour où trônent des paons ; la porcherie-modèle, où des centaines de goretts grognent en attendant la pitance ; la fontaine romaine, qui déverse par sept canaux son eau souterraine depuis 2000 ans ; le cercle ou café, seul et unique auberge ; la petite mairie, où bon prince, M. Maurin a laissé poser sans laceration les affiches du dernier candidat Socialiste à la députation. Nous terminons par l'Eglise, ou mieux la chapelle du château qui sert d'Eglise paroissiale. J'y admire un retable doré à faire pièce aux plus beaux de Basse-Bretagne, et des reliques de Martyrs, avec leurs authentiques, que les Evêques d'Aix ont en vain essayé d'obtenir pour la Cathédrale. Ils sont à Saint-Antonin, et ils y resteront, entourés du culte des montagnards. Le Barde Jacob a à sa place, aux offices ; il est l'organiste de ce sanctuaire.

D'ailleurs, Jean-François Jacob est ici un ami, bien plus qu'un salarié. J'ai vu combien on appréciait, non seulement sa science de bénédictin, mais aussi son entregent, son caractère droit et jovial, sa bonne humeur, qui rayonne et lui crée de hautes sympathies, dans les milieux les plus distingués. *Cloarec* seulement quinquagénaire, ex-Poilu de l'armée d'Orient, le bon Eflam Koet Skau est vraiment le prototype de ces anciens troubadours, qui passent dans une vie généralement longue sans vieillir de caractère, en gardant la même indifférence pour l'argent, et la même Foi dans le Bon Dieu qui pourvoiera à tout le reste.

Et puis, plus ample connaissance se fait à la table royale de Madame Maurin, où nos commensaux sont l'Institutrice et le Secrétaire de Mairie, un petit homme nerveux, qui se chamaille tout le temps avec le colossal Jacob, dont il semble un peu jaloux. Madame Maurin a fort à faire à calmer le pétulant Provençal, qui a entendu dire que Hitler avait soudoyé des Bretons. Il croit cela dur comme fer et se représente M. le Précepteur comme un des auteurs de l'abominable Attentat dont il eut quelque vague écho par les journaux. Loïn de s'en défendre, Jacob appuie sur la chancelle, ce qui met le bonhomme dans tous ses états. On en a bien ri sous cape.

Une mention particulière est due, non seulement au lapin le garenne de Madame Maurin, et à sa sauce aux fines herbes des montagnes mais au cru de Saint-Antonin de notre Amphytrion, un vin rouge de 1928 aussi corsé et fruité que le meilleur Saint-Emilion du Bordelais. M. Maurin en récolte comme cela 500 hectolitres.

Après avoir passé au salon, où j'admire les tableaux de famille, et les livres rares, qu'en Lettré délicat M. Maurin a rassemblé, nous quittons bien à regret ces lieux hospitaliers, dans leur vêtement médiéval, où nous avons admiré chez eux les vrais Provençaux, et nous rallions les grandes lignes de la soi-disant civilisation, qui nous ramèneront sans encombre et en un temps très court, à notre petit coin breton, les yeux du corps et ceux de l'âme remplis de visions ineffaçables.



NOUS PRIONS NOS LECTEURS DE BIEN VOULOIR ADMIRER COMME IL SIED NOTRE NOUVELLE COUVERTURE ARTISTIQUE, DUE A DEUX JEUNES ETUDIANTS, HERRI CAQUISSIN ET HERVE KERHOR.

NOUS FERONS DE MIEUX EN MIEUX A L'AVENIR, A MESURE QUE LA CONFIANCE BRETONNE NOUS FAVORISERA.

AIDEZ-NOUS SIMPLEMENT EN VOUS ABONNANT, OU EN NOUS SIGNALANT DES PERSONNES A MEME DE LE FAIRE. TRUGAREZ.



## UN DEBAT SUR LE BRETON ET LE CELTISME

La *Dépêche de Brest* a ouvert une controverse sur le breton par la publication d'un premier article de M. Auguste Dupouy sur une « découverte » faite par un M. Scarabin, originaire, malgré son nom, du Pays Trégorrois, et croyant de la Religion Réformée. M. Scarabin, s'étant penché sur sa langue maternelle, le breton, eut une profonde désillusion. Le breton n'était que du latin démarqué. Il consigna ses comparaisons par écrit, et soumit le manuscrit à M. Dupouy, qui eut la sincérité d'avouer son incompetence en la matière. M. Dupouy se contenta de publier une partie des trouvailles de M. Scarabin, par exemple *tad* père, vient de *sator*, sèmeur *choar* sœur de *soror*, et que *choari* c'est « jouer » avec sa sœur, comme cela se passait chez les premiers descendants d'Adam. Tant de science en linguistique comparée aurait confondu M. Victor Henry, de la Sorbonne, s'il avait encore vécu. M. Henry est l'auteur du *Dictionnaire Etymologique du breton moderne* (Rennes, Plihon et Hervé, éditeur, 1900). Nous y lisons au mot *Tad*, page 258 :

« *TAD* : s. m. Père, moyen breton *tat*, cornique *tas*, gallois *tad*, irlandais *datan*, gaélique *daidéan*, « papa » d'un celtique *tato* « terme de caresse enfantine ; sanscrit, *tata*, grec *tata* et *tetta*, « latin *tata*, gothique *atta* et allemand *atte* aïeul, lithuanien *tétis*, « vieux slave *otici*, russe *tiatiq* ».

Il est à supposer que M. Scarabin n'a pas connu les travaux de M. Henry, non plus que ceux de MM. Loth et Ernault, ou bien qu'il ne leur attache aucune importance.

Cette présentation de l'érudition scarabinesque valut à M. Auguste Dupouy plusieurs lettres de Bretonnants réclamant pour la langue-mère celtique plus de considération et tout au moins quelque justice.

M. le Docteur Lautrou, de Riec-sur-Bélon, publia dans *La Dépêche* une première réponse à M. Scarabin, où il démontrait par de nombreux exemples la priorité des termes bretons sur les correspondants latins.

Puis M. le Docteur Jean Le Cam, de Bolazec, actuellement à Saint-Malo, entonna un hymne à la gloire du breton et le déchargea des accusations de ses adversaires d'avoir emprunté à ses voisins, alors que toutes les langues européennes sont plus ou moins tributaires du celtique.

A MM. Lautrou et Le Cam succéda M. F. J. qui rappela qu'il existait des ouvrages sérieux faisant foi auprès des érudits, et auxquels il était nécessaire de se reporter pour se faire une opinion raisonnée en linguistique celtique : en France : D'Artois de Jubainville, Henri Gaidoz, Joseph Loth, Georges Dottin, Emile Ernault, J. Vendryès ; à l'Etranger, Zeus, Zimmer, Kuno, Meyer, Whitley Stokes, Rhys, O'Connell.

M. C. G. intervenant alors, voulut bien reconnaître au celtique la qualité de langue, mais avec la réticence qu'elle est pauvre. Pour exprimer les couleurs, dit-il, elle en est réduite au rouge, au jaune, et au bleu. Le terme *glaz* veut dire bleu et vert, et toutes les teintes voisines.

En ce qui concerne la race, qu'est-ce qu'un Celte, se demande M. C. G. ? Nul ne le sait.

A M. C. G., M. F. J. rétorqua que la pauvreté reprochée au breton parlé peut l'être aussi au français parlé, car on a démontré qu'un paysan champenois pouvait très bien se suffire avec un vocabulaire de 1000 mots sur les 40.000 du Larousse. Les Dictionnaires bretons comptent autant de mots que le français ; de plus le celtique, langue à flexions, peut former des mots composés tirés de son propre fonds, tandis que le français doit les emprunter au grec. Quand aux couleurs, le breton exprime les sept couleurs de l'arc-en-ciel. Pour les demi-teintes, il leur ajoute *moug*. En breton, le vert-bouteille se dit *gwer*, gallois *gwyrd*, et non *glaz*, ce qui prouve que M. C. G. a, comme tant d'autres, parlé de ce qu'il ne connaît qu'à moitié.

Né se tenant pas pour battu, M. C. G. fit dévier le débat breton sur le Celtisme et les Celtes. Il maintint, les travaux de Dottin en mains, que l'on ne pouvait lire, d'après les vagues notions laissées par les Anciens, où commençaient et où finissaient les Celtes, ni ce qui les séparait des Germains.

A cela, M. F. J. répondit en renvoyant M. C. G. au chef-d'œuvre récemment paru et qui résume tout ce que l'archéologie des fouilles a révélé de plus récent sur la civilisation celtique pré-chrétienne : les livres de M. Henri Hubert, de l'Ecole des Hautes-Etudes.

Sur ces entrefaites, l'Iconoclaste entra en scène, et compara la Civilisation Celtique, qui était barbare, aux Civilisations Grecque et Romaine, sans la connaissance desquelles on ne comprend rien à rien. La clarté grecque et la logique latine, écrit l'Iconoclaste, sont les seuls leviers de la logique et de l'observation. Quant au Celtisme, il ne possède rien en propre, pas même les « Romans de la Table Ronde » qu'on a essayé de lui attribuer. Ces romans ne sont « bretons » que par le nom des personnages, comme le « Roman de la Momie » est un roman « égyptien ». Par ailleurs, les soi-disant chants populaires écossais et bretons, sont apocryphes.

A l'Iconoclaste succéda l'Imagier, qui lui indiqua où prendre connaissance des vrais Romans celtiques ; il faut les chercher dans la Littérature Irlandaise, révélée tout récemment à la France. Les épopées du cycle dit de *Cuchullain*, sont antérieures au Christianisme. Les *Mabinogion* gallois ont été traduits et commentés par M. Loth et leurs sujets sont contemporains du Roi Arthur. Quant à Mac Pherson, à Iolo Morgannoc, à La Villemarqué, ils ont recueilli des traditions populaires existant de leur temps et ont pu reconstituer, grâce à elles, une époque disparue. Ainsi procédent scientifiquement les archéologues, qui d'un ossement d'ichtiosaure, peuvent déterminer exactement la confection du squelette de l'animal. L'Imagier ajoutait en ce qui concernait la culture Gréco-Latine, qu'il n'y avait pas à la contester, mais que là aussi existaient des œuvres apocryphes, en partie du moins, comme l'*Iliade* et l'*Odyssée* d'Homère, aède dont l'existence est douteuse, et les *Odes* d'Horace, qui ne sont pas toutes de lui.

M. Auguste Dupouy, qui avait attaché le grelot de cette longue controverse, restée dans le ton académique, tenta un essai de « mise au point » dans *La Dépêche* du 25 avril.

Langue primitive ou langue dérivée ? Le débat est parti de là. Il faut l'y ramener. En résumé, M. Dupouy conclut que le breton n'est absolument l'un ni l'autre. Primitive, la langue bretonne l'est, puisque comme le latin, elle est une des branches de la langue mère indo-européenne, qui a procréé le grec, le latin, le slave, le germanique et le celtique. Mais comme tout organisme vivant, elle a donné, et elle a reçu. Il n'est pas surprenant que son vocabulaire contienne des termes, empruntés aux peuples près desquels les Bretons ont été appelés à vivre. Elle les assimilé à son génie propre, comme le font les autres langues humaines.

L'Iconoclaste revint à la charge le 10 mai. Il répondit à l'Imagier qu'il fallait être bien naïf pour se laisser prendre aux bouffonneries de Geoffroy de Monmouth ; que Mac Pherson n'avait fait que transposer en écossais les poésies « Lakistes » ; que Iolo Morgannoc avait inventé les Triades ; et que même Davydd Ab Gwilym devait être considéré comme un tout petit poète à côté des grands écrivains anglais ou français. Seul, un « Collège de Bonzes » pouvait s'exhaler devant « cette religion en sucre ». On peut être bon Breton, sans suivre la bannière bardique. Il est nécessaire de déboulonner certaines idoles, qui affadissent la littérature celtique, et de rejeter les méthodes swédenborgiennes qui font de la Bretagne un domaine pour « initiés. »

Quant aux œuvres purement celtiques, produites en Irlande et au Pays de Galles, l'Iconoclaste maintient qu'elles sont grossières comparées aux épopées grecques et latines, et qu'elles sont incapables de satisfaire les littérateurs.

A quoi l'Imagier retourna en citant des passages du volumineux *Cours de Littérature* professé à la Sorbonne en 1899 par M. D'Arbois de Jubainville, où celui-ci, très versé dans l'hellénisme comme dans le Celtisme, comparait les civilisations des deux Races d'après les textes les plus anciens qui nous ont été laissés par les écrivains grecs, latins et irlandais. La conclusion en est que dans la guerre, la poésie, la religion, la vie domestique, le culte des morts, civilisation de l'*Iliade* et civilisation du cycle du *Tain Bo Cuailg* se rejoignent, se juxtaposent et parfois se confondent. L'Iconoclaste est mal venu à taxer de grossières les productions celtiques primitives, quand celles des Grecs leur ressemblent tant. Chez l'un et l'autre peuple, tout tourne autour de la Guerre, de l'Amour, des Dieux et des sortilèges.

Il appert plutôt qu'en cette polémique, l'Iconoclaste se montre un rhéteur bien plus emporté par sa passion que par le souci de la Vérité. De plus, ses plaisanteries déplacées n'indiquent pas un esprit sérieux, mais un original, adorant soutenir le contrepied de ce qui est généralement admis. L'Imagier lui dit que son marteau est trop petit, et sa main trop faible, pour ébranler les statues qui se sont bâties les hommes d'Occident.

De telles controverses dans les Journaux ont pour résultat de donner aux Bretons moyens qui ne lisent pas autre chose quelque aperçu de leur histoire et quelques notions intellectuelles plus hautes. Malgré le voile de l'anonymat favorable aux dénigrement de systèmes, la « tribune libre », dans des cliquetis de plumes entrecroisées, a suscité de l'intérêt aux questions bretonnes, négligées de l'Enseignement officiel.

## LA VIE BRETONNE

A SCRIGNAC. — Le dimanche de Pâques 16 avril, en l'église paroissiale de Scrignac, la grosse commune montagnarde, l'abbé Perrot, recteur, présentait à ses paroissiens une statue neuve de la Vierge Mère, *Itron Varia Coatkeo*, en acajou, œuvre de F. Chauris.

Cette statue massive et d'une grande valeur, sera portée processionnellement le 15 Août à l'emplacement de la chapelle détruite de Coatkeo, où aura lieu un Pardon. Le Recteur espère pouvoir rebâtir le sanctuaire avec l'aide des fidèles. Pour y parvenir, il donne des représentations bretonnes ; le 16 avril en matinée, *Taolennou Pasion Hon Salver* et *Pardon Barabbas*. Le dimanche 30 Juillet, une séance artistique entièrement en breton, par la troupe locale dirigée par le mabineg-barde Herri Caouissin.

A BELLE-ISLE-EN-TERRE, les 15, 16, 17 avril, un camp des Scouts de Bretagne a été formé dans la forêt de Coat-an-Notz. Le camp devait préparer un ensemble de chants bretons et de danses paysannes que sa délégation présentera au *Jamboree* de Hongrie, qui groupera des cohortes scoutistes de toute l'Europe. Sous l'habile direction de M. et Mme Galbrun-Laurent, de Bégard, les Scouts ont appris la Gavotte de Pont-Aven, le jabadao de Bannalec, le piller-lann de Brennilis et la danse des Baguettes de Plouguer-Carhaix, qui fait fureur maintenant dans les fêtes celtiques, avec la danse des Bergers de Poullaouën.

— A RUMENGOL, l'Eglise a célébré le 4 juin le 75<sup>e</sup> anniversaire du couronnement de la Vierge Miraculeuse (1858).

Mgr Tréhiou, évêque de Vannes, a parlé en breton devant 20.000 pèlerins.

Cependant, aucun orateur sacré n'a signalé le rôle joué dans la remise en honneur de N.-D. de Rumengol par le chef des bardes d'alors, Jean-Pierre Le Scour, qui fit don du champ où est bâtie la chapelle du couronnement, et enrichit le trésor de reliques obtenues de Rome.

L'Eglise lui devrait un monument dans le Bered Rumengol. Mais l'ingratitude du clergé envers ses bienfaiteurs laïques n'est pas une légende.

— La Fête des Reines de Cornouaille, fondée en 1923 par M. Louis Le Bourhis, va renaître après une éclipse de deux années. Un comité spécial s'est formé à Quimper pour mettre sur pied une grande démonstration du costume national, le dimanche 23 Juillet.

— Le samedi 6 mai, Salle Pleyel à Paris, la « Renaissance Française » avait organisé un festival provincial, comprenant des danses anciennes et des chants populaires.

L'Auvergne présenta ses bourrées à la vieille, scandée du martèlement des talons.

Le Berri présenta ses danses à la cornemuse à soufflet.

La Normandie présenta un chœur du *Roy d'Yvetot*, chanson du xvii<sup>e</sup> siècle.

La Champagne fut éblouissante et animée.

La Provence fit applaudir ses tambourinaires.

La Franche-Comté exhiba des danses montagnardes.

Le clou fut La Bretagne. Les *Korollerien Breiz Izel*, en somptueux costumes du Finistère et du Morbihan, dansèrent les gavottes de Pont-Aven; mais ce furent la Danse chantée des Baguettes et le Passe-Pied des Bergers — que nos montagnards ont rappris et mis à la mode. — qui déchainèrent le plus d'enthousiasme!

Le *Sao Breiz Izel*, le *Bro Goz ma Zadou*, firent sensation.

Enfin l'Alsace, nouvelle venue dans le concert provincial, fit aussi voir ses rondes et ses menuets, et entendre ses chœurs à quatre voix.

### CONGRES DES BLEUN BRUG

Les 3, 4, 5 et 6 Septembre 1933 à Pont-l'Abbé

DIMANCHE 3 SEPTEMBRE

*Le matin*: Réception des Congressistes par le comité local d'organisation.

*A midi*: Proclamation par hérauts à cheval, au son du Kornboud, de l'ouverture du Congrès.

*Après-midi*: Grande manifestation populaire:

A 14 heures. — Luttons bretonnes.

Danses des Montagnes d'Arrée, de Pont-Aven, du Pays Bigouden. Chants et auditions.

*Le soir*: Salle du patronage, à 20 h. 30. *Grande séance bretonne.*

LUNDI 4 SEPTEMBRE

*Le matin*: Conférence par l'abbé Toulemont, professeur au Collège Saint-Yves à Quimper, sur *Le Pays Bigouden*.

Etude sur les formes dialectales au Pays Bigouden.

Etude sur l'art Bigouden.

Visite de l'Exposition d'art Bigouden.

*L'après-midi*: Etudes sur l'enseignement du breton et de l'enseignement de l'histoire de Bretagne:

1<sup>o</sup>) dans l'Ecole Primaire, par M. Le Gouil, professeur à Quimper;

2<sup>o</sup>) dans l'Ecole Secondaire, par M. l'abbé Moren, Supérieur du Collège Saint-Armel à Pontivy;

3<sup>o</sup>) dans les milieux universitaires, par M. Savina, étudiant à l'Université Catholique d'Angers.

*Le soir*, à 20 h. 30, au Patronage, Séance bretonne et auditions de chorales.

MARDI 5 SEPTEMBRE

*Le matin*: à 8 h. 30, messe avec chants bretons.

A 9 h. 30: au Patronage, Concours de Chorales et de Solistes; Concours de déclamation et d'éloquence.

*A midi*: Banquet par souscription au Pensionnat Saint-Gabriel.

*L'après-midi*: A 13 h. 30: Défilé des Légendes Bretonnes. Hommage au monument: « Aux Bigouden ».

A 14 h. 30: Grand Festival au Pensionnat Saint-Gabriel. Théâtre de verdure.

MERCREDI 6 SEPTEMBRE

Excursion à la Pointe de Penmarc'h, sous la direction de M. le chanoine Pérénnès, vice-président de la Société d'Archéologie.

— M. Auguste Dupouy, se faisant l'écho de beaucoup de Bretons, a voulu savoir à combien se chiffrait exactement le nombre des Bretons tués à la guerre. On sait que le chiffre de 240.000 a été prononcé à l'inauguration du Mémorial de Sainte-Anne d'Auray. Celui de toute la France a été évalué grosso modo à 1.500.000. On disait que la Bretagne aurait perdu 1 homme sur 12 habitants et le reste de la France 1 sur 30 habitants. L'enquête, bien qu'incomplète et pleine de difficultés, a donné des chiffres très inférieurs. M. Michel Hubert, dans son ouvrage *La population de la France pendant la Guerre*, donne pour la X<sup>e</sup> Région (Rennes), 1 tué sur 5 mobilisés; et pour la XI<sup>e</sup> Région (Nantes), 1 tué sur 5 également. Si l'on évalue les mobilisés au cinquième de la population, la moyenne est de 1 tué par 25 habitants. M. Emile Gabory, archiviste de la Loire-Inférieure, a compté 26.000 hommes tués de ce département. Dans le Finistère, la Préfecture a communiqué à M. Dupouy un chiffre autour de 30.000, soit 1 tué par 25 habitants.

M. Jaffremou, directeur d'*An Oaled*, a fourni à M. Dupouy les chiffres précis pour les huit communes rurales du canton de Carhaix: 889 tués sur 20.691 habitants; soit 1 sur 23.

On arriverait donc pour la Bretagne à un total approximatif de 150.000 tués à la guerre de 1914-19. C'est bien assez.

Mais combien sont morts des suites de blessures et maladies ?

— Au Congrès de l'Alliance Nationale de l'Ouest tenu à Rennes les 20 et 21 mai, M. de l'Estourbeillon a donné lecture d'un rapport sur la situation des Régionalistes en face des problèmes de l'heure.

M. le général de Lesquen a félicité M. de l'Estourbeillon au nom de l'unanimité des assistants.

— Le dimanche 28 mai, à l'hôtellerie de la Hublais, en Cesson, les « Kanerien Breiz » ont organisé une grande fête à l'occasion de la Saint-Yves, patron de la Bretagne.

Le concert de musique a eu lieu sous la direction du Maître C.-A. Collin. On y entendit: Fanch Stéphan, de Saint-Pol-de-Léon, Mme Suzig Morvan-Demay, Mme Rocca, de Rennes, et Mme M.-J. Berrou, de Saint-Pierre-Penmarc'h, sans compter les nombreux chanteurs qui composent la chorale du « Cercle Celtique » de Rennes.

Dans le parc se déroula une fête champêtre qui a obtenu un plein succès, dans le cadre charmant de la Hublais.

Une fois de plus l'occasion fut donnée aux « Kanerien Breiz » de se mettre en valeur et de servir leur pays.

— MM. Paul Simon et Trémintin, députés du Finistère, ont déposé sur le bureau de la Chambre une proposition invitant le Gouvernement « à unifier les Chemins de Fer de la Bretagne (sic), dont le développement est bridé (sic) du fait de la division de la Péninsule entre deux réseaux nord et sud. »

Il y a lieu de féliciter les deux parlementaires d'avoir fait leur devoir; mais quand aurons-nous le plaisir de les féliciter d'avoir obtenu du Gouvernement qu'il admette l'existence de la « Bretagne? » Il y a 5 départements, ne l'oublions jamais.

## Questions Recherches. et Réponses

### LE CORNIQUE EST-IL MORT ?

Je note la réponse de notre ami, M. R. Morton Nance. Il m'incombe peut-être de lui répondre, ne fut-ce que par acquit de conscience. Rectifions, tout d'abord, le lieu où je vis le jour. Je suis né près de Londres. A l'âge d'un an, je partis avec ma famille pour vivre en Picardie. Nous n'avions que des servantes des villages de Cornwall, dont certaines venaient de l'autre bout du pays, *l'en Wlas*, comme on dit, où comme on le sait la langue se parlait encore un peu. N'étant pas Anglais, nul besoin ne me fut d'apprendre cette langue en premier lieu. Ce que je sais du Cornique, que bien entendu l'étude a perfectionné, m'a été appris en exil, et en grande partie d'exilés. *Is Cornish Actually Dead?* qui parut par la gracieuseté du professeur Dr. J. Pokorny, dans la *Zeitschrift für Celtische Philologie*, démontre comment j'en vins à acquérir le Cornique, ou tout au moins la base de cette langue. Nul n'est en droit de me demander de qui je sais tel ou tel mot. Du reste j'aurais du mal à y répondre. Toujours est-il que lorsqu'un jour, par un pur hasard, je trouvai le *Handbook* de M. Jenner, je fus inspiré de l'idée d'écrire une grammaire, et tout naturellement je me basai sur son orthographe. Ecrire autrement, aurait ruiné l'effort des autres. Plus tard, lorsque je constatai que les étudiants s'acharnaient à écrire chacun à sa façon, je m'engageai par la presse, à suivre toute orthographe que voudrait bien adopter notre ami, M. R. Morton Nance. En vue de ses efforts, je ne pouvais faire moins. Cependant par ce sacrifice, je me fis violence, cela rendant la prononciation souvent bien plus compliquée pour les néophytes, du moins à mon point de vue.

Reconnaissant que le style de ce qui nous reste des anciens drames est grandement supérieur aux bribes de la langue qui ont suffi à mes besoins, je ne fis aucune difficulté à m'y conformer, me réservant cependant le droit d'avoir recours aux nombreux mots de tradition que je détiens d'Anciens maintenant trépassés, et aux tournures que quoiqu'inconnus, à ce qu'il paraît, des autres, se sont cependant transmises à moi par la tradition. N'oublions pas que les drames visant à la rime, admettent des mots anglais pour leur donner du piquant, ou de la pointe, et maintenant on semble me reprocher de ne pas écrire la langue de tradition! Dans toute chose, il faut chercher le beau. Je me verrais actuellement quelque peu embarrassé de m'exprimer comme je le faisais d'antan. Ai-je perdu, ai-je gagné? Je ne sais. Quant à mon parler, même pour être agréable aux autres, je ne tiens guère à le changer. Le dh (soi-disant th dans le mot anglais them) reste toujours le d de l'irlandais dans *dara*, (second), *dathacha* (rhumatisme), etc., la gutturale au milieu des mots reste toujours comme dans l'écoisais *loch*, pas tout à fait cela, c'est un son plutôt arabe! Dire *tenna*, pour *tedna*, *tam* pour *tabm*, *lemmyn* pour *lebmen* (maintenant)

me fait violence, car nous avons là les vrais sons, récents, en tout cas. Se baser sur les vieilles écritures pour la prononciation, n'est pas prudent, on pourrait aussi bien en faire autant avec l'anglais. Suivre l'orthographe, c'est aller dans la bonne voie. Quelque peu irlandais également, parlant l'irlandais parfaitement, je suis souvent frappé des mots que me donne le cornique de Porth Enys Mouse Hole, car ils tirent de très près de cette première langue. Citons *crousak* (irlandais *cruidhte*) contrarié; *ogel* (irlandais *ogal*) obstiné, impétueux. On ne les retrouve pas autre part. Je crois y voir la preuve de l'existence de trois dialectes de cornique, autrefois. Notre ami nous dit qu'on ne parle plus cornique depuis mille ans à Kilkhampton. Il paraît en être bien certain, mais en a-t-il toutes les preuves? N'importe. Mais des émigrés peuvent s'y installer, y conserver entre eux le parler de leurs ancêtres? Tel un secret de famille qu'on se transmet de bouche en bouche. Chose impossible disent les érudits, qui veulent à tout prix que la langue soit archi-morte. Ce qui est hors de doute c'est que quiconque se dit Native Speaker, ne fut-ce que de deux mille mots, prime. J'en ai davantage à mon actif. Or, je ne saurais dire combien de mots j'ai appris, ni de qui je les ai appris, si ce n'est avec ceux qui le parlaient. L'hypothèse concernant le patois anglique n'a rien à voir ici. Je suis donc Native Speaker.

On l'est de par les mots qu'on sait d'une langue. Je ne puis vraiment ressusciter ceux qui m'en apprirent tant, pour leur demander si ce que je sais ils me le donnèrent, ou comment j'en vins à manier le cornique comme je le fais. Ceux qui m'ont entendu parler cette langue, disent que j'ai une intonation, que je suis du reste en train de perdre peu à peu, qui les frappe étrangement, et pour ne pas remplir *An Oaled* de choses si peu importantes, je termine en anglais pour ceux qui peut-être n'arriveraient pas au fond de ma pensée.

Were it not that I know and verily believe that Cornish is not dead, and never really died, I would not waste one single second of my Celtic mind to react against the attempts that are made to crucify the language on the altar of egoism for it is apparently disconcerting to many to know that I have a peculiar knowledge of a language that has been allowed to fall away as it has. It is just that real knowledge that I am right that makes me continue in the work I have chosen, following the wish of some now departed to save Cornish from extinction and oblivion. Yet the path is fraught with difficulties, and those who will not rally to my standard, will be the losers, not I. But as our friend Morton Nance says, How I acquired it first, is of minor importance, yet the time may come, when many will say: O why did we not hearken to him more?

140, Fenchurch Street,  
London, E. C. 3.

RALPH ST. V. ALLIN-COLLINS  
Druid Hal Wyn.

### LES THÈSES DE DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ DE RENNES

Rennes, le 15 mars 1933.

Monsieur et cher Compatriote,

Une question m'avait échappé dans votre numéro de janvier de « *An Oaled* ». « On demande s'il est vrai que l'emploi du breton n'est plus autorisé pour les thèses de Doctorat de l'Université de Rennes. »

C'est malheureusement vrai. Le règlement portait que toute thèse d'Université, à la Faculté des Lettres de Rennes, pouvait être rédigée « dans une des langues enseignées à la Faculté ». Pour des raisons particulières, les professeurs d'Anglais et d'Allemand ont désiré que les thèses qui les concernaient fussent désormais rédigées en français; sur la proposition de la Faculté, le Conseil de l'Université de Rennes avait demandé au Ministre « que les thèses d'Université fussent rédigées en français, et en breton pour les sujets celtiques. » Le 31 juillet 1929 le Ministre répondait:

« ...La Section permanente du Conseil supérieur de l'Instruction Publique a estimé qu'il n'y avait pas lieu d'autoriser la rédaction en breton des thèses traitant de sujets celtiques; j'ai adopté cet avis. »

Le Ministre suit généralement l'avis de la section permanente; mais on peut s'étonner qu'il existe à la Faculté des Lettres de Rennes des *Diplômes d'Etudes Celtiques*, et un *Certificat d'Etudes Celtiques*, qui peut être l'un des quatre certificats conférant la Licence libre, et qu'on ne puisse écrire une thèse en breton pour cette même Faculté, qui l'a expressément demandé; j'espère que mieux renseignée la section permanente reviendra un jour sur cet avis.

Croyez, mon cher compatriote, à tous mes meilleurs sentiments.

Pierre LE ROUX,

Professeur à la Faculté des Lettres de Rennes.

QUE DEVIENT LE DICTIONNAIRE DE RIMES  
TENZOR AR BARZ ?

J'ai rendu visite à Madame Veuve Berthou le 17 Mai. Je l'ai trouvée dans sa demeure, à Nantcanaf, en Pleubian, en assez bon état de santé physique, avec des facultés redevenues normales. Elle a 67 ans.

Elle a recherché pour moi le manuscrit de Kaledvoule'h, TENZOR AR BARZ, GIRIADUR KLOTENNOU, qu'il devait faire éditer par *Armorica*, et pour lequel *An Oaled* avait ouvert une souscription.

Il n'a pas été possible de le retrouver. C'était un manuscrit de format 20 x 15, d'environ 400 pages, cousu main et relié en carton par l'Auteur, la couverture était peinte en bleu, blanc et vert.

Si quelqu'un sait où a passé ce manuscrit, prière de m'en aviser à Carhaix.

F. J.

LE BON VIEUX TEMPS

La moyenne des charges publiques, qui s'élevait sous Necker (1775) à près de 20 livres par habitant pour le reste de la France, ne dépassait pas 11 livres en Bretagne.

Extrait du *Compte rendu de la Société Archéologique du Finistère*, lu par M. Waquet, président à la séance du 27 avril 1933.

## Après les attentats de Rennes et d'Ingrandes

EN MARGE DE L'HISTOIRE DE BRETAGNE

— Le 17 Mai, vers 21 heures 30, à Rennes, la Police a surpris trois jeunes gens dont l'un était occupé à coller des papillons sur la devanture de la Poste Auxiliaire, à l'angle de la rue Hoche. On les arrêta et on les conduisit au commissariat de police où procès-verbal leur fut dressé. Ces papillons qui émanaient du Parti Autonomiste Breton, ont été jugés séditionnels. M. Georges Le Roux, étudiant en pharmacie à Rennes, originaire de Quimper, a reconnu en avoir collé un certain nombre.

— A Nantes, la Police avait été informée qu'à l'occasion de la « Fête Nationale Bretonne de la Saint-Yves », la plaque de bronze commémorant l'Union de 1532, apposée par M. Herriot à l'intérieur du Château, devait sauter. Dans la nuit du 18 au 19 mai, d'importantes forces de police se massèrent dans la cour du Château Ducal. A moins d'un siège ou d'une ruse diabolique, il eut été impossible d'approcher de la plaque.

Aussi, rien ne parut. Le guet dura toute la journée du 19 Mai, mais aucune attaque ne se produisit.

On suppose que la police a pris au sérieux la dénonciation d'un mauvais plaisant.

— A Pontivy, rapporte *La Dépêche*, du 22 mai, le monument des Fédérés de 1793 continue à être gardé militairement. De nuit, des patrouilles circulent en ville, armées de pied en cap, ce qui ne s'était jamais vu.

Et *La Dépêche* de demander combien de temps va durer cette plaisanterie et cette mise-au-ban de Pontivy ?

— A Dinard, dit le journal *La Côte d'Emeraude*, du 19 Mai, des patrouilles de gendarmes ont gardé les monuments publics dans la semaine précédente, parce que 40 cartouches de cheddite, 2 boîtes de détonateurs et 10 mètres de cordon avaient été volés à la carrière de Port-Blanc.

Le journal croit que le larcin était le fait de braconniers de Pêche et non d'autonomistes.

— A Dinan, rapporte le 22 Mai M. H. Château, correspondant de *l'Ouest-Eclair*, dans un papier plein d'esprit, on voit depuis quelque temps un gendarme posté en sentinelle au pied de la statue équestre de Bertrand du Gueslin. Que signifie ?

Craint-on un mauvais coup contre le Connétable de Charles V ? Ou voudrait-on l'enlever, à cause du cheval, qui pourrait présider un comice agricole de perchereons ?

— Herri Caouissin, 19 ans, qui avait été condamné par *Gwenn ha Du* à 30 francs d'amende pour avoir prononcé certaines paroles, a reçu récemment sous enveloppe timbrée de Paris, un bout de papier dactylographié, en breton, lui faisant remise de l'amende, du fait que: « *an traou a oa est mad gant Gwenn ha Du e pad ar bloavez 1932.* »

Mais pour alors, le jeune homme avait versé ses 30 francs à la caisse du monument de Le Balp.

#### EPILOGUE

Une loi du 9 avril 1933 sauvegarde la liberté individuelle en France.

Dorénavant, il est interdit de procéder à des perquisitions chez des personnes non inculpées d'un fait précis.

Une telle loi, votée plus tôt, tout le braulebas qui a suivi les « attentats » eut été épargné au domicile d'excellents citoyens.



## BIBLIOGRAPHIE

par le Directeur

En vente à nos bureaux d'AN OALED: 2 francs franco.

IVERZON GWELET GANT EUR VRETONEZ, *L'Irlande vue par une Bretonne*, traduit en breton par Yves Le Moul (Dir-nador).

Les lecteurs du « Foyer » gardent le meilleur souvenir des comptes rendus des magnifiques fêtes du récent Congrès Eucharistique de Dublin.

L'auteur, Mme Geneviève de Saint-Pierre (Brug ar Mené Du), a eu l'heureuse idée de publier ses souvenirs d'Irlande en un joli petit volume d'une cinquantaine de pages, illustré d'une demi-douzaine de clichés fort bien choisis.

L'ouvrage est dédié à NN. SS. les évêques de Quimper, Saint-Brieuc et Vannes, dont les lettres sont reproduites en tête.

Celle de notre éminent compatriote Mgr Tréhion est en breton, comme l'ouvrage lui-même.

Les bretonnants liront avec plaisir, avec profit et avec fruit ce petit volume.

Nous félicitons Mme Geneviève de Saint-Pierre d'avoir fait paraître cette étude qui resserrera les liens antiques qui unissent les Celtes et la Verte Erin aux Bretons d'Armorique.

En bonne Ouvrière de la Reconstruction, elle a apporté une pierre de plus, et non des moindres, — un beau linteau bien taillé, — au TI BREIZ de l'Avenir.

#### GEOGRAPHIES DEPARTEMENTALES DE LA FRANCE

(La Bretagne), André Lesot, édit. 10, rue de l'Eperon, Paris. Chaque notice cartonnée: fr.: brochée, 0.85.

Les Français, dit-on, ignorent la géographie. Il est à craindre que cette réputation fâcheuse ait quelque fondement. Plus fâcheux encore serait le fait que les originaires d'une province — mettons la Bretagne — n'eussent que de vagues notions sur leur pays natal. Aussi croyons-nous utile de recommander à l'attention non seulement des parents des écoliers mais de nos compatriotes adultes, cinq notices rédigées par des membres de l'enseignement, comportent tout ce qu'il convient de connaître sur l'Ille-et-Vilaine, les Côtes-du-Nord, le Finistère, le Morbihan et la Loire-Inférieure. Elles sont établies sur un plan analogue et les unes comme les autres, claires, exactes, complètes. Chacune contient deux cartes: l'une physique et historique, l'autre politique, administrative, économique. De nombreuses illustrations ou reproductions photographiques ajoutent à l'attrait du texte. Dans presque toutes on a eu la bonne idée de joindre aux données géographiques ou économiques d'excellents petits résumés de l'histoire de notre Bretagne. On n'y a pas oublié non plus la nomenclature des hommes célèbres de chez nous.

MARIE-FRANÇOISE, 1 vol. broché, couvert. chromo, de la collection Foyer-Romans, 156 pages, par YVONNE MARYV. Prix: 1.50. Il paraît deux volumes par mois: abonnement d'un an à 24 volumes: 34 francs. Hirt et O<sup>m</sup>, 53, rue des Moissons, Reims.

Mlle Y. M., bretonne du Morbihan, continue à enrichir la collection du Foyer-Romans de charmants récits dont elle emprunte les sujets à la vie rurale. Touchante histoire d'une jeune « coureuse » émigrée de la ville, d'où déçue, elle revint trop tard, pour assister au mariage de son ex ami Gildas avec Yvonne Lobézie, restée fidèle à son village.

MEMOIRES DE TH. BOTREL, *barde breton*, 1 vol. br. de 254 pages. Collection Durendal, Lethielleux, éditeur, 10, rue Cassette, Paris. Prix: 15 francs.

En 1926, parurent chez Bloud et Gay, sous le parrainage de Charles Le Goffic, *Les Souvenirs d'un Barde errant*. Rapidement enlevée, cette édition a été reprise par M. Jules Renault, Inspecteur général de l'Enseignement de Belgique, qui l'a préfacée.

On se rappelle avoir entendu la parole vibrante de M. Renault à l'inauguration du monument de notre illustre chansonnier à Pont-Aven. Dans l'esprit de M. Renault, comme de tous les Belges Wallons, Botrel et la Bretagne ne font qu'un. Dans le culte que ce pays a consacré à Botrel, la Bretagne tient la première place: elle y est auréolée d'une légende dorée dont bénéficient encore les tournées de M. et Mme Cuff, dans leurs interprétations du répertoire botrellien.

« O mon cher grand Botrel, s'écrie M. Renault, dans sa Préface, je ne puis me défendre d'envier ton destin, ô toi le chansonnier du Bon Dieu et des pauvres gens, mort après la journée faite, ayant récolté tout ton grain! »

*Les mémoires* du barde s'arrêtent à la déclaration de guerre de 1914. Il n'eut pas le temps de les rédiger plus loin...

Les Bretons ne peuvent qu'être profondément touchés de l'attachement que les Belges témoignent à la mémoire de Botrel, car on sait que si Bretagne est Poésie, Belgique est constance, droiture, fidélité.

CHANTS DE BRETAGNE, par Jean du SCORFF, une brochure de 80 pages, avec airs notés et illustrations. Prix, par la poste: 5.50.

En vente chez M. Méhat, imprimeur, rue Launay, Hennebont, Morbihan.

Trois brochures à lire :

1) ASPECTS DE LA QUESTION CELTIQUE et Réponse à *L'Iconoclaste*, par Ab Gwalvys et Gallos;

2) LE COLLEGE BARDIQUE DES GAULES: sa genèse, sa raison d'être, ses buts;

3) STATUTS ET REGLEMENT DU COLLEGE BARDIQUE DES GAULES.

En vente aux Editions Psyché, 36, rue du Bac, Paris (7<sup>e</sup>); prix : 7 francs les trois franco.

La plus somptueuse revue du Monde: « LE MANUSCRIT AUTOGRAPHE » (qu'a fondée et que dirige avec tant de ferveur le poète Jean Royère) a pris une initiative opportune en réalisant

parallèlement avec une collaboration France-Belgique, la collaboration France-Etats-Unis d'Amérique, poursuivie dans le sens d'une union internationale des Lettres et des Arts.

Le numéro 41 du « Manuscrit Autographe » inaugure sa huitième année. C'est un volume comptant 320 pages de grand format, illustré de 31 reproductions luxueuses des sculptures d'Anna Hyatt Huntington. Cette dame est un sculpteur qui honore les Etats-Unis. Elle est également illustre en France, par sa statue équestre de Jeanne d'Arc, à Blois, et en Espagne par sa statue du Cid à Séville. Son mari, Archer Milton Huntingtong, poète et industriel, publie, lui aussi, à côté d'elle, deux beaux poèmes inspirés de ses œuvres.

M. Arturo Capdevilla y représente l'Argentine; Charles-André Grouas, la Belgique; Déambrosio-Martins, l'Uruguay.

La Littérature Française a convié à ce numéro du *Manuscrit Autographe*, les personnalités suivantes, dont le lecteur appréciera l'écriture excellemment reproduite en clichés page entière 28 x 22.

Des lettres de Mesdames de Sévigné et de Lafayette, de Jean-Jacques Rousseau, Washington, Franklin, La Fayette.

Un discours, raturé, surchargé, de Victor Hugo, à 75 ans, prophétie réalisée sur l'expansion coloniale; des Poésies de Baudelaire, de Mallarmé; des dessins de Verlaine; des extraits de René Guilleré; de la Princesse de Grèce: de Rachilde; Henri de Régnier; Paul Claudel; André Suarès; André Gide; Camille Mauclair; Jean Royère.

Et parmi les meilleurs poètes contemporains: Georges Norman dy, Armand Godoy, Fernand Divoire, Gabriel Boissy, Théo Varlet, Jacques Crépet, Nicolas Bauduin, Hubert Fillay, Yves Gandon.

Une lettre élogieuse de Théodore Tissier, Sous-Secrétaire d'Etat, à Jean Royère, et surtout les *gloses* de ce dernier sur les œuvres des écrivains conviés à ce cérémonial en l'honneur des Etats-Unis et de Madame Hyatt Huntington, géniale sculpteur statuaire, voilà de quoi séduire les lettrés et les bibliophiles. Prix de ce numéro spécial: 60 francs. Abonnement aux quatre numéros annuels du *Manuscrit*: cent-dix francs, partant du 1<sup>er</sup> janvier. Blaizot, éditeur, 164, faubourg Saint-Honoré, Paris.

LE MASSACRE DES PURS par Jean RUMILLY, un volume in-8<sup>o</sup> cour. 256 pages, 15 fr. en vente chez tous les libraires et chez Eugène Figuière, éditeur, 166, boulevard Montparnasse à Paris.

Dans son nouvel ouvrage, *Le Massacre des Purs*, M. Jean Rumilly fait une reconstitution vivante de la Provence au XIII<sup>e</sup> siècle. L'épopée albigeoise n'est-elle pas un ensemble de conflits encore actuels: lutte entre les artistes amoureux de la vie et les esprits obtus? Entre les magiciens et les prélats orthodoxes? Entre les patriotes et les oppresseurs? Plusieurs silhouettes de villes et de ruines, plusieurs figures, singulièrement pittoresques, se détachent du livre: évocations émouvantes de Carcassonne, de Minerve, de Termes, étude de l'énigmatique Folquet, un troubadour qui devint évêque de Toulouse et tout en restant poète mystique, fut l'un des plus implacables tyrans de ses anciens amis.

M. Jean Rumilly renouvelé un sujet fort mal connu, mais l'originalité de son œuvre lui vaudra certainement des critiques, et particulièrement un chapitre curieux où il montre l'Inquisition

par la lunette du peuple, le Saint-Office décrit par la légende. Que pensera-t-on de son jugement, fort captivant mais très personnel, de l'œuvre de Saint-Dominique et d'Innocent III ?

*Le Massacre des Pairs* est une étude bien moderne d'histoire moyenâgeuse dans la manière de Jean Rumilly, auteur des *Chevaliers de la Roulotte* et de *Un Homme de l'An Mille*.

Les Poètes désireux de poser dès maintenant leur candidature à la *Fondation George Day* (Noël du Poète — Prix en espèces — Edition d'un volume offert par M. Eugène Figuière — Dons en nature, etc...) sont priés d'écrire à notre confrère Mme George Day, 128, rue de Rivoli à Paris.

**PHOTOGRAPHIES.** — La remarquable collection de photographies constituée par les *Chemins de fer de l'Etat* sur les villes et sites qu'ils desservent pourra désormais être consultée par les artistes désireux de trouver une documentation sur ces régions.

Chaque épreuve (format 18 x 24) sera fournie dans les trois jours qui suivront la commande, au prix de 5 francs.

S'adresser au Service de la Publicité, Archives photographiques, 13, rue d'Amsterdam, tous les jours (samedis exceptés) de 9 heures à 10 heures.

**ANNUAIRE DES BRETONS**, habitant Paris et la Région Parisienne, 1933, par MM. Louis BEAUFRÈRE et Henri LE MOUL. 1 vol. broché de 290 pages, prix 11 francs franco. — Imprimerie Le Moil et Pascaly, 88, cours de Vincennes, Paris XIII<sup>e</sup>.

Cet Annuaire contient une préface sur l'histoire de Bretagne; les biographies des parlementaires bretons; les listes des sociétés bretonnes à Paris, en France et aux Colonies, et 12.000 adresses de Bretons demeurant à Paris et en banlieue.

L'ordre alphabétique n'a pas été malheureusement observé pour les noms à particules *De* et *Le*, qui sont placés aux D. et L. Ainsi De Solminiac se trouvera aux D au lieu des S, et Le Gall aux L au lieu des G. A part cette erreur, et l'indifférence témoignée par l'Annuaire à l'égard de la langue bretonne, l'initiative est utile, et rendra service aux commerçants, représentants, hommes d'affaires, etc...

**CANTIQUES A LA VIERGE.** — M. Charles Le Bras (Drouiz Keraz) qui a 73 ans, a composé récemment un certain nombre de cantiques en l'honneur de Marie, mère de Jésus, dont M. l'abbé Mayet, organiste de la cathédrale de Quimper, a fait la musique. Ce sont: *Pour ouvrir le mois de Marie; Pour le dernier jour du mois de Marie; Cantique à la mère de Jésus; O Piel; Pour vivre en joie.* M. Le Bras est l'auteur apprécié de *War an delen, an abar-daez*. Et les chants du soir d'une longue vie bien remplie sont toujours les plus touchants.

**LE BUCHER DU PHENIX.** Poèmes, par André Savoret. — Un vol. de 130 pages, prix, 12 fr. Aux Editions Psyché, 36, rue du Bac, Paris, 7<sup>e</sup>.

Ces poèmes français sont de pure inspiration bardique. L'Auteur a voulu peindre à l'aide du symbole de l'Oiseau fabuleux qui renait de ses cendres, la Race celtique qui brûle de son feu intérieur sans se consumer jamais.

**LA VIE CHANTÉE DE THEODORE BOTREL**, par TYL (Madame Hermine Du Perron). — Un vol. de 260 pages, prix 15 francs. Chez l'Auteur, 15, boulevard Féart, Dinard, Haute-Bretagne.

Récit impartial, vivant, plein de détails inédits, puisés aux papiers intimes du poète trop tôt disparu. Indispensable aux lecteurs des *Mémoires*, qu'il complète, commente, et auxquels il ajoute l'histoire de Botrel à la Guerre et après-Guerre, que l'Auteur, enlevé par la mort, n'avait pu raconter. L'ouvrage est illustré de photographies documentaires.

**LE VOYAGE A PARIS DES 132 NANTAIS**, épisodes de la Révolution en Bretagne, par Emile GABORY. — 1 vol. 300 p., prix: 18 francs. Librairie Académique Perrin, 35, quai des Grands Augustins, Paris.

Critique au prochain numéro.

*Vient de paraître :*

Aux Editions Eugène Figuière, 166, Boulevard du Montparnasse, Paris, 14<sup>e</sup>. Prix : 12 francs.

TALDIR, BARDE, un vol. de 200 pages, comprenant les meilleurs poèmes publiés de 1898 à maintenant, accompagnés d'une traduction française littérale.

Les souscripteurs recevront un exemplaire de luxe, signé de l'Auteur, au prix de 25 francs.

*Sous presse :*

Aux Editions Psyché, 36, rue du Bac, Paris, 7<sup>e</sup>. — **LA CLEF DES NOMS**, comprenant l'histoire de la formation et de l'évolution des noms d'hommes dans l'Ouest de la France, (noms celtiques, germaniques, latins et bibliques), avec un lexique de plus de 2000 noms encore portés de nos jours, par le Barde F. TALDIR JAFFRENNOU.

*Journaux hebdomadaires recommandés*

**BREIZ**, le seul en breton. Abon. 15 fr. par an. Y. Le Moal, dir. Imp. Thomas, Guingamp (C.-du-N.).

**LE COURRIER DU FINISTÈRE**, la première page en breton. Abonn. 15 fr. par an. Imp. de la Presse Libérale, rue du Château, Brest.

**LA BRETAGNE A PARIS, EN FRANCE, AUX COLONIES**, paraissant sur 12 pages. Abonn. 25 fr. Beaufrère, 20, boulevard Montmartre, Paris.

## Carnet de nos Abonnés

### MARIAGES.

Le mardi 9 mai 1933 a été célébré en l'église de Toussaints à Rennes, le mariage de M. Yves Lajat, médecin de 1<sup>re</sup> classe de la Marine à Lorient, fils du Barde et de Mme Lajat, avec Mademoiselle Yvonne Badin, fille de Mme et M. Badin, conservateur des Hypothèques de Rennes.

✱

M. Alphonse Rio, sénateur du Morbihan, et Madame font part du mariage de M. Jean Rio, leur fils, sourtir maritime à La Rochelle, avec Mlle Jacqueline Mousson.

*Hon guella gour'hemennau.*

### NAISSANCES.

M. et Mme Louis Guivarc'h, sont heureux de faire part de la naissance de leur fille Marie-Thérèse, à Saint-Pol-de-Léon, le 13 mai.

✱

Notre collaborateur Raoul Bonneau et Madame, font part de la naissance de leur fils Michel, à Sainte-Radegonde-en-Touraine. Nos meilleurs vœux.

*Hir vuez d'an aeligou.*

### DECES.

M. Louis Lohat, directeur du *Commerçant Breton*, à Paris, a eu la douleur de perdre sa femme, née Georgette Péronne, âgée de 31 ans, lui laissant deux jeunes enfants. Nos bien tristes condoléances.

## Chemins de fer de l'Etat

### TRAINS DE VACANCES SUR LA BRETAGNE

✱

### TRAINS SUR BREST PAR RENNES, SAINT-BRIEUC ET MORLAIX

Départs : les 2, 5, 8, 10, 12, 15, 18, 21, 22, 25, 27, 29, 30 juillet ;  
Les 1<sup>er</sup>, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 16, 19, 22, 26, 31 août ;  
Les 1<sup>er</sup>, 2, 9, 16 septembre.  
Les billets sont délivrés 10 à 15 jours environ avant les dates de départ à l'agence des Trains, 94, boulevard Richard-Lenoir, Paris (11<sup>e</sup>).

## Chemins de fer de l'Etat Circuit de la route de Bretagne

Connaître la Bretagne, le beau pays des calvaires et des clochers à jour, la côte de granit si pittoresque et sauvage, les landes immenses que parfument les ajoncs et les bruyères, est un désir facilement réalisable, en utilisant les services automobiles S. A. T. O. S. de la Route de Bretagne.

### 1<sup>er</sup> - Circuits A. et B.

Circuit A : de Dinard à Vannes et à La Baule ou Dinard à Vannes et à Dinard, en 6 jours :

Départs de Dinard à 9 heures.

Tous les lundis, du 5 Juin au 18 Septembre inclus et tous les mercredis, du 5 Juillet au 6 Septembre inclus, départs supplémentaires.

Circuit B : de La Baule à Vannes et à Dinard ou Dinard à Vannes et à Dinard, en 6 jours :

Départs de La Baule à 17 h. 30 et de Dinard à 8 h. 30.

Tous les vendredis, du 9 Juin au 15 Septembre inclus, et tous les dimanches, du 2 Juillet au 3 Septembre inclus, départs supplémentaires.

Itinéraires : Dinard, Saint-Erieuc, Paimpol, Perros-Guirec, Lannion, Morlaix, Brest, Morgat, Quimper, Pointe-du-Raz, Quimper, Lorient, Sainte-Anne-d'Auray, Vannes.

Etape : Vannes-La Baule (ou vice versa) via La Roche-Bernard, Guérande ou

Etape : Vannes-Dinard (ou vice versa) via Josselin, Floérmel, Dinan.

Prix du transport

|                                                                |         |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| Dinard à Dinard ou La Baule<br>(ou vice versa) — 6 jours ..... | 525 fr. |
| Dinard à Vannes<br>(ou vice versa) — 5 jours .....             | 475 fr. |

### 2<sup>e</sup> - Circuit C.

Service rapide en 4 jours de Dinard à Dinard ou à La Baule.

Départs de Dinard à 8 h. 15, les lundis du 3 Juillet au 4 Septembre inclus.

Itinéraire : Dinard, Paimpol, Morlaix, Quimper, Douarnenez, Audierne, Quimper, Lorient, Carnac, Sainte-Anne-d'Auray, Vannes.

Départs de Vannes à 13 h. 30 pour Dinard (via Josselin, Dinan) ou à 15 heures vers La Baule (via Guérande).

### 3<sup>e</sup> - Circuit D.

Service rapide en 4 jours de Dinard ou de La Baule à Dinard.

Départs de Dinard à 8 heures ou de La Baule à 8 h. 30 tous les jeudis du 6 Juillet au 31 août inclus.

Itinéraire : Dinard, Dinan, Vannes ou La Baule, Vannes, Ste-Anne-d'Auray, Lorient, Concarneau, Quimper, Pointe-du-Raz, Douarnenez, Morgat, Morlaix, St-Brieuc, Dinard.

Prix du transport pour les circuits C. et D.

|                                              |         |
|----------------------------------------------|---------|
| La Baule --Dinard ou Dinard - La Baule ..... | 445 fr. |
| Dinard - Vannes ou Vannes - Dinard .....     | 400 fr. |

### 4<sup>e</sup> - Liaison Saint-Malo ou Dinard - La Baule et vice versa :

Départs de Saint-Malo les vendredis du 9 Juin au 15 Septembre ; départs supplémentaires les dimanches du 2 Juillet au 3 Septembre.

Départs de Dinard, les jeudis du 6 Juillet au 31 Août.

Départs de La Baule pour Saint-Malo, les samedis du 10 Juillet au 4 Septembre.

Départs de La Baule pour Dinard, les jeudis du 6 Juillet au 31 Août.

Prix du transport

|                                                          |         |
|----------------------------------------------------------|---------|
| Dinard et Saint-Malo - La Baule<br>(ou vice versa) ..... | 100 fr. |
| Aller et retour .....                                    | 180 fr. |

Pour tous renseignements, s'adresser aux Bureaux de Tourisme des gares de Paris-St-Lazare, Paris-Montparnasse et Rouen-R. D., aux gares du Réseau de l'Etat, à la Maison de France, 101, Avenue des Champs-Élysées à Paris et aux principales Agences de Voyages.

SPERED TREGERIZ

gant Louis Boujeant.  
Plestin.



Louis Boujeant

-- Lâret é red d'ar Barizianed. Hâi salio wit rinsan o skudello...

SPERED TREGERIZ

gant Louis Boujeant.  
Plestin.



Louis Boujeant

— Gav ket d'id, mam, meus bizaj parizianez gant eun tok ?  
— Gè hat, merc'h, met da fri, ma Doué, zo fri bretonnez !

SPERED TREGERIZ

gant Louis Boujeant.  
Plestin.

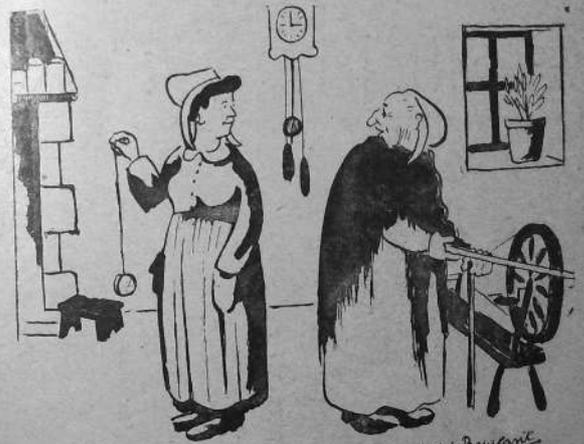


Louis Boujeant.

— Maïvon ? Eun otro deus Pariz o klask kád lez ribot.  
 — Mâ... Skouiz é'ch evan champagn'ta ?

SPERED TREGERIZ

gant Louis Boujeant.  
Plestin.



Louis Boujeant.

— Lec'h c'hoari yo-yo. Soazik, vefe gwelloc'h d'id trei ar c'harr-  
 nean  
 — Aon am eus a vefe re vasil, mam-goz.

**AR WISKAMANT KERNE**  
 POTR HA PLAC'H  
 a ve graët war vuzul en ti  
**GALLO, BREUDEUR**  
**QUERRIEN** (Pennarbed)

Votre fête ne sera pas complète  
 si vous n'avez pas goûté au

## CRÉMANT FRANÇAIS

- - Grand Vin Mousseux - -  
 d'Anjou, de Saumur et de Touraine

Cuvé et embouteillé à Brest par la Maison JESTIN et C<sup>ie</sup>

En vente chez les principaux  
 négociants en vins du Finistère  
 des Côtes-du-Nord et du Morbihan.

## Horticulture-Pépinières

Création de Parcs, Jardins  
 - Roseaies et Vergers -

Etablissements Horticoles Le Chesnais-Le Berre  
 Maison fondée en 1860

## MAROTTE-NÉDÉLEC

SUCESSEUR

8, Rue du Parc,  
 41, rue de Kerfeunteun

## QUIMPER

Téléphone 33

Arbres fruitiers et forestiers  
 Plantes de légumes à piquer  
 - Décorations florales -  
 Corbes et Corbeilles  
 pour Mariages et Cérémonies

## Eleveurs,

pour obtenir le maximum  
 de rendement dans vos  
 élevages, employez : : :

## L'Huile de Foie de Morue naturelle « GOMA »

Huile garantie pure, fraîche et non chauffée

POSTAL 20 KIL. FRANCO, BIDON PERDU

Pour poules et lapins. . . . . 170 francs

Pour veaux et porcs. . . . . 145 francs

G. GOGUET, Importateur

60, Avenue Carnot, LA ROCHELLE

Postaux d'essai, 3, 5, 10, 20 kilos

## En eur dremenn BREST

gret eur weladen da

## STAL TI BREIZ

11, Stred Algesiras, 11

(e kichen Hôtel ar Post Nevez.)

lec'h a reto au Dimezel TORCOL

— ar gwella digemer d'eo'h —

Eno e kaver levriou, kelaouennou ha  
 mare'hadourez breizek a bep sort,  
 nemet ken

Commandez directement vos

## Conserves Alimentaires

Sardines, Thon, Maquereaux, Anchois  
Coquilles Saint-Jacques  
Petits Pois, Haricots verts, Flageolets  
Pâté de Porc

à la maison

## RIO-LE-GALL & C<sup>IE</sup>

Saint-Guénolé en Penmarc'h  
(Bigoudénie)

Usines à :

St-Guénolé (Finistère) Hennebont (Morbihan)

Marques déposées :

Fleurs de France, Fleurettes,  
Larcher Frères, H. de St-Mauga

Expéditions par Postaux 3, 5, 10, 20 kilogs.

DEMANDER TARIF A SAINT-GUÉNOLÉ EN PENMARC'H

## Edm. Le BOULC'H

Directeur de la WEST DACTYLO AGENCY  
Ecole de Sténo - Dactylographie  
Concessionnaire des Machines à écrire

# UNDERWOOD

117-94, rue de Siam -:- BREST

— Téléph. : 1.78 —

Toutes Fournitures de Bureau

Supplément au n° 45 du FOYER BRETON, du 3<sup>e</sup> Trimestre 1933

---

## PRÉSENTATION

Monsieur, ou Madame,

Ce numéro du FOYER BRETON (AN OALED), vous est adressé par les soins de notre Administration, matériellement aidée par la largesse de notre Imprimeur, afin de vous faire connaître, et s'il est possible, apprécier, une Revue bretonne et française qui va bientôt terminer sa 7<sup>e</sup> année, et dont sans doute vous avez entendu parler.

LE FOYER BRETON, à l'heure présente, se trouve être la seule Revue importante de la Province. Elle paraît chaque trimestre sur 100 pages avec des illustrations, elle est rédigée non par une seule personne mais par de nombreux collaborateurs, et elle aborde grâce à leur science, tous les sujets intéressant la BRETAGNE ET LES CELTES, en français et en breton.

Vous en jugerez par le spécimen qui vous est offert. Votre conviction faite, que notre Revue répond à un idéal, à un besoin, et qu'elle mérite d'être encouragée et répandue, vous voudrez bien nous permettre de faire figurer votre nom parmi nos Abonnés.

Dans cet espoir, veuillez croire, Monsieur ou Madame, à l'assurance de notre dévouement.

Pour Armorica : JAFFRENOU.

Mandat de Francs 28, à poster au Chèque Postal 10695 RENNES, et au nom de  
M. Jaffrenou (Taldir), Carhaix, Finistère.



Dessin de HERVÉ KERHOR.